

**T.C.  
HARRAN ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**HURREM DÎVÂNI  
(İNCELEME-METİN)**

**Danışman  
Yrd. Doç. Dr. Ekrem BEKTAŞ**

**Hazırlayan  
İsmail ŞENESEN**

**ŞANLIURFA  
2010**

Yrd. Doç. Dr. Ekrem BEKTAŞ danışmanlığında, İsmail ŞENESEN'in hazırladığı "Hurrem Divânı" konulu bu çalışma 16.02.2010 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman: Yrd. Doç. Dr. Ekrem BEKTAŞ

Üye : Yrd. Doç. Dr. Kaplan ÜSTÜNER

Üye : Yrd. Doç. Dr. Hikmet ATİK

**Bu tezin Türk Dili ve Edebiyatı anabilim dalında yapıldığını ve enstitümüz kurallarına göre düzenlendiğini onaylarım.**

**Prof. Dr. Abuzer PINAR**  
Enstitü Müdürü

<b>İÇİNDEKİLER.....</b>	<b>i</b>
<b>KISALTMALAR.....</b>	<b>iii</b>
<b>ÖN SÖZ.....</b>	<b>iv</b>
<b>0. GİRİŞ.....</b>	<b>1</b>
0.1. Çalışmayla İlgili Genel Bilgiler.....	1
0.1.1. Konu.....	1
0.1.2. Amaç.....	1
0.1.3. Yöntem.....	1
0.1.4. Bölümler.....	2
<b>1. BÖLÜM</b>	
<b>HURREM'İN HAYATI ve EDEBÎ KİŞİLİĞİ.....</b>	<b>3</b>
1.1. Hurrem'in Hayatı.....	3
1.2. Hurrem'in Edebî Kişiliği.....	4
<b>2. BÖLÜM</b>	
<b>DİVÂN'IN BİÇİM, İÇERİK, DİL ve ÜSLÛP ÖZELLİKLERİ.....</b>	<b>8</b>
2.1. Biçim Özellikleri.....	8
2.1.1. Nazım biçimleri.....	8
2.1.2. Kafiye ve redifler.....	9
2.1.2.1. Zengin kafiye.....	10
2.1.2.2. Tam kafiye.....	11
2.1.2.3. Yarım kafiye.....	11
2.1.2.4. Cinashlı kafiye.....	12
2.1.2.5. Redif.....	12
2.1.3. Vezin.....	13
2.2. İçerik Özellikleri.....	14
2.2.1. Konular.....	14
2.2.1.1. Aşk.....	14
2.2.1.2. Rindlik.....	18
2.2.1.3. Din ve tasavvuf.....	20
2.3. Dil ve Üslûp Özellikleri.....	21
2.3.1. Kelime kadrosu.....	22
2.3.2. Deyimler ve atasözleri.....	24
2.3.3. Edebî sanatlar.....	24
<b>3. BÖLÜM</b>	
<b>HURREM'İN DİVÂNI.....</b>	<b>31</b>
3.1. Hurrem Divânı Hakkında.....	31
3.2. Metnin Hazırlanışı Hakkında.....	32

3.3. Çevriyazı Sistemi.....	33
3.4. Metin.....	34
<b>SONUÇ.....</b>	<b>130</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ .....</b>	<b>133</b>
<b>KAYNAKLAR .....</b>	<b>134</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>137</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>138</b>

## **KISALTMALAR**

### **1. Genel Kısaltmalar**

AKM: Atatürk Kùltür Merkezi

C: Cilt

FEF: Fen-Edebiyat Fakùltesi

h: Hicrî

H.Ü.: Harran Üniversitesi

KTB: Kùltür ve Turizm Bakanlığı

m: Milâdî

MEB: Milli Eğitim Bakanlığı

S: Sayı

s: Sayfa

TDEA: Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi

TDK: Türk Dil Kurumu

TDV: Türkiye Diyanet Vakfı

TTK: Türk Tarih Kurumu

TS: Türkçe Sözlük

yk: Yaprak

YÖK: Yüksek Öğretim Kurumu

### **2. Metin Kısaltmaları**

b: Beyit

G: Gazel

M: Musammat

## ÖN SÖZ

Bu yüksek lisans tezi, 19. yüzyılda yaşadığını tahmin ettiğimiz Divân şairlerinden Hurrem'in hayatı, edebî kişiliği ve Divân'ının çevriyazısının ortaya konulması amacıyla hazırlanmıştır.

Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi yazma eserler bölümünde bulunan 3556 numarada kayıtlı Divân'ın çevriyazısı hazırlanmış, daha sonra da Divân biçim, içerik, dil ve üslûp yönünden incelenmiştir.

Şairin Divân'ının başka bir nüshasının olup olmadığı hem kütüphanelerden hem de kataloglardan araştırılmış ancak şimdilik kaydıyla başka nüsha tespit edilememiştir. Çalışmada şairin hayatı, tezkirelerden ve edebiyat tarihlerinden yararlanılarak öğrenilmeye çalışılmıştır. Bugüne kadar Hurrem ve şiirleri üzerinde herhangi bir çalışmaya rastlanılamamıştır.

Şairin yaşadığı dönemin dil özellikleri 19. asır Osmanlı Türkçesinin genel özelliklerine uygunluk gösterdiği için, metnin çevriyazısı yapılırken dönemin Osmanlı Türkçesinin imlâ özelliklerine uyulmaya dikkat edilmiştir.

Metnin çevriyazısı yapıldıktan sonra, biçim, içerik, dil ve üslûpla ilgili çalışmaların yapılabilmesi için, metin taranmış ve konuyla ilgili bilgiler fişlenip sırası geldikçe kullanılma yoluna gidilmiştir.

Metnin içeriğiyle ilgili inceleme yapılırken öncelikli olarak nazım biçimleri tespit edilmiş, uyak ve rediflerle ilgili yapılan çalışmada ise uyak ve rediflere bakmak suretiyle genel bir fikir verilmeye gayret edilmiştir.

Dil ve üslûpla ilgili kısımda ise Kelime Kadrosu, Deyimler ve Atasözleri, Edebî Sanatlar alt başlıkları altında incelenmiştir.

Kelime kadrosunun incelendiği alt başlıkta, şairin dili kullanım biçimi, Türkçe, Arapça ve Farsça kelimelerin hangi sıklıkla kullanıldığı hakkında genel bir bilgi verilmeye çalışılmıştır.

Deyimler ve atasözlerinin incelendiği “Deyimler ve Atasözleri” alt başlığında, beyitlere tek tek bakılıp deyim ve atasözü niteliğindeki sözler tespit edilmiş ve bunların anlamları verilmiştir.

“Edebî Sanatlar” başlığında da beyitler taranarak edebî sanatlar tespit edilmiş, bunların sıkça kullanılanları verilmeye gayret edilmiştir. şairin edebî gücünü ifade eden örnekler seçilip kısa açıklamalar yapılmıştır.

Çalışmanın içerik kısmında, şairin hem sanat anlayışını hem de kişilik özelliklerini belirleyen ve metnin geneline hâkim olan aşk, rintlilik, din ve tasavvuf konularıyla ilgili açıklamalar da yapılmıştır.

Sonuç bölümünde, çalışma sonucunda elde ettiğimiz verilere dayanarak kısa bir değerlendirmeye gidilmiş, ayrıca Hurrem’in edebî gücü ve eserin edebiyat tarihindeki yeriyle ilgili tespitler yapılmıştır.

Bu çalışma esnasında yardımlarını benden esirgemeyen danışmanım Yrd. Doç. Dr. Ekrem BEKTAŞ’a ve HRÜ Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki diğer hocalarıma teşekkürü bir borç bilirim.

İsmail ŞENESEN  
Şanlıurfa/2010

## **0. GİRİŞ**

### **0.1. Çalışmayla İlgili Genel Bilgiler**

#### **0.1.1. Konu**

Çalışmamızın konusu, 19. yüzyılda yaşadığını tespit ettiğimiz Divân şairlerinden Hurrem'in Divânı'nın incelenmesidir. Divân 32 varaktan oluşmaktadır. Önce, Divân'ın çevriyazısı yapılmış, daha sonra eser biçim, içerik dil ve üslûp bakımından incelenmiştir.

#### **0.1.2. Amaç**

Katalog taraması sonucunda, Hurrem'e ait olan otuz iki varaklı bir Divân nüshası tespit edilmiştir. Hurrem, Divân edebiyatı tarihinde pek tanınan bir isim değildir. Yapılan çalışmalarda Hurrem mahlaslı üç şaire rastlanılmıştır. Üzerinde herhangi bir çalışma yapılmayan Divân'ın daha önce tespit edilen bu üç şairden birine mi yoksa şimdiye kadar tespit edilemeyen ve ilk defa bizim tespit edeceğimiz yepyeni birine mi ait olduğu sorusu, tez çalışmamızın sonucunda kesin olarak cevaplandırılmış, sözkonusu Divân'ın XIX. asır şairi Hurrem Mirza Fethullah Efendi'ye ait olduğu anlaşılmıştır.

#### **0.1.3. Yöntem**

Tez çalışmamızda öncelikle Divân'ın çevriyazısı yapılmıştır. Daha sonra da Divân, biçim, dil ve üslûp özellikleri, içerik bakımından incelenmiş ve değerlendirilmiştir. Divân'da, üzerinde çalışma yapılan konular önce fişlenip daha sonra fişler derlenip değerlendirilmiştir. Konuyla ilgili değişik kaynaklara (tarihî, sosyolojik, edebiyat) da ayrıca başvurulmuştur.



#### 0.1.4. Bölümler

Çalışmamız; Giriş dışında, Hurrem'in Hayatı ve Edebî Kişiliği, Divân'ın Biçim ve İçerik Özellikleri, Hurrem Divânı ve Sonuç olmak üzere başlıca dört ana bölümden oluşmaktadır. Çalışmamızın birinci kısmında şairi ve eserini tanıtan bilgilere yer verilmiştir. Hurrem'in Hayatı ve Edebî Kişiliği Bölümü'nde, elimizdeki metinden, kataloglardan ve tezkîrelerden yararlanılarak şairin hayatı ve edebî kişiliği ortaya konulmaya çalışılmıştır. İnceleme Bölümü'nde Divân; biçim, içerik, dil ve üslûp yönlerinden incelenmiştir. Üçüncü Bölüm'de metnin hazırlanışı hakkında bilgiler verilerek Divân'ın çevriyazısı yapılmıştır. Sonuç Bölümü'nde önceki bölümlerin genel değerlendirilmesi yapılmış, Kaynakça'da ise yararlanılan kaynaklar alfabetik sıra ile verilmiştir.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### HURREM'İN HAYATI VE EDEBİ KİŞİLİĞİ

#### 1.1. Hurrem'in Hayatı:

Tezkîre ve kataloglardan yola çıkarak yaptığımız araştırmalar sonunda üç ayrı “Hurrem” mahlaslı şair olduğunu tespit ettik (Canım, 2000; Erdem, 1994; Genç, 2000; İpekten-İsen-Kılıç-Aksoyak-Eyduran, 2002; İsen, 1994; Kutluk, 1989; Tuman, 2001; Türkçe Yazma Divânlar Kataloğu, 1958; Yılmaz, 2001; Zavotçu, 2008).

Bunlardan birincisi Hurrem Cemâlî Efendi diye anılan, Cemâleddin Aksarayî soyundan ve Zenbilli Ali Cemâl Efendi'nin akrabası Süleyman Efendi'nin oğlu müderris iken hastalanarak 1562'de vefat eden Hurrem'dir. Kaynaklarda XVI. asırda yaşamış, tarih ve muhadarât sahasında bilgili bir divân şairi olduğu yazılıdır.

İkincisi, Hurrem Paşa'dır. II. Osman devrinde 1618-1622 yılları arasında yaşamıştır. Sipâhiler Ağasızâde diye bilinir. XVII. asır divân şairlerindedir. Enderun'dan yetişmiş, şerbetçibaşılık yapmıştır.

Üçüncüsü ise Hurrem Mirza Fethullah Efendi diye anılan XIX. asır şairidir. Ârif Hikmet Tezkîresi'nde 1822'de vefat ettiği belirtilmektedir. (Arif Hikmet Tez. s. 30), (İpekten, 2000: 268) (Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, 1998: 268)

Üzerinde çalıştığımız Divân'ın şairi Hurrem'in şiirlerine baktığımızda, gerek dil gerekse anlayış bakımından klâsik bir XIX. yüzyıl divân şairiyle karşılaşmaktayız. Divân'ın sonunda Gâlip Paşa adına düşürdüğü tarihten yola çıkarak, çalışmamıza konu olan Divân'ın şairinin XIX. asrın başlarında yaşayan Hurrem Mirza Fethulah Efendi olduğu sonucunu çıkarıyoruz. Çünkü Mehmet Said Gâlip Paşa, II. Mahmut döneminde 13 Aralık 1823 – 14 Eylül 1824 tarihleri arasında sadrazamlık yapmış bir Osmanlı devlet adamıdır. (Karal, 1988: 165) III. Selim

döneminde Paris elçiliği görevinde bulunmuştur. Fransa'nın Mısır'ı Osmanlı yönetimine geri vermesini sağlayan El-Ariş Antlaşmasını imzalamıştır. II. Mahmud'un tahta geçirilmesinde önemli bir rol oynamıştır. Ayrıca, Gâlip Paşa şair kimliği de olan bir devlet adamıdır. "Mutâyebât-ı Türkiyye" adlı cinsel temalı, komik, hicivlerle örülü 81 gazelini topladığı eserini, Sultan II. Abdülaziz'e ithaf etmiştir. (Anonim) Metinlerden elde ettiğimiz bu ipuçları, üzerinde çalıştığımız Divân'ın şairinin Gâlip Paşa ile aynı dönemde yaşayan Hurrem Mirzâ Fethullah Efendi olduğu yolundaki kanaatimizi desteklemektedir. Tuhfe-i Nâilî'de (C. I s. 247) Hurrem hakkında şu bilgi verilmiştir: "Mirzâ Abdullah'ın oğludur. Kürdistan'da vefatı h. 1238 (m. 1822) Serenduç'da medfûndur."

Hurrem'in, Galip Paşa'yı övdüğü beyti şöyledir:

Siyemmâ 'âlî-himem Hazret-i Gâlib Paşa  
Nâ'il-i fazl ü hüner şâhib-i re'y-i Şâ'ib (M. XI, b. 8)

Aşağıdaki beyitte ise Sultan II. Mahmud'un adı geçer:

Ya'ni şâhenşeh-i Haydar-şiyem Hân Maḥmūd  
Bâb-ı 'adline olur nev'-i meṭâlib ṭâlib (M. XI, b. 3)

Hurrem'in hayatı hakkında yukarıda verdiğimiz bilgi dışında başka bir bilgi mevcut değildir.

## 1.2. Hurrem'in Edebî Kişiliği

Şairin kimliğini kesin olarak tespit ettiğimiz halde, tezkîrelerde onun şiir anlayışı hakkında herhangi bir bilgi bulamıyoruz. Fakat şiirlerinden yola çıkarak Hurrem'in dilinin kıvraklığı, mazmunları kullanış biçimi ve diğer özellikleri değerlendirildiğinde, Klâsik edebiyatın terminolojisine vakıf orta denilebilecek seviyede bir şair olduğunu söyleyebiliriz.

Hurrem, mahlas beyitlerinde çoğu divân şairi gibi kendini övmüştür. Aşağıda, bu duruma örnek gösterebileceğimiz beyitlerden bazılarını görebiliriz:

Olursa medh-i ruḥıyla müzeyyen ey Ḥurrem  
Ne gūne söz ki dimeñ cümlesi belāgat olur (G. XXXV, b. 7)

Bu meydān-ı muḥabbet gelsin işte  
Dil-i Ḥurrem gibi var ise yanık (G. LXXIII, b. 6)

Dil-berin mīve-i ruḥsārını nazm eyleyicek  
Ḥurremā şîr-i ḥaḳîḳîde saña şân geldi (G. CXIX, b. 5)

Bir ğazel tarḥ eyledim ben zümre-i ũşşâḳda  
Ḥurremā māh-ı cihānîñ şîrine tanzîr gibi (G. CXX, b. 5)

Hurrem, birçok gazelin makta beyitinde klâsik şiir geleneğimize uyarak tevâzu gösterir. Aşağıdaki beyitler bu duruma örnek gösterilebilir:

Ḥurrem-i bî-çāre durur rûz u şeb  
Devletiñe kendin etdin ilticā (G. VI, b. 6)

Luṭf et dil-i pejmürdeye ḥān-ı keremiñden  
Bu Ḥurrem’i hiç kimseye bār eyleme yā Rab (G. XII, b. 6)

Yakdı dil-i pür-süzumu mestāna suḥanla  
Ḥurrem yine güftār-ı vişāl eyledi bülbül (G. LXXXIII, b. 5)

Çü bildim Ḥurremā yokdur cihānîñ ũḳıbet mihri  
Çıḳardım aṭlas-ı dībāyı eşvābım pelās etdim (G. LXXXIX, b. 5)

Kerem ederseñ eger Hurrem-i bî-çāreye et  
Kāpında pādişehim bir gedā ki añladamam (G. XCIII, b. 5)

Çār-nā-çār Hurrem-i dil-ḥaste de nā-çārdır  
Hāl-i ‘ālem böyle nā-çār oldığıçun neylesin (G. XCVIII, b. 5)

Gelsin alsın cānımı verdim saña ey şeh-r-yār  
Hurrem-i bî-çāreden yoluña qurbān isteyen (G. CII, b. 5)

Şairimiz bazı gazellerinde rindâne özellikler gösterirken bazı gazellerinde de bir mutasavvıf gibi ifadeler kullanır. Şair, yer yer tarikatlardan bahsederek tasavvuf yolunun övgüsünü yapmıştır. Aşağıdaki beyit bu görüşümüzü destekleyen en güzel örnektir:

Hurrem cihānda ehl-i taşavvufdan ol yūri  
Merfū‘ olur o kimse ki şū gibi pest ola (G. CX, b. 5)

Hurrem şiirlerinde, meyhâne, sevgili, içki gibi kavramları sıkça kullanır. Bu ifadelerde tasavvufun remizli, sembolik anlamlarını sezmek mümkündür.

‘Arz eder rūyın ḥarābāt içre çün gül-gūn qadeḥ  
Mest eder mi içmeyen mestāneni mey-gūn qadeḥ (G. XXII, b. 1)

Şāķī lebiñ şarābı gelince gelir ferah  
Rindān-ı bāde-nūşe yüzün gösterir qadeḥ (G. XXIII, b. 1)

Bend olmayıcaq dilde eger zıkr u muğānī  
Mürşid gibi sen sālīk-i irşād olamazsın (G. CIV, b. 3)

Rindâne söyleyişli gazellerde, zahidin anlayışsızlığı, kabalığı eleştirilir; fakat bu eleştiride şairin aşırılığa kaçmadan temkinli davrandığını söylemek mümkündür:

Mest edip lâ'liñ şarâbıyla dil-i Hurrem gibi  
Zâhid-i şad-sâleyi sâķi mey-âşâm eylediñ (G.LXXVIII, b. 5)

Hurrem, anlatım tekniğinde fazla bir çeşitliliğe gitmemiştir. Tahkiyeye başvurmamış; ancak Divân şairlerinin genel özelliklerinden tasvire bolca yer vermiştir. Tasvirleri genellikle sevgilinin güzelliğine yöneliktir.

Daha önce de belirtildiği gibi, şair bazı şiirlerinde tasavvufa, bazı şiirlerinde ise rindâne söyleyişe ağırlık vermiştir. Yek âvâz gazellerinde konu bütünlüğü göze çarpar. Bir gazelde, tasavvuftan bahsedilmişse sonuna kadar aynı konuya bağlı kalınmıştır. (G.CX) Yine başta rindçe bir söyleyiş varsa sonuna kadar aynı söyleyişe bağlı kalınmıştır. (G. XXII)

Şair, aşağıda matla beytini verdiğimiz gazeli Farsça yazmıştır. Bu da şairin şiir yazacak kadar Farsça bildiğini gösterir.

Be ez-nigâr-i men ender cihân şebâb kocâ  
Der-în zamâne zi-‘aşkeş ne-şod ħarâb kocâ (G. IV, b. 1)

## İKİNCİ BÖLÜM

### DİVÂN'IN BİÇİM, İÇERİK, DİL ve ÜSLÛP ÖZELLİKLERİ

#### 2.1. Biçim Özellikleri

##### 2.1.1. Nazım biçimleri

Hurrem Divân'ında 123 gazel, her bendi altı mısra olan ve beşer bentten meydana gelen iki muhammes (M. IV, M. V), biri Nâbî (Bilkan, Nâbî Divânı C.II, 1997: 1047), biri Nâ'ilî (Nâ'ilî Divânı, 1990: 227) ve biri de Tâib'in gazeline olmak üzere üç tahmîs (Bu şairlerin beyitlerinin üzerine Hurrem tarafından üçer mısra eklenmiştir.) (M. I, M. II, M. III), üç tarih, beş bentten oluşan bir müseddes (M. VIII), ayrıca ikişer beyitten oluşan aaab ve aaaa biçiminde kafiyelenmiş iki dörtlük (M. VI, M. VII) vardır. Divân'daki gazellerden biri de Farsçadır. (G. IV)

Şair, beyitlerinin ilk mısraları Türkçe, ikinci mısraları Arapça olan mulemma bir gazel de yazmıştır (G. CVII). Mulemma; Türkçe, Arapça ya da Farsça ile karışık olarak yazılmış gazellere denir. (Dilçin, 2000: 506) Üç gazelde de redd-i mısra yapılmıştır (G. XLI, G. LI ve G. XCVIII). Redd-i mısra, matla ve maktadaki mısralar dışındaki bir mısranın maktada yinelenmesidir. (Dilçin, 2000: 106) Şair bir gazelde de mısra tekrarına düşmüştür. (XCV, b. 2-3)

CXV sıralı gazel konusu bakımından bir nâstır. Nâst, Hz. Peygamberi öven, ona duyulan sevgiyi dile getiren şiirlere denir. (İsen, 2002: 254) Bu gazel aynı zamanda bir müzeyyel gazeldir. Müzeyyel gazel, mahlas beyitinden sonra bir kişiyi övmek için bir veya birkaç beyit eklenen gazele verilen addır. (İsen, 2002: 201)

Arap alfabesinde her harfin rakamsal bir değeri vardır. Arap, Fars ve Türk şairleri doğum, ölüm, evlenme, savaş, barış ve benzeri olaylar için tarih manzumeleri yazmışlar, genellikle bu manzumelerin son mısra veya beyitlerinde ebcedle bu olaylara tarih düşmüşlerdir. Türk edebiyatında özellikle XVIII. yüzyılda tarih

düşürme yaygınlaşmış ve her divân şairinin Divânında rastlanan bir tür olmuştur. (Bektaş, 2007: 63)

Hurrem Divân'ında üç tarih vardır. Tarihlerin üçü de “kıta-yı kebîre” denilen uzun tarihlerdir. Bunlardan birincisi yirmi üç, ikincisi kırk bir, üçüncüsü ise on yedi beyittir.

Hurrem, ظ harfi dışında her harften gazel yazarak, klâsik divân tertibi geleneğine uymuştur. Bu gazellerin harflere göre dağılımı şöyledir:

ا	13	ب	4	ت	3	ث	3	ج	1	ح	2
خ	1	د	3	ذ	1	ر	25	ز	5	س	2
ش	3	ص	1	ض	1	ط	3	ع	1	غ	1
ف	2	ق	3	ك	6	ل	5	م	9	ن	9
ه	7	و	2	ی	9					Toplam	123

### 2.1.2. Kafiye ve redifler

Kafiye divân şiirinde ses, redif ise söz tekrarlarının mısra sonlarında simetrik olarak kullanılmasıdır. (Macit, 1996: 83) Divândaki şiirlerin kafiyelerinin çoğu revî harfinden önce gelen “و ی ا” harfleri ile sağlanmış ve “kafiye-i müreddefe” türündendir.

Örneğin: -zamân	- tîr	- maḥsūs
- cihân	- naḥcîr	- ṭāvūs
-bād-bân	- iksîr	- sālūs
-resân	- taḥrîr	- ḳāmūs
-āşiyân	- şimşîr	- me‘yūs
-nişân	- tanẓîr	- Key-kāvūs

Divân'daki gazellerin on sekizinde “kafiye-i mukayyede” ye rastlanmıştır. Kafiye-i mukayyede, vasl harfi bulunmadığından harekesiz olan revîdir. (Dilçin, 2000: 60) (G. V, IX, XIV, XXI, XXVIII, XXIX, XXX, XXXIX, XLI, LXI, LXII, LXXIII, LXXV, LXXVI, XCIV, CIX, CX, CXII)



Divân'daki bazı gazellerde kafiye, “kafiye-i şagyan” denilen ve şair için kolay kafiye olan “ân” ile sağlanmıştır. (âteşdân, lertzân, giryân, mihmân, nâlân, kân)

Hurrem şiirlerinde bütün kafiye çeşitlerini kullanmıştır. En çok zengin kafiye daha sonra tam kafiye ve çok az sayıdaki şiirinde ise yarım kafiyeyi kullanmıştır.

### 2.1.2.1. Zengin kafiye

Şiirlerin çoğuna hakim olan zengin kafiye genellikle rediften önce yapılmıştır. Bazı mısralarda redif olmadan doğrudan zengin kafiye ile âhenk sağlanmıştır.

Bezme per açdı gönül mürği dedi ârâm baña  
Bir tolu şahbâyı şun ey sâki-i gül-fâm baña (G. II, b.1)

Gel güzel alma benim âhım demez miydim saña  
Luft kıl ʿuşşâkıñam şâhım demez miydim saña (G. III, b.1)

Çin-seher turre-i dil-dârı kemend etdi şabâ  
Bu perîşânı ʿaql ü dili bend etdi şabâ (G. V, b.1)

Ol gül-ruhuñ aḥvâlini târ eyleme yâ Rab  
Her rûz u şebân kârını zâr eyleme yâ Rab (G. XII, b.1)

Nev-bahâr oldı eder dil yine âheng-i şarâb  
Açılıp gül gibi kızmağda durur reng-i şarâb (G. XIV, b.1)

Âstânıñdan olalıdan berü dil-i mürğ ırâğ  
Nâle-i vâht ile çeşminde degil zîver-i bâğ (G. LXX, b.1)

‘Acabā bendesine şāhım eder mi elţāf  
Çekdigim cevr ü cefā yoluna olsun mı güzāf (G. LXXI, b.1)

Yoluñda vārım etdim hār ü hāşāk  
Beni luţf eyle şāhım eyleme hāk (G. LXXVII, b. 1)

Göñlümi verdim bir dil-pesinde  
Mişli bulunmaz Hīnd ü Yemen’de (G. CXIV, b.1)

#### 2.1.2.2. Tam kafiye

Tam kafiye, zengin kafiyeden sonra en çok kullanılan kafiyedir:

Nuql-i bādām olmağa la’l-i leb-i dil-ber lezīz  
Zīver-i h̄ān olmağičün mīvehā-yı ter lezīz (G. XXVIII, b.1)

Sensiz ‘āşık-ı bī-çāre meserret mi bulur  
Hicrde vaşlıñ ümīdi gibi devlet mi olur (G. XXXVIII, b.1)

İzārīñ germ-i şāhbādan kızarmış gül gül olmuşdur  
Görüp ol verd-i ra’nāyı lisānım bülbül olmuşdur (G. LI, b.1)

Bulunmaz her zaman yār-ı muvafık  
Ki ola meclis-i cānāna ne layık (G. LXXIII, b.1)

#### 2.1.2.3. Yarım kafiye

Yarım kafiye kullanımına nadir olarak rastlamaktayız:

Şākī lebiñ şarābı gelince gelir feraḥ  
Rindān-ı bāde-nūşe yüzün gösterir kadeḥ (G. XXIII, b.1)

‘Aceb kũyĩnda ŧāhım ‘āŧıķāne bir dem olmaz mı  
O nũzhetgāh-ı rindāna erenler bĩ-gam olmaz mı (G. CXVIII, b.1)

#### 2.1.2.4. Cinaslı kafiye

Cinaslı kafiye ses bakımından aynı, anlamca ve kimi zaman vurguları da ayrı sözcüklerden ya da söz öbeklerinden yapılmıŧ kafiye dir. (Dilçin, 2000: 90)

Divān’nda cinaslı kafiye bir beyitte rastlanmıŧtır:

Hālet-i ‘aŧkıñla cānā cismim oldu būriyā  
‘Āŧıķım ‘aŧkıñda dā’im ŧanma ŧāhā bu riyā (G. X, b.1)

#### 2.1.2.5. Redif

Klāsik ŧiirde vezin ve kafiye gibi redif de āhengi oluŧurmada önemlidir. Hurrem Divānı’nda āhengin genellikle redifle sağlandığını görüyoruz. Rediflerin kullanımında, Türkçe kelime ve ekler kullanıldığı gibi Farsça ve Arapça kelimeler de kullanılmıŧtır. 134 ŧiirin sadece 26’sında redif kullanılmamıŧtır.

Āsitānıñda olurken dem-be-dem ‘izzet baña  
Muķtezĩ bilmem nedendir kũŧe-i hicret baña (G.VII, b.1)

Ey gül-i ħurŧıd ħazer gülŧende ŧeb-nemden saña  
Üstüne toz ķonmasın nem gelmesin nemden saña (G. IX, b.1)

ŧehā sensin yine bir kān-ı himmet  
Mehā tab’ında var cevlan-ı himmet (G. XV, b.1)

Meded ey ķiŧver-i ħüsn içre ol ŧāh meded  
Meded ey dest-res-i ‘aŧıķ-ı gam-ıv āħ meded (G. XXV, b.1)

Mürğ-i dilim ol kâmet-i bālâ ile oynar  
Bir fahtedir serv-i dil-ārâ ile oynar (G. XL, b.1)

‘Ādetiñ oldu yine cevr ü cefâ çok sürmez  
Erişir qalbiñe ilhâm-ı vefâ çok sürmez (G. LVII, b.1)

Geldi çemene ‘arz-ı kemâl eyledi bülbül  
Biñ cilve ile hoş maqâl eyledi bülbül (G. LXXXIII, b.1)

Bu ‘aşqile sen maḥrem-i esrâr olamazsın  
Terk etmeyecek ‘aşqile ber-bād olamazsın (G. CIV, b.1)

Gösterip kendini bahâr gonce  
Bülbülü etdi şermsâr gonce (G. CXI, b.1)

Vaşl-ı dildâr ḥayâl idi bu gice  
Hep ümîdim vişâl idi bu gice (G. CXIII, b.1)

### 2.1.3. Vezin

Vezin, Divân şiirinde âhengi sağlayan en önemli unsurdur. Arapların geliştirdikleri bir vezin olan arûz, önce Fars daha sonra da Türk şiirinde kullanılmıştır. (Macit, 1996: 60)

Hurrem, Divân’ındaki şiirlerde arûz vezninin on üç kalıbını kullanmıştır. Vezni uygulamada şairin çok başarılı olduğu söylenemez. Bazı mısralarda vezne tam olarak uyulmadığını görmekteyiz. Şair en çok “fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün”, “mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün”, “fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün” ve “mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün” kalıplarını tercih etmiştir. Çalışmamızın metin bölümünde, şiirlerin çevriyazılarının üstünde her şiirin arûz kalıbı verilmiştir. Divân’daki şiirlerin vezinleri sayıları bakımından aşağıdaki gibidir:

	Bahirler	Vezinler	Toplam
1	Hezec	mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün	10
2	Remel	fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	41
3	Müctes	mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	10
4	Remel	fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	33
5	Remel	fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	2
6	Muzari'	mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün	8
7	Hezec	mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün	8
8	Muzari'	mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün	3
9	Hezec	mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün	1
10	Remel	fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül	1
11	Recez	müfte'ilün mefâ'ilün müfte'ilün mefâ'ilün	1
12	Cedîd	fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	4
13	Recez	müstef'ilâtün müstef'ilâtün	1
	Toplam		134

## 2.2. İçerik Özellikleri

### 2.2.1. Konular

#### 2.2.1.1. Aşk

Divân şiirinde aşk konusu önemli bir yer tutar. Tasavvufî şiirlerde ilahî aşk hedeflenir ve Allah'a ancak aşk yoluyla kavuşulacağı, dolayısıyla da âşık olmayanın gerçek kurtuluşa erişemeyeceği söylenir. Âşıkâne şiirlerde, âşığın yaşama sebebi adeta aşk olarak verilir. Sevgiliye kavuşmak isteyen âşık, bir yandan da vuslattan sonra ayrılığın geleceğini düşünerek acı çeker.

Hurrem, şiirlerinde aşk konusunu Divân şiirindeki kullanımına uygun şekilde işlemiştir ve Divân'da en çok geçen sözcüklerden biri de "aşk"tır. Bu da şairin aşk konusunu ne denli önemseydiğinin bir göstergesidir. Hurrem'deki aşk tek taraflıdır. Aşkın ıstırabını yalnızca âşık çeker. Sevgili ise âşığın duygularına karşı seyirci tavrı takınan, ilgisini ondan esirgeyen bir tutum içinde görünür.

Aşağıda, *Hurrem Divânı* 'nda "aşk" konusunu işleyen beyitler arasından önemli gördüğümüz bazıları seçilerek açıklanmaya çalışılmıştır:

‘Aşkile yandı cān ü gönül kalmadı eṣer

‘Arz etmesin ŧem‘ daḥı sūz u güdāz baña (G.VIII, b.3)

Yukarıdaki beyitte ŧair, mumun kendisine ateŧ veya alev sunmasına gerek kalmadığını, gönlünün ve canının aşk ateŧiyle zaten yanıp kül olduğunu, hiçbir kalıntısının dahi kalmadığını söylüyor. Aşkın yakıcılığının mum ateŧinin yakıcılığından daha etkili olduğunu belirtiyor.

Hālet-i ‘aşkıñla cānā cismim oldı būriyā

‘Āşıkım ‘aşkıñda dā’im ŧanma ŧāhā bu riyā (G. X, b.1)

Āşığı âşık yapan ŧey sevgiliye duyduğu aşktır. Beyti ŧöyle açıklayabiliriz: Ey ŧahım! Ben senin aşkınla her zaman âşığım. Sen bunun yalan olduğunu sanma ve buna inan. Aşkının hayaliyle, ruh haliyle canım, bedenim hasıra döndü. Karma karışık oldu. Burada ŧâir aşkı somutlaştıırarak, sözlerinin gücünü artırıyor.

Āteŧ-i ‘aşkıñ ŧa‘ābın yāre tersim eylesem

Sūznāk-ı hāmeden taḥrīk olur taḥrīrler (G. XXXIII, b.6)

Sana duyduğum aşkın ateŧinin ŧiddetini, ne kadar zor ve çetin olduğunu sevgiliye resmedersem kalemimin ateŧli ucundan bütün yazılar tahrik olur. Bu olay bütün yazıları kışkırtır. Böylece ŧair zımmen de olsa kendisini övmektedir.

Men o bir Kays’em ki gelmez kalbime Leylā nedir

‘Aşık ile ser-geŧte oldum ‘aşkı-ı bī-hem-tā nedir (G. XXXVI, b.1)

Ben aşkla öyle Mecnûn (deli) oldum ki ( Mecnûn’un asıl adı Kays’dır.) artık Leylā’nın aşkı bile hatırıma gelmez. Ben aşkla öyle sarhoŧ oldum ki eŧi benzeri olmayan aşk da ne oluyor? Hurrem, burada aşkının ŧiddetini Mecnûn’un aşkı ile kıyaslıyor.

‘Aşka ser komuŧ dilā bizler biraz divāneyiz

Mest olup cām-ı muḥabbetden ne ğam mestāneyiz (G. VI, b.1)

Ey gönül! Biz aşk için başımızı ortaya koymuŧuz. Bu yüzden biraz deli sayılırız. Muhabbet kadehinden içip sarhoŧ olmuŧuz. Bundan da hiç kederlenmeyiz. ŧair bu beyitte kararlılığını belirtiyor. Bu aşkın sonuçlarına, ne olursa olsun

katlanacağını belirtiyor, çektiği ıstıraplara rağmen bunları isyan etmeden kabulleniyor.

‘Andelîb-i gülşeni elbetde bir verd söylerdir

‘Âşık-ı üftâdeyi ‘aşk ağladır derd söylerdir (G. XLI, b.1)

Divân şiirinde gül-bülbül mazmunu çokça kullanılır. Bülbül güle âşıktır. Bülbül gül için ağlayıp inler. Âşık ağlıyorsa bunun nedeni güldür. Eğer aşkını söze döküyorsa bunun nedeni de dertli olmasıdır. Gül bahçesinin bülbülünü elbette bir gül söyler. Düşkün âşığı aşk ağlatır dert söyler. Âşığın dert çekmesi, ağlayıp inmesi doğal bir olaydır.

Dil mürgünü biñ cân ile iħrāk eder ‘aşık

Şem‘-i ruħuña ‘aşk ile pervâneleriñdir (G. XLVII, b.4)

Âşık gönül kuşunu bin canla yakar. Sevgilinin mum ışığı gibi yanağına aşkla kendini feda eden kelebeğdir. Kelebek ateşe atılarak nasıl yanıyor, âşık da sevgilinin yanağına öyle yanar. Kendisini sevgilinin yanağına feda eder. Hürrem burada âşığın fedakarlığını ifade etmiştir.

Bir hâlet ile görse dil ol hûb cemâli

‘Aşk eyler o dem var ise ‘aşkın temelidir (G. XLVIII, b.4)

Gönül o sevgilinin güzel yüzünü bir biçimde görse o an ona âşık olur ve bu aşk sonsuza kadar sürer. Sevgilinin güzel yüzünü bir kere bile görmek sevgiliye sonsuza dek âşık olmak için yeterlidir. Sevgilinin yüzünü gördüğü an aşkın temeli sayılır.

Biz bâdiye-i ‘aşka dilâ şubh u mesâyız

Bir cām ile ğam ceyşiniñ üstüne belâyız (G. LIX, b.1)

Ey gönül! Biz aşk sahrasının sabah ve akşamıyız. Bir kadehle üzüntü ve keder ordusunun başına bela oluruz. Şair sevgiliye duyulan aşkın ağırlığını omuzlarında taşıyabileceğini ve sevgiliye kavuşma uğruna hiç yılmadan savaşabileceğini ifade ediyor.

Cānā bu ‘āşığa nazarıñ yoķ mudur seniñ

Zār ü fiğānına kederiñ yoķ mudur seniñ (G. LXXVI, b.1)

Ey sevgili! Seni gerçekten seven bu âşığa neden bakmıyorsun? Hiç dikkatini çekmiyor mu? Onun bu kadar ağlamasına, feryadına hiç üzölmüyor musun?” Bu beyitte sevgilinin umursamazlığı ve acımasızlığı dile getiriliyor. Âşığın çektiğı acı belirtiliyor.

Şehr-i ‘aşğda bir zamān pertev-feşān olduğ yeter

Çeşme-i hayvān gibi cānā nihānız şimdilik (G. LXXX, b.4)

Aşk ülkesinde bir zamanlar ışık saçan olduk; ama artık yeter. Ey sevgili, ölümsüzlük suyu gibi kendimizi gizledik, görünmez olduk, ortalıktan çekildik.” Bu beyitte ise sevgiliye sitem görülüyor.

Baħr-ı kılzüm olursa yanımda

Āteş-i ‘aşkıım edemez teskin (G. XCVII, b.5)

Benim aşkıımın ateşi o kadar fazla ki, bu ateşi denizler (Kızıldeniz) bile teskin edemez, söndüremez.

Geldim cihāna ‘aşkile ol-dem āşinā

Cānā meger ma‘ārifimiz ez-elest ola (G. CX, b.4)

Dünyaya geldiğim anda aşkla tanıştım. Ey sevgili! Meğer bizim sevme hünerimiz ezelden beri varmış. Şair, sevgiliye duyduğu aşkı bir hüner olarak görüyor ve bu hünerin doğuşundan beri kendisinde var olduğunu söylüyor.

Her bir tarafa ‘aşkıñile gerçi meşķiz

Pākīze-rüyuz vāķıf-ı ālūde-i ‘aşķız (M. III, b. 3)

Senin aşkıñla her ne kadar her yere alışkın olsak da aşka bulaşıp saf ve temiz bir şekilde yürüyüp seni bekliyoruz. Aşka bulaştığımızın farkındayız.



### 2.2.1.2. Rindlik

Rindlik, Divân şiirinde çok sık kullanılan bir kavramdır. Zâhidin, kaba sofuluğuna karşın rind, son derece hoşgörülüdür. Olaylara bakış açısı, zâhid gibi katı kurallara bağlı değildir. Toplumun katı kurallarına karşın rind, umursamaz bir yapıdadır. “Divân şairi kendini rind olarak değerlendirir. Ona göre cihanın bir pul kadar değeri yoktur. Hayatında hiç içki içmeyen şairlerin dahi çok zaman meyhaneden, içkiden, sakiden bahsetmeleri çok rindâne bir hayat yaşadıklarını empoze etmek istemelerindedir.” (Pala, 1989: 410) “Tokgözlülük, azla yetinme rindin beğenilen nitelikleri arasında yer alır. Yoksul, muhtaç biri de olsa, dünya malına tepeden bakar.” (Mengi, 1985: 40)

Aşağıda, *Hurrem Divânı*'nda rindlik konusunu işleyen beyitler arasından bazıları seçilerek açıklanmaya çalışılmıştır:

Şâkî lebiñ şarâbı gelince gelir ferağ

Rindân-ı bâde-nûşa yüzün gösterir kadeğ (G. XXIII, b.1)

Ey sâki! Dudaklarının şarabı gelince âşğın gönlüne ferahlık gelir. Kadeh şarap içen rindlere kendi yüzünü gösterir.” Burada şâir, sevgilinin yüzünün aksini kadehte gördüğünü ve aynı zamanda kendi yüzünü de gördüğünü söyler.

İşitdim meclis-i rindân zülfiniñ evşâfın

Aña bir ‘âşık-ı dîvâneniñ zencîridir derler (G. L, b.4)

Rind meclisinde sevgilinin zulfünün niteliğini, güzelliğini duydum. O zülûf için deli bir âşğın zinciridir diyorlar. Sevgilinin zülfü kemend, zincir olarak tanımlanır. Âşğın gönül kuşu, sevgilinin tuzak olan saçı tarafından yakalanarak hapsedilir. Böylece âşık, sevgilinin aşkının tutsağı olur. Sevgilinin saçlarının ucunda, âşıklarının kalpleri asılıdır.

Başıcağ meclis-i rindāna adem am başılr

Sāiyā rā-ı sūrūr cümle ayağında seniñ (G.LXXIX, b.3)

Ey sākî! Rindlerin meclisine ayak bastığında gam adeta basılır. Çünkü bütün sevinç yolu senin ayağındadır, kadehindedir.

Gelince meclis-i rindāna murib ile ney-zenler

Gelirler Hurrem o sāza aranfil lāle ül sūnbül (G.LXXXIV, b.5)

Ey Hurrem! Rind meclisine algıcılar, şarkıcılar, ney alanlar algılarıyla gelince; o saza (eğlence yerine) karanfil, lale, ül ve sūnbül gelir.” Âşık, rind meclisine gider. Orada eğlence ortamı, saz, müzik vardır. Eğlencenin, algının, müziğin olduğı yer, güzelsiz düşünülemez. Bütün güzeller de oraya akın ederler.

Etmez arım-i şafa-i rindāne hi duul

İllā o kimse bāde-fürüş mey-perest ola (G.CX, b.3)

Rindlerin bir araya gelip toplandığı, onlardan başka kimsenin giremeyeceğı meyhaneye sıradan insanlar girmez. Buraya ya içki satanlar ya da içki mübtelaları ancak girebilir.

‘Aceb kūyında şāhım ‘aşıkāne bir dem olmaz mı

O nūzhetgāh-ı rindāna erenler bī-am olmaz mı (G.CXVIII, b.1)

Ey padişahım! Acaba bulunduğın yerde âşıklarına âşıkmışsın gibi davrandığın bir an olmaz mı? Acaba bir gün senin yakınına ulaşabilenler, senden bir yakınlık görebilirler mi? Onlara biraz ilgili, âşıkāne davranma ihtimalin var mıdır? Böyle bir şey olursa, o ortama ulaşanların hi derdi kalır mı?

Gelicek meclis-i rindāna meyile mabūb

Meclisiñ ‘uhdesine şanki biraz cān geldi (G.CXIX, b.2)

Sevgili rindlerin meclisine elinde şarapla gelince, meclise biraz hareketlilik, biraz sevinç ve mutluluk geldi.

Görüldüğü gibi Hurrem, Klâsik şiir geleneğine uyarak rind tipinin vasıflarını öncelemiş, onları her şeyi zahire göre değerlendiren ham sofudan üstün tutmuştur.

### 2.2.1.3. Din ve tasavvuf

Divân şiirinde din ve tasavvufla ilgili kavramlar en az aşk kadar, hatta ondan daha fazla kullanılmıştır. Bu tür kullanımlarda ilâhî aşk ön plâna çıkar, tarikat adabı anlatılır. Kurtuluşa ermek için bir tarikata girmenin gerekliliği mutasavvıf şairlerce vurgulanır. Dönemin geçerli dünya görüşü olması dolayısıyla birçok şair tasavvufî şiir yazmıştır. Bazen tasavvufla ilgili kavramlardan yararlanılarak dünyevî aşk, içki meclisi, harabat ehli imâ edilmiştir.

Hurrem'in dinî ve tasavvufî konuları anlattığı manzumeleri de vardır. Bu şiirlerde genellikle, insanlara öğüt vermek amacı güdülmektedir. Aşağıda, *Hurrem Divânî*'nda din ve tasavvuf konusunu işleyen beyitler arasından bazıları seçilmiş ve açıklanmaya çalışılmıştır:

Sâlik-ı râh-ı hâkîkat ol dil u cândân yürü

Ger nigâh eylerse de Hurrem bu şüm-ı kâ'inât (G. XVI, b. 5)

Her ne kadar Hurrem bu kâinatın kötülüğünü seyreylese de sen hakikat yolunun yolcusu(saliki) ol ve cân u gönülden bu yolda yürü, ilerle. Burada anlatıldığı üzere Hurrem tarikattan ziyade hakikat mesleğini tercih etmektedir.

Odur kemâle Mevlevî irgüren her ân

Tecellî-i şeref şu'le-i semâ'-ı hülûs (G. LXV, b. 2)

Mevlevîyi her an olgunluğa götüren şey, temiz bir niyetle yapılan sema'ın ateşindeki şerefli tecellidir. Bu beyitte de ihlasın (samimiyet) insanı nasıl olgunluğa ulaştırdığı vurgulanmıştır.

Āstāniñ hastaya dārü's-şifâdır yâ Resûl

Kıble-i hâcât-ı erbâba vefâdır yâ Resûl (G. LXXXII, b. 1)

Ey Resullah! Senin dergâhın, kapının eşiği, hastalara şifa kapısıdır. İhtiyaç sahiplerinin Kible'si de senin vefandır.

Bend olmayıcağ dilde eger zıkr u mağānī

Mürşid gibi sen sâlik-i irşād olamazsın (G. CIV, b. 3)

Gönlünde eger Allahın adını sürekli anmaz ve menzilini her an aklında tutmazsan, insanları aydınlatan mürşid gibi aydınlatıcı bir sâlik olamazsın. İyi sâlik olmanın yolu, Allahın adını ve gittiğin yolu, her an aklında tutmaktır.

Aşağıdaki beyitte de şair, tasavvuf ehlinin tevazu sahibi olduklarından dolayı önemsemekte ve tecrid sanatı yaparak Hurrem'e bu yolu tavsiye etmektedir.

Hurrem cihānda ehl-i taşavvufdan ol yürü

Merfū' olur o kimse ki şu gibi pest ola (G. CX, b. 5)

Ey Hurrem! Sen de şu dünyada tasavvuf ehli ol, onların yolundan yürü. Su alçaktan akar. Sen de su gibi alçak ol, mutevâzı ol. Çünkü ancak varlığını, nefsinin alçaltan kişi gerçek yüksekliğe erebilir.

Seniñle fahr kıılır nüh semāya rüy-ı zemīn

Ki bende deyü haqīkat Muhammed-i Arabī (G. CXV, b. 5)

Yeryüzü, din-i hakikinın peygamberi Muhammed-i Arabī bendedir diye yedi feleğe karşı övünmektedir. Bu beyitte de Hz. Muhammed'in fahr-i kainat (kainatın övünç kaynağı) olduğu dile getiriliyor.

### 2.3. Dil ve Üslûp Özellikleri

Şiirde söz ve anlam birbirinden ayrı düşünölemeyecek iki önemli unsurdur. Şairlerin dili kullanmadaki başarısı anlamın en iyi şekilde ortaya konmasını sağlaması bakımından önemlidir. Zira bir şairi farklı kılan en önemli husus, anlatımda dilin bütün inceliklerinden yararlanarak anlatmak istediğı düşünceyi en güzel şekliyle dile getirmesi, sözün büyüsunü anlama yansıtmasıdır. Zaten iç ve dış yapı itibariyle çerçevesi belirlenmiş divân şiiri geleneğinde şairlerin farklı olmak için izleyecekleri başka bir yol da olmasa gerek. (Bektaş, 2007: 74)

Divân şiirinin kendine özgü bir dili vardır. Bu dil, Türkçe, Arapça, Farsçanın ortaklaşa oluşturduğu bir dildir. Edebî sanatları, mazmunları ve diğer unsurlarıyla bu dili anlayabilmek için dönemin kültürünü, yaşam anlayışını iyi bilmek gerekir. Hurrem, şiirlerinde dönemin dil özelliklerini tamamen yansıtmaktadır. Tasavvufî şiirlerinde daha sade bir dil kullanırken, âşıkâne tarzda yazdığı şiirler daha ağıdalı ve daha kapalıdır. Yine kullandığı kelimeler ve tamlamalar da şiirin konusuna göre farklılık göstermektedir. Eğer konu din ve tasavvufla ilgiliyse kullanılan kelimeler de doğal olarak dinî terimler olmaktadır. 19. yüzyıl şairi olan Hurrem, şiirlerini günümüz insanının zor anlayabileceği kapalı bir dil ve üslûpla yazılmıştır.

Aşağıdaki beyitler bu duruma örnek gösterilebilir:

Eyledi cūş u ħurūş ‘aşkile dil yemcesine  
Görünür baħr-i muĥîţ dīdemde bir nemcesine (G. CXII, b. 1)

Ĥabīb-i şānī‘-ı ‘ālem ĥidīv-i kişver-i dīn  
Hezār-ı bāğ-ı feşāĥat Muĥammed-i ‘Arabī (G. CXV, b. 3)

Konu dünyevî bir konuysa kullanılan kelimeler de sevgiliyi, aşkı, sevgilinin özelliklerini çağrıştıran kelimeler olmaktadır:

Görüp ġonce-dehāhīñ serverā bāğ-ı leĥāfetde  
Zebān-ı tūti-i şekker-nişārān ebkem olmaz mı (G. CXVIII, b. 4)

### 2.3.1. Kelime kadrosu

Klasik şiirimizin kelime kadrosunu oluşturan Arapça ve Farsça kelimeler Hurrem’in şiirlerinde de kullanmıştır. Farsça tamlamalar dikkat çekici yoğunluktadır. Şiirlerin kaleme alındığı tarih, Osmanlı Türkçesinin son dönemleri olduğu için bu durum normaldir. Şair, şiirlerinde tamlamalar kullanmıştır. Bu tamlamalar, ikili, üçlü hatta dördlü (tetabu’-ı izâfât) de olabilmektedir. Aşağıdaki beyitlerde vurguladığımız kelime ve tamlamaları bu tespitlerimize örnek olarak gösterebiliriz:

- Cāme-i zerrīn-ķabā birle be-dīdār olsa yār  
Pūr-neşāt-ı bī-gam olmaz da n'olur hengām-ı 'īd (G. XXVI, b. 4)
- Çekme zahmet ey şabā müşk-i Ḥoten aḫzārına  
Ṭurre-i cānān mı yoḫsa şemme-i 'anber lezīz (G. XXVIII, b. 3)
- Ḥurrem şarāb-ı la'liñ nūş etdiđi zamāndadır  
Maḫmūr-şıfat de-mā-dem seyl-āb-ı eşk-i demdir (G. XXVIX, b. 5)
- Şabā taḫrīk ederken zūlf-i şeb-būy-ı dil-āviziñ  
O ḫālinden dil-i pej-mürde ḫurcelnāb-veş? ditrer (G. XXXII, b. 4)
- Et inkisār-ı ḫatır-ı 'uşşākdan ictināb  
Lāyık degil ki ḫām ḫaṭā şad şikest ola (G. CX, b. 2)
- Zīnet-fezā-yı taşlıye ḫabl-i nām-ı Aḫmed'e  
Maḫmūd-ı kerem-perver ü iḫsāna ibtidā (G. I, b. 4)
- Geçem maḫām-ı 'aşk-ı mecāzī ḫudūdını  
Ḥurrem olursa himmet-i 'aşk-ı bāz baña (G. VIII, b. 6)
- Zūlf-i 'anber-būy-ı piç ā piçin olmuş ađzına  
Şaydığı ṭūl-i emel 'uşşāk-ı ḫatlinden dilā (G. X, b. 3)
- Turenc-i ğabğab-ı dildāra düşdüñ ḫām-ı sevdādır (G. XXI, b. 4)  
Olunca şabr kıl bostān-ı 'ālemde semerden geç

Divân'daki bir iki beyitte Azerî Türkçesi'nde kullanılan 1. tekil şahsı gösteren “men” zamiri kullanılmıştır.

Kūçe-i kūyîna vardıkda firāvān etmem

Seyl-i eşkimi ki men dāmen-i pākiñ gül olur (G. XXXI, b. 2)

Men o bir Qays'em ki gelmez qalbime Leylā nedir

‘Aşq ile ser-geşte oldum ‘aşq-ı bî-hem-tā nedir (G. XXXV, b. 1)

### 2.3.2. Deyimler ve atasözleri

Dönemin yaşam özelliklerini, hayat anlayışını göstermesi bakımından deyimler ve atasözleri önemlidir. Şâir, eserinde sadece birkaç deyime ve atasözüne yer vermiştir.

Aşağıdaki beyitte, “gözden ırak olan gönülden de ırak olur” atasözü ile “göze girmek” deyimini aynı beyitte kullanmıştır.

Meşeldir dūr olan gözden gönülden de olur derler (Aksoy, 1995: 293)

Göze girmekse qāşdın durmayıp rāh-ı nazardan geç (G. XXI, b. 3)

(Aksoy,1995: 809)

Bu beyitte ise “kadem basmak” deyimi kullanılmıştır.

Başcaq meclis-i rindāna qadem gam başılır (Aksoy, 1995: 1036)

Sākiyā rāh-ı sürūr cümle ayağında seniñ (G. LXXIX, b. 3)

Görüldüğü gibi Hurrem'in şiirlerinde atasözü ve deyimlere rastlayamıyoruz.

### 2.3.3. Edebî sanatlar

Divân şiirinde şâirler, şâirlik gücünü göstermek ve şiirlerini etkili kılmak için edebî sanatlardan yararlanmışlardır. Edebî sanatlar şâire daha geniş ve daha etkili bir anlatım olanağı sunmaktadır. Bazı şâirler, sanat yapmayı tek amaç olarak

algılamışlar, bu da anlamın kaybolmasına neden olmuştur. Bazı şâirler ise anlamı ön plana çıkarmış, edebî sanatları bir araç olarak kullanmışlardır.

Hurrem, daha çok anlama önem vermiş, edebî sanatları bir araç olarak kullanmıştır denilebilir. Buna rağmen her beyitte edebî sanat vardır. Bu da şâirin gücünü göstermektedir. Birbirleriyle bağlantılı, birbirini çağrıştıran kelimeler, okuyucuyu rahatsız etmeden başarılı bir şekilde kullanılmıştır.

Şâir, gerek tasavvufî şiirlerinde gerekse âşıkâne şiirlerinde soyut düşünebilmiş, mecaz anlatımlar yapabilmıştır. Divân'da tarihî kişilere ve olaylara telmih yapmış, tabiattaki varlıkları çeşitli ilgilerle tenasüplü kullanabilmıştır. İştikak ve tekrar sanatlarından yararlanarak müzikalite sağlamış, cinas sanatı ise sadece bir beyitte yapılmıştır.

*Hurrem Divânı*'ndaki beyitlerde geçen söz ve anlam sanatlarından bazılarını aşağıda açıklamaya çalıştık:

**Cinas**, söylenişleri ve yazılışları bir, anlamları ayrı iki sözcüğü bir arada kullanmaktır. Buna tecnis de denir. (Dilçin, 2000: 467) Aşağıdaki beyit Divân'da cinas sanatı yapılmış tek beyittir. Bu beyitteki cinas türü cinas-ı mefruk denilen ve cinaslı sözlerden biri, iki ayrı sözcük olan cinastır. (Dilçin, 2000: 469)

Ĥâlet-i 'aşkıñla cānā cismim oldı būriyā

'Āşıkım 'aşkıñda dā'im şanma şāhā bu riyā (G. X, b.1)

**Telmihler**, tarihî ve efsanevî kişilerle yapılmıştır.

Aşağıdaki beyitte Leylā ile Mecnûn mesnevisinin kahramanlarına telmih yapılmıştır:

Men o bir Ĥays'em ki gelmez Ĥalbime Leylā nedir

'Aşkla ser-geşte oldum 'aşk-ı bî-hem-tā nedir (G. XXXV, b. 1)



Bu beyitte ise Yunan filozoflarından Aristoteles, Sokrates ve Calinus'a telmih yapılmıştır:

Ol Aristo-<sup>ca</sup>akl ol Sokrat Cālinus-<sup>tab</sup>  
Eyledi tedbîr-i tanzîm-ı umûra ibtidâ ( T. X b. 24)

Aşağıdaki beyitte, sihir yaptıkları için bir kuyuda asılı olarak kıyamete kadar cezalandırılan Hârût ile Mârût'a telmih yapılmıştır: (Pala, 1989:

O şūhuñ çeşm-i bâzını <sup>ca</sup>aceb teşhîrdir derler  
Anı Hârût ile Mârût gibi te<sup>ca</sup>şîrdir derler (G. L, b. 1)

Bu beyitte Hz. Yusuf'a telmih yapılmıştır:

Bey<sup>ca</sup> olalı Yusûf-ı hüsni metâ<sup>ca</sup> dil-ârâ  
Çâr-nâ-çâr ser-i bâzârdır eglencemiz (G. LVIII, b. 2)

Bu beyitte de Taşlıcalı Yahya'nın Gülşen-i Râz isimli mesnevisine telmih yapılmıştır:

Hurremâ bülbülân-ı Gülşen-i râz  
Dediler hep bu şîriñe rengin (G. XCVII, b. 6)

Tenasüp sanatı da yine şâirlerin sıkça başvurduğu sanatlardandır. Hurrem de bu sanatı çok kullanmıştır. Birbiriyle ilgili kelimeler yaptığı çağrışımlarla anlam genişliği sağlamaktadır:

Şākî lebiñ şarābı gelince gelir feraḥ  
Rindân-ı bâde-nûşa yüzün gösterir kadeḥ (G. XXIII, b. 1)

Bu beyitte de zülf, dil mürği, sayyâd ve dâm kelimeleriyle tenasüp sanatı yapılmıştır:

Zülfüne hergiz qarîn olmaz bu dil-mürği aniñ

Bir ‘aceb şayyâddır kırdı bugün bir dâm baña (G. II, b. 4)

**Teşhis** sanatı, divân şiirinde en çok kullanılan sanatlardan biridir. İnsan dışı varlıkların kişileştirildiği bu sanata Hurrem de sıkça başvurmuştur.

Bu beyitte, sevgilinin dudaklarının içkisinin kadehi kişileştirilmiştir:

Tevbe etme bâde-i gül-güneye Hurrem deyü

Sâkiyâ cām-ı mey-i la‘lin eder ibrām baña (G. II, b. 5)

Bu beyitte de pervane kişileştirilmiştir. Aşk hâlini mumun ateşinden öğrenmektedir:

Süz-i şemden hâl-i ‘aşkı öğrenir pervâneler

Yaçalaldan şem‘-i ruhsârîña qarşı bî-riyâ (G. X, b. 2)

**İstifham** sanatı da çokça kullanılmıştır. Şair, sözü cevap beklemeden duyguyu ve anlamı güçlendirmek için soru biçiminde söylemiştir:

Hergiz şarâb-ı lâ‘liñ olmaz iken müyesser

Ne’tdim yanıñda şâhım oldum cübâya bâ‘iş (G. XIX, b.2)

Nice taqlîd edeler kıâmetini dil-berler

Naḥl-i bîd eyleye mi serv-i ser-efrâzıyla baḥş (G. XX, b. 2)

Cādū-yı çeşm-i Hurrem cihân içre yârimiñ

‘Uşşaq-ı müstmende ‘aceb vere mi felah (G. XXIII, b. 5)

Cānā bu ‘āşıkā nazariñ **yoğ** mudur seniñ  
Zār ü fiğānına kederiñ **yoğ** mudur seniñ (G. LXXVI, b.1)

Divān’da **nidā** sanatı en çok başvurulanan sanatlardandır. Hurrem de diğeri şairler gibi sürekli seslenme edatlarını kullanmıştır:

Hāzır olursun kuluña etmege  
Şubh u mesā böyle cefā **ey şehā** (G. VI, b. 3)

Hālet-i ‘āşkıñla cānā cismim oldu būriyā  
‘Āşkıñ ‘āşkıñda dā’im şanma **şāhā** bu riyā (G. X, b. 1)

Görüp bunca belā-yı derdi **ey dil**  
Olursın yine ‘āşıklığa rāğıb (G. XIII, b. 4)

Çekme zahmet **ey şabā** müşk-i Hoten aḫzārına  
Turre-i cānān mı yoğsa şemme-i ‘anber lezīz (G. XXVIII, b. 3)

Şiirdeki ahengi sağlamada önemli bir sanat olan **Tekrîr** sanatı da çok kullanılmıştır:

**Meded** ey kişver-i hüsn içre ol şāh **meded**  
**Meded** ey dest-res-i ‘āşık-ı ğam-ḥ<sup>v</sup> āḫ **meded** (G. XXV, b.1)

Nice bir dil-ber için başda bu sevdā **nice bu**  
Nice bir ‘āşıkā bu va‘de-i ferdā **nice bu** (G. CVI, b. 1)

Zülf-i pür-çini kenārında gönül tutdı karar  
Ḥayf hezārān **ḥayf** kim bir mārdir eglencemiz (G. LVIII, b. 4)

Dehānīn çeşme-i hayvān demişler  
Muṭābıkdır muṭābıkdır muṭābıķ (G. LXXIII, b. 4)

Gülşen-i ‘ālemde rūyīn vaşf ederken gülgüle  
Şad hezārān şevķile āğlardı bülbül bülbüle (G. CVIII, b. 1)

**Mübalaga**, bir sözün etkisini güçlendirmek amacıyla bir şeyi ya olamayacağı bir biçimde anlatmak ya da olduğundan pek çok veya pek az göstermektir. (Dilçin, 2000: 447) Aşağıdaki beyitler Divān’da yer alan mübalaga yapılmış beyitlerden birkaçıdır:

‘Aşķile yandı cān ü gönül ķalması eşer  
‘Arz etmesin şem‘ daķı sūz u güdāz baña (G. VIII, b. 3)

Ĥālīme rahm eylemez ol şūh-ı mūm-ı kā’ināt  
Gūş edip feryādımı āh etdi būm-ı kā’ināt (G. XVI, b. 1)

Ĥazer seyl-āb-ı eşkimden ki sūz-i ġamdan olmuşdur  
Bu tūfān-ı belānīn her zamān giryān-ı āteşdir (G. LIII, b. 2)

Baķr-ı ķulzüm olursa yanımda  
Āteş-i ‘aşķım edemez tesķin (G. XCVII, b.5)

**Tecāhül-i ārif** sanatı yapılarak bilinen şeyler bilmezlikten gelinmiştir:

Baş aķıķ bendesi olmaz mı görenler bilmem  
Göricek nāz ü nezāketle bu ķaddi bālā (G. XI, b. 4)

Beni dil-ķasta görüp çeşmiñe nem gelmez mi  
Ya nedāmetle ‘aceb saña da ġam gelmez mi (G. CXVIII, b. 1)

**Hüsn-i ta'lil** sanatı yapılarak olaylar güzel bir nedene bağlanmıştır. Hurrem Divânı'nda az da olsa bu sanata örnek bulabiliyoruz.

Lâ'î-i nâb-ı sükkeri sâķide çekmiş ĥasreti  
Ol sebebden şan oturmuş bağrına pür-ĥün řadeĥ (G. XXII, b. 2)

Aşağıdaki beyitte de güzel bir **Tezat sanatı** yapılmıştır:

Kim ki Leylî řaçıññ 'uķdesine Mecnûn-veş  
Dağılırsa o kişi ġâyetile 'âķil olur (G. XXXI, b. 4)

şâir **irsâd** sanatına da başvurmuştur. Bu sanat, secili ya da uyaklı bir sözde, secinin ve uyağın nasıl olacağını ya da seci ve uyağın kılavuzluğuyla sözün sonunun nasıl biteceğini bir sözcükle önceden belirtme ve îmâ etmektir. (Dilçin 2000: 446)  
Aşağıdaki beyitte "kand" sözcüğü kullanılarak ikinci dizide şeker sözcüğünün kullanılacağı belirtilmiştir :

Olmasa teşne-lebiñ şandine ey nebât  
Řandehâr'ıñ şekeri ĥüsne ĥalâvet mi bulur (G. XXXVIII, b. 2)

**Tevriye** sanatı da başvuru sanatlarından biridir. şair aşağıdaki beyitte "ayak" sözcüğünü yakın anlamda söyleyip uzak anlamını kastetmiştir:

Bařıcaķ meclis-i rindâna şadem ġam başılır  
Sâķiyâ râĥ-ı sürür cümle ayađıñda seniñ (G.LXXIX, b.3)

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### HURREM'İN DİVÂNI

#### 3.1. Hurrem Divânı Hakkında

Yaptığımız araştırmada Divân'ın tek nüshasını bulduk. Hacı Mahmud Efendi Yazmalar Kütüphanesi'nden temin ettiğimiz el yazması nüsha, kütüphaneye 3556 numara ile kayıtlıdır. Divân, 32 varaktan oluşmaktadır. Divân, 170X100, 25X60 ölçülerindedir. Varaklar değişik sayıda satırlardan oluşmaktadır. Sütun sayısı ise ikidir. Kullanılan yazının çeşidi nesihdir. Aharlı kâğıt kullanılmış olup, Divân meşin kaplıdır. Elimizdeki nüsha istinsâhtır. Müstensîhi hakkında herhangi bir kayıt ya da bilgi yoktur.

Divân'ın sonundaki “târîh-i kitâb” ta hicrî 1172 (M. 1756) tarihi düşülmüştür. Ancak burada bir yanlışlık olduğunu düşünüyoruz. Çünkü kitabın sonundaki tarih beyitlerinde 1216 ve 1223 tarihleri düşülmüştür ki bu tarihler istinsâh tarihinden oldukça sonraki bir tarihe denk gelmektedir. Muhtemelen, 1272 yerine yanlışlıkla 1172 yazılmıştır.

Nüshanın başı:

Etdim tarîķ-i hüsñile Divân'a ibtidâ  
Ħamd-ı kerim-i Ħazret-i subĦâna ibtidâ

Sonu:

Çıkarıp bâb-ı 'adedden dedi mu'cem târîķ  
Necm-i iķbâli sa'îd olsun 'adüya Ġâlib

### 3.2. Metnin Hazırlanışı Hakkında

- a) Metin çevirisinde Eski Türk Edebiyatı incelemelerinde yararlanılan transkripsiyon harfleri kullanılmıştır.
- b) Tamlamalardaki “kesre”, “ye”, “hemze” işaretleri transkripsiyonda “-i” ve “-yı, -yi” biçiminde gösterilmiştir.
- c) Metindeki yazılışa bağlı kalınarak “ile” “idi” ekleri sözcüklere bitişik ya da ayrı gösterilmiştir.
- ç) “-âsâ, -veş” gibi Farsça edatlar, çevriyazıda “-veş, -âsâ” biçiminde tire ile gösterilmiştir.
- d) Doğru okuduğumuzdan emin olmadığımız sözcüklerin yanına “?” işareti koyduk.
- e) Metnin silik çıkması vb. nedenlerden dolayı okuyamadığımız sözcüklerin yerleri “.....” biçiminde boş bırakılmıştır.
- f) Hurrem Divanı'nın elimizde tek yazma nüshası olduğu için edisyon kritik yapılamamıştır.

### 3.3. Çevriyazı Sistemi

1. Arap alfabesinde bulunduğu halde bugünkü Türk alfabesinde bulunmayan işaretler ve harfler şöyle gösterilmiştir:

س	د
ث	Ş, ş
ح	H, h
خ	H, h
ذ	Z, z
ص	S, s
ض	Ž, ž; Đ, đ
ط	T, t
ظ	Z, z
ع	‘
غ	Ġ, ġ
ق	K, k

2. Arapça ve Farsça kelimelerdeki huruf-ı medler,

آ	Ā, ā
و	Ū, ū
ى	Ī, ī

ile gösterilmiştir.

3. Nazal “ك” ñ ile gösterilmiştir.

4. Farsça kelimelerdeki vâv-ı madûle “v” işareti ile gösterilmiştir.

5. Birleşik isim ve sıfatlar arasına “-“ işareti konulmuştur.



METİN  
[GAZELLER]

[Harfî'l-Elif]

Allāhu velīyyü't tevfiķ

I

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fā'ilün<sup>1</sup>

- yk.1b 1 Etdim ʔarīķ-i Һüsniye Dīvān'a ibtidā  
Һamd-ı kerīm-i Һazret-i subhāna ibtidā
- 2 Her bir ni'am ki luṭfıla Һuṣul-pezir ola  
Nām-ı Һudāyile eyle 'ünvāna ibtidā
- 3 Fallāhu lehul'Һamdu Һüve'l Һālik'ül aḫad  
Şad şükr-i sipās ola bu sultāna ibtidā
- 4 Zīnet-fezā-yı taşlıye ҡabl-ı nām-ı Aḫmed'e<sup>2</sup>  
Maḫmūd-ı kerem-perver ü iḫsāna ibtidā
- 5 Evlād u āline daḫı lāzım selām-ı tām  
Bu Һurrem-i bī-çāre senā-hāna ibtidā

II

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Bezme per açdı gönül mürği dedi ārām baña  
Bir ʔolu şaḫbāyı şun ey sākı-i gül-fām baña
- 2 Ka'be-i küyun ʔavāf eyler iken vaķt-i seḫer  
Nāz ile baḫş eyledi bir nāzenīn iḫrām baña

<sup>1</sup> Gazelin bazı mısraları "mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün" kalıbıyla yazılmıştır.

<sup>2</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

- 3 Bendeñe raħm eyle ey řah-ı cihāndārım dedim  
Hışmile bağdı hemān ancağ budur ikrām baña
- 4 Zülfüne hergiz şarın olmaz bu dil-mürėi aniñ  
Bir ‘aceb řayyāddır şurdu bugün bir dām baña
- 5 Tevbe etme bāde-i gül-güneye Hurrem deyü  
yk.2a Sāķiyā cām-ı mey-i la‘lin eder ibrām baña

### III

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Gel güzel alma benim āhım demez miydim saña  
Luř kıł ‘uřřāķıñam řāhım demez miydim saña
- 2 Cevr-i bisyārıñ görüp nuř eyledikçe cā-be-cā  
Raızı olmaz buña Allah’ım demez miydim saña
- 3 Ben gibi sen de belā zencirine pā-bend olup  
Dūř olursun firāķına řāhım demez miydim saña<sup>3</sup>
- 4 Sedd-i bend eyler ‘adüvler de seniñ bir gün yoluñ  
Hıřretiñle bağlama rāhım demez miydim saña
- 5 Verseler Hurrem şabül etmez bu ‘ālem mülkünü  
Āstāniñdir řehā cāhım demez miydim saña

---

<sup>3</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

IV<sup>4</sup>

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Be ez-nigār-i men ender cihān ŧebāb kucā  
Der-în zamāne zi-‘aşkeŧ ne-ŧod ħarāb kucā
- 2 Biyā ki sākī be-deh mey ber-ġam-ı sūfī-i dūn  
Ki der ħarīm-i Œudūs est merā ‘itāb kucā
- 3 Derūn -i zāhid-i ħod ħalb-ı mā muħābele kerd  
Serāb ŧeved kucāst ŧerāb-ı nāb kucā
- 4 Be- vaŧf-i ān ruħ-ı ġulberg rāz-ı ħūn-ı ciger  
Niviŧteem kiŧ ‘adū nīst u rā ħenān kucā
- 5 Nazar be ħehre-yi ħurŧid rā taħammül nīst  
Niġah be-rū-yi tū ey āftāb-ı tāb kucā
- 6 Ez-āstān-ı emīrān bīrūn sev? Ħurrem  
Be-gayr-i bāb-ı Hudā bāb-ı intisāb kucā

V

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Çin-seħer ŧurre-i dil-dārı kemend etdi ŧabā  
Bu perīŧānı ‘aħıl ü dili bend etdi ŧabā
- yk.2b 2 Geldi ayak sürdi saħn-ı ħemen-zāra yaħın  
Cilve-i pāyini eġġān-ı sipend etdi ŧabā

---

<sup>4</sup> Bu gazel Farsçadır.

- 3 Bū getirdi dil-i mecnūn-ı tarāvet-baḥṣa  
Silsile bend-i cū niyyeti çend etdi şabā
- 4 Açdı ğam-kerde olan dilleri sūz-i āhı  
Başka bir tarzile irād-ı gezend etdi şabā
- 5 Yok sâbık seni bu tab'ile Hurrem şimdi  
Nev-bahār içre saña 'aşk-ı semend etdi şabā

## VI

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Ey güzel-i dil-ber-i hoş-liķā  
Büseñ ile cānıma verseñ şafā
- 2 Hāzret-i Hāķ rütbeñi vālā edip  
Devlet-i cāvīd ola her-dem saña
- 3 Hāzır olursın ķuluña etmege  
Şubḥ [u] mesā böyle cefā ey şehā
- 4 Behcet-i ruḥsārıña cānım fedā  
Dedi 'aceb ḥüsnüme var mı bahā
- 5 Meclise teşrīf edicek söyle hā  
Ey şeh-i ḥübān-ı cihāñ merḥabā
- 6 Hurrem-i bī-çāre durur rüz [u] şeb  
Devletiñe kendin etdin ilticā

## VII

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Āsitānında olurken dem-be-dem 'izzet baña  
Muḳteẓī bilmem nedendir kūşe-i hicret baña
- 2 Dil selāmet sāye-bānında şafā-peymā iken  
Ġamze-i ġammāziñ irgürdi yine ġārāt baña
- 3 Bir daḫı bezm-i visāliñ görmeyem mi dil-berā  
Gelmessin mi meclis-i unsiyyet-i vuşlat baña
- yk.3a 4 Hīç ḫayālimde deġil ḫübān-ı 'ālem olsa da  
Başka ḫālet verdi ḫüsniñ ey ḫamer-ḫal'at baña
- 5 Ḥurremā mecmū'a-yı 'aqlım olur ḫayret-fezā  
Ol perişān zülfile olmazsa cem'iyyet baña

## VIII

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Etdiñ hemişe cevri medid ile nāz baña  
Düşdi efendi şevķile yine niyāz baña
- 2 Vaşlıñ egerçe olmadı cāvīd-i niyāzla  
Budur ümīdi naşīb ola vaḫtile bāz baña
- 3 'Aşķile yandı cān ü gönül ḫalmadı eşer  
'Arz etmesin şem' daḫı sūz u güdāz baña
- 4 Sevdā-yı zülf-i pīç-i sevādiñ hevāsına  
Düşmekle oldu fikret-i devr-i dirāz baña

- 5 Fevt eyleye mi būs-i leb-i la‘liñi seniñ  
Çün mes’ele-i ‘aşqda verildi cevāz baña
- 6 Geçem maķām-ı ‘aşq-ı mecāzī ħudūdını  
Ĥurrem olursa himmet-i ‘aşq-ı bāz baña

## IX

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Ey gül-i ħurşid ħazer gülşende şebnemden saña  
Üstüñe toz ħonmasın nem gelmesin nemden saña
- 2 Bülbül-i şūrīde eyler ħüti güftārıñ seniñ  
Verdiler mi yoĥsa bezm içre gül-i demden saña
- 3 Ey dil-i ħasta figān u āhıñı etme dırāz  
Yoĥladım çıĥmaz devā ol ĥoĥĥa-i femden saña
- 4 Lāle-gün oldı yine ruĥsār-ı zībā germile  
Sāĥiyān-ı cām-ı Cem mey verdi mi çemenden saña<sup>5</sup>
- yk.3b 5 Künc-i ġamda yād edip aĥvālını ĥiç şormadıñ  
Nice kemlik geldi bu bī-çāre Ĥurrem’den saña

## X

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Ĥālet-i ‘aşqıñla cānā cismim oldı būriyā  
‘Āşıķım ‘aşqıñda dā’im şanma şāhā bu riyā

---

<sup>5</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 2 Sūz-i şemʿden hāl-i ʿaşkı öğrenir pervāneler  
Yağalaldan şemʿ-i ruḥsārıñña karşı bî-riyā
- 3 Zūlf-i ʿanber-būy-ı pīç ā pīçin almış ağzına  
Şaydığı tūl-i emel ʿuşşāḳ-ı katlinden dilā
- 4 Silsile-i gīsūñ temennāsı düşelden ḳalbime  
Ḳadd-i mevzūnum uzun sevdaiyle oldu dü-tā
- 5 Kilk-i şîr iʿcāza Ḳurrem pek de verme ruḥşatı  
Vardır ʿālemde seniñ gibi hezār şîrin-edā

## XI

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

- 1 Zūlf-i cānāna naẓār eyledʿ ʿaceb bend-i belā  
Nice şeydā-yı zamān olmaya āyā ʿuḳalā
- 2 Ḳam-ı gīsūñı muʿaḳḳad göricek ḥikmete baḳ  
Şimdi bu mesʿeleniñ ḥalline düşmüş fuẓalā
- 3 Dedim ey yār ʿaceb vuşlata meyl eylersin  
Dedi nāz ile o nāzikter-i ʿālem-i lālā
- 4 Baş açık bendesi olmaz mı görenler bilmem  
Göricek nāz ü nezāketle bu ḳaddi bālā
- 5 Nigeh-i merḥametiñle nʿola ḳılsak nazarı  
Āstāniñda niyāz etmede Ḳurrem ḥālā

[Ḥarfü'l-Bâ]

XII

mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün

- 1 Ol gül-ruḥıñ aḥvâlini târ eyleme yâ Rab  
Her rûz u şebân kârını zâr eyleme yâ Rab
- 2 Açdırma 'adû semtine ḥandeyle dehânın  
Bîgâneye ol ḡonce-i yâr eyleme yâ Rab
- 3 Güldür ol güli gülşen-i iḳbâlde her ân  
Tâb-ı raḥımını ḡarât-ı hâr eyleme yâ Rab
- 4 Ağyâr ile hem kâse olup zevk-ı şafâda  
Ol tûḫî-femi nükte-şi'âr eyleme yâ Rab
- 5 Maḥveyle sũ<sup>2</sup>-i vesvesesin levḥ-i ḡöñülden  
Dil ḥâne-i pür-naḳş-ı nigâr eyleme yâ Rab
- 6 Luṭf et dil-i pejmürdeye ḥ<sup>2</sup>ân-ı keremiñden  
Bu Ḥurrem'i ḥiç kimseye bâr eyleme yâ Rab

XIII

mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- yk.4a
- 1 Yazarken vaşf-ı ḥâlimçün mekâtib  
Devâtım dîde vü müjgân kâtib
  - 2 Bize luṭf etmeyip ağyâra eyler  
'Acâyibdir 'acâyibdir 'acâyib
  - 3 Olursañ 'âşık ol zâhid ḳo lâfi  
Eder 'âşık olan ḳaṭ'-ı merâtib



- 4 Görüp bunca belā-yı derdi ey dil  
Olursun yine ‘aşıklığa rāğıb
- 5 Hūmār-ı hecri def eyler dem-ā-dem  
İçerseñ ol leb-i cānāna tālīb
- 6 Diliñ endīşesi tayf-ı hayālīñ  
Vücūduñ mülkine sulţān murāğıb
- 7 Dağı vaşfında Hurrem diğkat eyle  
Ki lāzımdır aña çok fikr-i Şā’ib

#### XIV

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Nev-bahār oldı eder dil yine āheng-i şarāb  
Açılıp gül gibi kızmağda durur reng-i şarāb
- 2 Bu harābāt-ı fenāniñ meyi mağbūl değıl  
Sākiyā meykede-i ‘aşğda var reng-i şarāb
- 3 Muhtesib-i cām-ı meyiñ hālını benden şorma  
Etdi bu nüh-tıbākı başıma çün teng-i şarāb
- 4 Beni hayretde kodı ele alınca āğır  
Ne fūsūn eyledi bilmem baña o reng-i şarāb
- 5 Bir kezin lāl-i lebiñ yādına nūş eyler ise  
Atdırır başına Hurrem içeniñ seng-i şarāb

[Ḥarfü't-Tâ]

XV

mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- 1 Şehâ sensin yine bir kân-1 himmet  
Mehâ tab'ında var cevân-1 himmet
- 2 Derûn-1 'âşıkı tâ'mîr kaçdıñ  
Yaparsın her zamân bünyân-1 himmet
- yk.4b 3 uluñ kârâ dem-â-dem hizmetiñdir  
Efendîden olur işsân-1 himmet
- 4 Kerem-kârâ meded kı1 'âcizâne  
Ki zâtıñdır yine hâkân-1 himmet
- 5 uluñdır urremâ nâ-çîz efendim  
Kerem kı1 olmasın nâlân-1 himmet

XVI

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Hâlime rahm eylemez ol şüh-1 mûm-1 kâ'inât  
Güş edip feryâdımı âh etdi bûm-1 kâ'inât
- 2 Sâqi-yi hicrân baña bir zehr nüş etdirdi kim  
Nûşa beñzer gelse yanına semûm-1 kâ'inât
- 3 Nazr-gâh-1 vech-i ubândan beni men' eyleme  
Naqs-1 âdemdir eyâ şüfî rusûm-1 kâ'inât

- 4 Gülşen-i ‘aşkı olaldan bu derün-1 cāy-1 dāğ  
Nār-1 ‘aşkımdan zuhūr eyler nücüm-1 kâ’ināt
- 5 Sâlik-1 rāh-1 haķīkat ol dil [ü] cāndān yürü  
Ger nigāh eylerse de Hurrem bu şüm-1 kâ’ināt

## XVII

mefā‘ilün mefā‘ilün fa‘ülün

- 1 Lisāna gelmez aşlā ķāl-i hikmet  
Bulur hāl ehli remz-i hāl-i hikmet
- 2 Nedir esrārı noķta eyler izhār  
Eden ağızından istidlāl-i hikmet
- 3 Dağı hikmet o gül-berg-i şafāniñ  
Lebi hikmet zülāl-i hāl-i hikmet
- 4 Kaşı rāsında vardır başka hālet  
İki zülfü velikin dāl-i hikmet
- 5 Cemāliñ muşhafından açdı Hurrem  
Vişāliñ geldi aña fāl-i hikmet

[Harfü’s-Sâ]

## XVIII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Etdi cānān cevri-bisyār el-ġiyāş  
El-ġiyāş ez-hicrān-ı yār el-ġiyāş
- yk.5a 2 Ğayrılarla rüzġarı hoş geçir  
‘Āşık-ı zār olsa āzār el-ġiyāş

- 3 Etmediñ iķbāl ey bād-ı şabā  
Eylediñ gitdikçe idbār el-ġıyās
- 4 ‘Andelīb-i dil firāķıñ çekmede  
Ey gül-i ruḥsār ez-ḥār el-ġıyās
- 5 Olmasın bī-çāre Ḥurrem luṭf ķıl  
Kimseden yā Rab bī-zār el-ġıyās

## XIX

### **mef‘ülü fā‘ilatün mef‘ülü fā‘ilatün**

- 1 Cānā rızā-yı ḳalbiñ ancaḳ vefāya bā‘is  
‘Āşıķ ne eyler ise olur cefāya bā‘is
- 2 Hergiz şarāb-ı lā‘liñ olmaz iken müyesser  
Ne’tdim yanıñda şāhım oldum cübāya bā‘is
- 3 Men‘ etme ‘āşıķānı seyr eylesiñ cemāliñ  
Olmuş iken cenābiñ māh-ı liķāya bā‘is
- 4 Kāfir ‘adūlar ile seyrān eder dem-ā-dem  
Bilmem ne yüzden olduḳ biz bu belāya bā‘is
- 5 Ḥurrem görünce nazmıñ ol āfet-i cihān-gır  
Etdi tebessüm ol dem oldı şafāya bā‘is

XX

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Kim eder bilmem o ‘aşıq-küş-i mümtāz ile baḥş  
Ġurre-i ḥüsni olan dil-ber-i pür-nāz ile baḥş
- 2 Nice taqlīd edeler kāmētini dil-berler  
Naḥl-i bīd eyleye mi serv-i ser-efrāzı ile baḥş
- 3 Hālet-i ‘aşkı gıyās ile bilinmez zāhid  
Felsefe-kār deġil ālem-i perdāz ile baḥş
- 4 Sīne-i dil-beri beñzetme şaḳın fāġfūra  
Şırça mümkün mi ede şīşe-i şirāzı ile baḥş
- 5 Çek cefāsın şaḳınıp baḥşe girişme Ḥurrem  
Etmez ‘ākil kişi ol ġamze-i ġammāz ile baḥş

[Ḥarf‘ül-Cim]

XXI

mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün

- 1 Tıutup bir nāvek-i müjġānına semt-i siperden geç  
Sipih-r-i sīneñi terk et bu yolda tāc-ı serden geç
- 2 Düşenler şem‘-i ‘aşka āteş-i suzān olur cisme  
Gel ey pervāne pervāz eyleme sen daḥı perden geç
- 3 Meşeldir dūr olan gözden gönülden de olur derler  
Göze girmekse kaşdın durmayıp rāh-ı nazardan geç
- yk.5b 4 Turunc-i ġabġab-ı dil-dāra düşdüñ ḥām-ı sevdādır  
Olunca şabr kıl bostān-ı ‘ālemde şemerden geç

- 5 Yüzüñ sür āsitān-ı yāre maḫsūduñ olur ḫāşıl  
O bāba ‘arz-ı ḫācāt eyle Ḥurrem ğayrı derden geç

[Ḥarfü’l-Ḥâ]

XXII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 ‘Arz eder rüyın ḫarābāt içre çün gül-gün ḫadeḫ  
Mest eder mi içmeyen mestāneni mey-gün ḫadeḫ
- 2 Lā‘l-i nāb-ı sükkeri sāḫīde çekmiş ḫasreti  
Ol sebebden ḫan oturmuş bağrına pür-ḫün ḫadeḫ
- 3 Bir oyun-bāz çengi ḫarzında gelirse meclise  
Oynadır hem kendi oynar ‘ālemi meymün ḫadeḫ
- 4 Var ise āyīne-i ‘ālem-nümā ancak budur  
Gösterir ‘aḫs-ı ruḫ-ı yāri yüzünde çün ḫadeḫ
- 5 Ḥurremā bir gün temaşā-yı ḫarābāt eyledim  
Şundu bir sāḫī baña ol demde mey beş on ḫadeḫ

XXIII

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- 1 Şāḫī lebiñ şarābı gelince gelir feraḫ  
Rindān-ı bāde-nūşe yüzün gösterir ḫadeḫ
- 2 Ruḫsārīñ üzre ḫaḫḫımı bilmedi cāhilān  
İ‘lāl bulur mu kimse oḫumaz ise Mirriḫ

- 3 Sîmînde lâle gibi göyündükde dâğlar  
Cellâd ğamzeñ aña açıpdır nice cerağ
- 4 Tab'ım hayâl-i bûsesin eyler iken ricâ  
Şimdi nevâ-yı kâlbe dem-â-dem verir ferağ
- 5 Cādū-yı çeşm-i Hurrem cihân içre yârimiñ  
‘Uşşâk-ı müstmende ‘aceb vere mi felağ

[Harfî'l-Hı]

XXIV

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. Beni etdi ruğ-ı zibâsına âvâre o şûğ  
Dil-i sūzânımı yağdı yine bir nâre o şûğ
2. Erişip ğâyetine derd-i firâkın eleme  
Bezm-i vuşlatda ‘aceb ola mı ğam-ğvâre o şûğ
3. Hasta-nâk oldu ğoññül ğânğah-ı hicrânda  
Ġamzesiyle açalı sîneye şad yâre o şûğ
4. Teşne-i âb-ı vişâli gibi dîtrer cânım  
Uralı dest-i ğazab ğançer-i ğaddâra o şûğ
- yk.6a 5. Çok zamândan berü âh etmededir dil Hurrem  
Bağmadı bir nigeğ-i nâz ile ben zâra o şûğ

[Ḥarfı'd-Dâl]

XXV

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

1. Meded ey kişver-i ḥüsn içre evvel şâh meded  
Meded ey dest-res-i 'âşık-ı gam-ıv âḥ meded
2. Ki şaḳın sūz-ı derün-ı dil-i bî-çâreleriñ  
Eyleye vaḳt-i seḥer sūzişile âh meded
3. Etme üftâde-i ḥüsnüñ olana cevri medid  
Bir gün ola diyesin sen daḥı ey mâh meded
4. Gel terâzū-yı şerif'atle çekil 'âkil iseñ  
Nesne degmez deriseñ şoñra be-güm-râh meded
5. Sūznâk-ı dil-i Ḥurrem'den alır evrengin  
Mest-i nâz-ı mey olan dil-ber-i cângâh meded

XXVI

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

1. Mevsim-i faşl-ı bahâr oldı dem-i eyyâm-ı 'id  
Yazdı küttâb-ı ḳazâ rûy-ı gül üzre nâm-ı 'id
2. Sâḳiyâ getir ayağıñ keşti-i şubḥâ-yı sūd  
Devri gülde 'ayş için eyle müheyyâ câm-ı 'id
3. Ḥayli demdir rûze-i lâ'l-i lebin tutduḳ tamâm  
Būs-i ruḥsârına tebdil eyle gel aḥşâm-ı 'id
4. Câme-i zerrin-ḳabâ birle be-didâr olsa yâr  
Pür-neşât-ı bî-gam olmaz da n'olur hengâm-ı 'id



- 5 Vaşlına cān ver ser-ā-pā sīne şāf ol Hurremā  
Her zaman olmaz müsā'id böylece encām-ı 'id

## XXVII

mefā'ilün mefā'ilün fa'ülün

- 1 Çıkarma cevri ile şāhım yüz ād  
Harāb eyleme mülküñ eylegil dād
- 2 Ser-i kūyında dā'im bülbül-āsā  
Gönül etmektedir biñ āh u feryād
- yk.6b 3 Dil-i maḥzūnuma ver gel tesellī  
Vişāliñle efendi eyleyip şād
- 4 Merām-ı ehl-i ḥāli ḥāşıl etmez  
Eder tevbiḥ ile luḥf etse ta'dād
- 5 Deriñde bende-i şādık bu Hurrem  
Kerem kıl eyleme tapuñdan ib'ād

## [Harfü'z-Zel]

## XXVIII

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Nuḳl-i bādām olmağa la'l-i leb-i dil-ber leziz  
Ziver-i ḥ'ān olmağıçün mivehā-yı ter leziz
- 2 Mesken-i vaşlıñda oldı şürb-i la'liñ cān-fezā  
Şahn-ı cennetde olupdur çeşme-i kevşer leziz
- 3 Çekme zaḥmet ey şabā müşk-i Hoten aḥzārına  
Turre-i cānān mı yoḥsa şemme-i 'anber leziz

- 4 Çeşm-i sitānīnda ey āhū feraḥvār ‘āşıka  
Kim dedi cānā ‘aceb nezzāre ‘abher lezīz
- 5 Cām-ı vaşlında feraḥ-yāb olsa Hurrem tañ degil  
Ey ṭabībim ḥastagāna şerbet-ı sükker lezīz

[Ḥarfū’r-Râ]

XXIX

mef’ülü fâ’ilâtün mef’ülü fâ’ilâtün

- 1 Ser-dâr-ı biñ hezārıñ şimdi o ğonce-femdir  
İklīm-i ‘aşka çekdi cānā tuğ-ı ‘alemdir
- 2 Cevr etdi ‘āşıkına vuşlat gününde cānā  
Şāh-ı cihān olanıñ ḥalkı hemān keremdir
- 3 Geh cevr geh vefālar eylerse bendegāna  
Ḳāni’ olur kişi hep her ne yazar ḳalemdir
- 4 ‘Anber-feşān olunca kākülleri ruḥında  
Ruḥsār-ı cennet oldı mişli añın iremdir
- 5 Hurrem şarāb-ı la’liñ nūş etdiği zamānda  
Maḥmūr-şıfat dem-ā-dem seyl-āb-ı eşk-i demdir

XXX

mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün mefā’ilün

- yk.7a 1 Mütellā zülfüñ içre ‘arız-ı maḥsūs-ı gül-gündür  
Belī taşvīr-i bāl-i zīver-i ṭāvūs-ı gül-gündür
- 2 Leb-i dil-dāra melbūsāt-ı reng-āmīze daḥl eyler  
‘Aceb firḳatde şeyḫiñ cāme-i sālūs-ı gül-gündür

- 3 Haṭ-1 nev-ḥiz-i ruḥsārından olmaz fark-1 çeşmimde  
Muşanna‘ haṭṭla şan hāşiye-i kāmūs-1 gül-gündür
- 4 Firāk-1 yārile pür-ḥün olupdur ḳalb-i aḥker sūz  
Ḥacāletle müselleme çehre-i me‘yūs-1 gül-gündür
- 5 Nevāzişle dil-i ğam-kerde mi ḥün eyledi cevriñ  
Leb-i ‘uşşāḳdan zāhîr maḥall-i būs-1 gül-gündür
- 6 Ḥurūş-1 meyle dāl-fes oldığın ‘ayb etme dil-dārîñ  
Serîr-i salṭanatda tâc-1 Key-kāvūs-1 gül-gündür
- 7 Kızarmış lâle-ḥaddi bâĝ-1 ḥüsnünde celâdetden  
O ma‘nâdan ki Ḥurrem vāye-i maḥrūs-1 gül-gündür

### XXXI

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- 1 Kim ki ol gül-ruḥa cāndan yakılır mâ‘il olur  
Ḥâr-1 ‘âlemde olursa çeker ol ḳâ‘il olur
- 2 Kūçe-i kūyîña vardıkda firāvân etmem  
Seyl-i eşkimi ki men dāmen-i pâkiñ gül olur
- 3 Şalma iḳrâr-1 vişâliñi begüm ferdāya  
Baña ol bir gün uzar tâ ki temām bir yıl olur
- 4 Kim ki Leylî saçîñiñ ‘uḳdesine Mecnûn-veş  
Daḳılırsa o kişi ğāyetile ‘âḳil olur

5 İktibās et haṭ-ı ruḥsār-ı mesā'illerini  
Bilin ol mes'ele-i 'ālem olur fāzıl olur

6 Hurremā cevri-i dil-ārāya<sup>6</sup> taḥammül eyle  
Āteş-i 'aşka düşen ḥāşıl-ı deryā-dil olur

### XXXII

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

1 Ruḥuñ ḥurşid-i pertev-yāb-ı şirîn-tāb-veş ditrer  
Leb-i la'liñ zülāli bāde-i gül-nāb-veş ditrer

yk.7b 2 Nevāzişle kirişme cūlar etdikçe dil-i zāra  
O ebrū-yı melāhat ḥāme-i küttāb-veş ditrer

3 Açıldıkça o dest-i sīm ile zūlf-i 'abir-efzā  
Yedi rıdvān ile dārü's-selāmda bāb-veş ditrer

4 Şabā taḥrîk ederken zūlf-i şeb-būy-ı dil-āviziñ  
O ḥāletden dil-i pejmürdemiz ḥurcelnāb-veş ? ditrer

5 Ğamiñla teşne künc-i ğamda ḥayret-yāb olup Hurrem  
Cüdā āb-ı vişāl-i yārdan mürġān-veş ditrer

### XXXIII

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

1 Mübtelā-yı la'l-i ḥandāniñ olur her yerler  
Ğamze-i cellādiñiñ zaḥmında yoğ ta'mirler

2 Eyleme yoğ yerlere üftādeñi bend-i belā  
Eylesin mi hiç eşer 'āşıklara ta'zirler

---

<sup>6</sup> dil-ārāya metinde "dilāya" şeklinde yazılmıştır.

- 3 Hüsniñe ğurre olup ‘arz-ı cemāl etme begim  
Āfet-i devrān olupdur cümleye teşhīrlər
- 4 Eyledim bāġ-ı vişālīñde ğumūmı mündeñfi‘  
Şerbet-i vaşlıñdır ancak bā‘iṣ-i tekşīrlər
- 5 Olmadıñ bir kerre imtinās ile ülfet-pezīr  
Ma‘rifet bābında yoġdur sen gibi tenkīrlər
- 6 Āteş-i ‘aşkıñ şa‘ābın yāre tersīm eylesem  
Sūznāk-ı hāmeden taḫrīk olur taḫrīrlər
- 7 Seng-dil bir meh-veşe üftādedir ḳalb-i ḫazīn  
Eyleseñ Ḥurrem ricā etmez aña te’sīrlər

#### XXXIV

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Dil verip kendiñ gibi bir pīre sen benden beter  
Dām olasin beste-i zencīrine benden beter
- 2 Göresin vaşl-i ḫayāl ile nice rü’yā-yı şüm  
Varasin her rüz u şeb ta‘bīre sen benden beter
- 3 ‘İşret-āmīz eyleyip meclislere hep varını  
Şarf edesin fısdıka incire sen benden beter
- 4 Bir ḫarafdan bulmayıp bezm-i vişāl-i yāre yol  
Başlayasin ḫud‘a-i tezvīre sen benden beter

- yk.8a 5 Hāne-i viffāk ? ola ārām gehin ey vefk-i cān  
Cān atasın her zamān teşhīre sen benden beter
- 6 Hānķāh-ı mescīdi mey-ķāneyi geşt eyleyip  
Bulmayasın düşesin tedbīre sen benden beter
- 7 Hep baña etdiklerini ol zamān fikr eyleyip  
Ėayf edesin Ėurrem-i dil-gīre sen benden beter

XXXV

mefā'ilūn fe'ilātūn mefā'ilūn fe'ilūn

- 1 Lebiñ deminde begim bādeden ferāğat olur  
Mezāk-ı ehl-i dile nūş-ı cām neķmet olur
- 2 Şalā bized be-der-i meykede piyāle be-gīr  
Dedik de sākī bize böyle hoş ziyāfet olur
- 3 Ėarīķ-i āteş-i eşvāk bellidir yüzden  
Derūn-ı sūzına düzd-şifat 'alāmet olur ?
- 4 Hevā-yı Ėūb velī iĖtiyārīdir evvel  
Girince bāb-ı firāķa 'aceb nedāmet olur
- 5 Ėaķ-āver olsa daķı būsesin dirīğ etmez  
Bahār mevsim-i bahāra dilāne minnet olur
- 6 Şaķın şanma geķer böyle rūz-ı Ėasret-i yār  
Felek müsā'de eyler saña da himmet olur

- 7 Olursa medh-i ruhıyla müzeyyen ey Hürrem  
Ne güne söz ki dimeñ cümlesi belâgat olur

### XXXVI

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Men o bir Kays'em ki gelmez kalbime Leylâ nedir  
‘Aşkile ser-geşte oldum ‘aşk-ı bî-hem-tâ nedir
- 2 Bu haqîkat genciniñ ferzânesi oldum velî  
Genc nedir kim bilmezem ben maḥrem-i esrâr nedir
- 3 Bir ‘aceb pervâneyim ki yanarım kendim peşin  
Ṭayanıp bu hâlimi etdim feşâne gözyaşın
- yk.8b 4 Câme-i ‘aşk-ı ilâhîde olursuñ hem-nişin  
Terk edersin cümlesin dersin ki bu ğavgâ nedir<sup>7</sup>

### XXXVII

mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Eşkim yolında her zamân kim sebîl olur<sup>8</sup>  
Ḥuşk kalmayıp cihânda cümle âb-ı gül olur
- 2 Bezm-i çemende güldüğüm çün saña karşı gül  
Bâd-ı ḥazân ile çarb olur ki rezîl olur
- 3 Şâhım zekât-ı hüsniyi eyler iseñ edâ  
Şimdi bu ben ğarîbe o luṭf-ı cezîl olur

<sup>7</sup> nâ-tamâm gazel (Makta beyti yok.)

<sup>8</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

- 4 Çeşm-i haķāretile baña etme keç-nigāh  
Tīr-i müjeñle zaħm açılıp dil katīl olur
- 5 Şem‘-i derūn yakmaġa ruħsār-ı yārdan  
Müjgān-ı tār-ı dīde-i Hurrem fetīl olur

### XXXIII

fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn

- 1 Sensiz ‘āşık-ı bī-çāre meserret mi bulur<sup>9</sup>  
Hicrde vaşlıñ ümīdi gibi devlet mi olur
- yk.9a 2 Olmasa teşne-lebiñ ķandine ey nebāt<sup>10</sup>  
Ķandehār’ıñ şekeri ġüsne ġalāvet mi bulur
- 3 İñleyen ‘āşık-ı hicriñ ele midir yoġsa  
Ķişver-i ‘āşķda dil emn ile rāġat mı bulur
- 4 Olmasa dāhiye-i vaşf-ı ruġuñla manzūm  
Şi‘r-i i‘cāz-ı hüner böyle belāġat mı bulur
- 5 Dehen-i pākiñe ger olmasa teşbīh ġonce  
ġülşen-i bāġ-ı fenā zīb-i leġāfet mi bulur
- 6 Künc-i firķatde begim eġlenecek yoķ yoġsa  
Ceyş-i ġam böyle benim üstüme nuşret mi bulur
- 7 Yazmasa āyet-i ruħsārıña tefsīr-i belīġ  
Ķilk-i Hurrem bu ķadar ‘izzet ü rifa‘t mı bulur

---

<sup>9</sup>Mısra’ın vezni bozuktur.

<sup>10</sup>Mısra’ın vezni bozuktur.



XXXIX

fe‘ilātün mefā‘ilün fā‘ilün

- 1 Hicr-i rūyuñla dīde pür nemdir  
Çanile 7olu ŧiŧe-i Cem’dir
- 2 Āb u 7ayrātı nūŧ eder dā’im  
Ol dehān kim lebiñle hem-demdir
- 3 ‘Ārızıñda görinen ol derler  
Gül-i a7merde ŧanki ŧeb-nemdir
- 4 Verd-i ru7ıñ yanında bülbül-i dil  
Na7id olsa gūyā ebkemdir<sup>11</sup>
- 5 Derd-i pinhānım içün ey dil-ber  
Baña ŧir-i lebiñi bir emdir
- 6 ŧir-i 7urrem hemiŧe med7iñde  
Bir güzel 7arz ile mücessemdir
- 7 Vaŧf-ı la‘liñde ŧeker etdi ŧikeŧ  
ŧir-i ŧirini böyle 7urrem’dir

XL

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün

- yk.9b 1 Mür7-i dilim ol 7āmet-i bālā ile oynar  
Bir fa7tedir serv-i dil-ārā ile oynar

---

<sup>11</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 2 ‘Anber-şiken zülf-i dil-āviziñ içindir  
Her bād-ı seher-ḥız o sevdā ile oynar
- 3 Yāriñ ḳad-ı<sup>12</sup> bālāsını dil gördükde çemende<sup>13</sup>  
Sersemlenerek serv-i temannā ile oynar
- 4 Ruḥsārını seyr edeli encümen içre  
Pervāne gibi şem‘-i şeb-ārā ile oynar
- 5 Taḥrīk edemez kākülünü ḳāfile-i rīh  
Ol ..... misk-i āh-ı sebük-pā ile oynar
- 6 Ol peçe-i kātib geleli mekteb-i dehre  
Nāl-i ḳalemin şī‘r ile inşā ile oynar
- 7 Ḥurrem n’ola ser-mest ola dem-ā-dem<sup>14</sup>  
Ceyş-i ğam-ı dil bāde-i şaḥbā ile oynar

## XLI

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 ‘Andelīb-i gülşeni elbetde bir verd söyledir  
‘Āşık-ı üftādeyi ‘aşḳ ağladır derd söyledir
- 2 Rüstem-āsā sāḥa-i fikrinde cānā dem-be-dem  
Şī‘r-i rengīn-i ḥakīḳat meydenin merd söyledir
- 3 Fi’l-meşel berde’l-‘acūza hicriñ ile ol raḳīb  
‘Āleme evvel-bahār kendisini berd söyledir

---

<sup>12</sup> ḳad-ı, metinde “ḳadr-ı” şeklinde yazılmıştır.

<sup>13</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

<sup>14</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 4 Medḥ-i ḥüsn-i dil-rübā-yı āşık-ı şūrīdeye  
Ey dirîğ kim ʿālem-i fānīde ol ferd söylerdir
- 5 Ğam degildir Ḥurremā efgān edersin yār için  
ʿAndelīb-i gülşeni elbetde bir verd söylerdir

#### XLII

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

- 1 Yoluña dīdelerim ḥasretile ḳan aḳıdır  
Servisiñ ayağıña āb-ı firāvān aḳıdır
- yk.10a 2 Görse bir ʿāşık eger ḥüsn-i laṭifīñ cānā  
Şu gibi cānib-i vālā ki dil ü cān aḳıdır
- 3 Şanma ki ḥasretile yaş döker dīde-i ter  
Reh-güzārīñ tozınıñ defʿine bārān aḳıdır
- 4 Dāl ḥançer gelip olup ʿāşıkā tīğ çekici  
Zaḥm-ı hicrine devā ḥançer-i bürrān aḳıdır
- 5 Nefretinden mi degil bāde-i nīm nüş etdi  
Mār-i pākin deheninden bile reyyān aḳıdır
- 6 Künc-i ḥasret bu diliñ çünki ḳarārgāhıdır  
Ḥurremā ḥün-i dili dīde-i giryān aḳıdır

#### XLIII

mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün

- 1 Ebrū-yı zülf-i çeşm ser-ā-pā yerindedir  
ʿUşşak ederse aña müdārā yerindedir

- 2 Reftār ederse ‘ayn-ı kıyāmet bedīd olur  
‘Ālem ḥarāba vardı o ḥālā yerindedir
- 3 Ḥumās-ı? la‘l-i nāb-i lebiyle ṭabībimin  
Atmak ḥarīḳ-i ‘aşḳa mūdārā yerindedir
- 4 Oldu yolunda niçe ğarībān şehīd-i ‘aşḳ  
Şimşīr-i ḥūn-feşānı dirīġā yerindedir
- 5 Gel mül zamānı Ḥurrem ol ‘ayş eyle yār ile  
Fırşat geçirme meclis-i zībā yerindedir

#### XLIV

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- 1 Vermez mezāda göñlümi cānā alır şatar  
Ol müşt-zā-yı cevır ile ḥübān alır şatar
- 2 Müşk-i Ḥoten ki bād-ı şabā cāygāhıdır  
Şubḥ u mesāda zülf-i perīşān alır şatar
- 3 Ẹurb-ı nigāh-ı nāra ḳarīn olma luṭf ḳıl  
Ol fitne-cū hezār ġulāmān alır şatar
- yk.10b 4 Olma ferīfte dehr-i deniniñ revācına  
Açmış öñünde ḥıleye dükkān alır şatar
- 5 Verme metā‘-ı vaşlıñı ḳadrini bilmeze  
Sūḳ-ı hünerde Ḥurrem-i ḥandān alır şatar

## XLV

mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün

- 1 Düşer elden ayağa cām-ı mey sāķi şarāb ister  
Şürāķi nāle eyler ney-zenān çeng ü rübāb ister
- 2 Nedendir ol kamer-ţal'at vefā ümmidin etdikçe  
Beni kendi gibi 'add eyleyip nāķış hesāb ister
- 3 Yine gül-nāz-ı nām bir şūķ şengül der-nazar kerdem  
Ħicābından açılmaz bir gülden hoş niķāb ister
- 4 Vişāl-i yārdan hāmūşlukdan ictināb eyler  
Dil-i dīvāyı gör bezm-i hicrānda 'azāb ister
- 5 Ziyā-baķşa olur her dem raķibiñ hānķāhında  
Bize geldikde Ħurşid-i ruķını perde-yāb ister
- 6 Yine oldu ġam-ı yār ile eflāk-ı göñül maġmūm  
Açılmaġa ruķ-ı dildār gibi bir āfitāb ister
- 7 Zarıfāne bu şi'riñ Ħurremā tarz-ı belāġatde  
Cenāb-ı Ħaznedārīde belīġāne cevāb ister

## XLVI

mef'ülü fā'ilātü mefā'ılı fā'ilün

- 1 Meyl-i muhabbetim şanemā sen cevānadır  
Ħaşdın seniñ de şimdi dirīġā bu cānadır
- 2 Şāyī'-i şüret etmeyesin bu 'āleme  
Mekr-i füsünile seni āldır zemānedir

- 3 Tefrîk edip bendeñi güldüñ ‘ādūlara  
Şāhım vaķit ola diyesin bu gedānedir
- 4 Rūz [u] şebān hemīşe ruḥıñ būsesi ile  
Ārzū-yı fikir ü ḥayālim miyānedir
- yk.11a 5 Medḥ-i nigār-ı ḥüsnine dense ‘aceb midir  
Ḥurrem bu penç? beyti ki tamām şā‘irānedir

#### XLVII

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün

- 1 ‘Āşık mey-i la‘liñ ile mestāneleriñdir  
Maḥmūr-şıfat sākin-i mey-ḥāneleriñdir
- 2 Sen tār-ı serī zülfiñe bend eyle eyā māh  
‘Āşıkları kim dünye divāneleriñdir
- 3 Sāķi bize mey şun hele der-vaķt-i şabūḥān  
Şaḥbā-yı lebiñ teşneye peymāneleriñdir
- 4 Dil mürgünü biñ cān ile iḥrāk eder ‘āşık  
Şem‘-i ruḥuña ‘aşq ile pervāneleriñdir
- 5 Ḥurrem der-i vālāña sürer şevķ ile rūyin  
Raḥm eylemek ol bendeye şāḥāneleriñdir

#### XLVIII

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün

- 1 Bu ‘aşq baña mevḥibe-i lem yezelidir  
Şanma ki ‘arızdır bu ezelden ezeldir

- 2 Bir vaşl-ı girān-māye dil oldı müşevvīk  
Şevk ile gönül ‘aşkile şevkīñ maḥallidir
- 3 Mürğ-i dil-i bend eyledi ol çeşm dimenüz  
Naḥcīr-i dili şayd kılan zülf ‘alemīdir
- 4 Bir ḥālet ile görse dil ol ḥūb cemāli  
‘Aşk eyler o dem var ise ‘aşkın temelidir
- 5 Ser-levha-i ümmīdime nakş iledir āḥir  
Resm-i ḥaṭ-ı ebrūsını tuğrā-yı celīdir

#### XLIX

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Vuşlatıñ bezmine ermek yine tedbīr midir  
Kerem ü luṭf-ı ḥudāvend ile teşhīr midir
- yk.11b 2 Dedim ey yār ne bālā-yı ruḥuñda görinen  
Nāz ile güldü dedi zülf-i girih-gīr midir
- 3 Mürğ-i dil benim nigāh ile elimden gitdi  
Alma göñlümi dedim dedi ki naḥcīr midir
- 4 Dāmen-i pīr-i muğāna şarılıp himmeti  
Şevk ile mende temennī kıloram pīr midir
- 5 Yoluna Ḥurrem n’ola olsa revān rūḥ-ı revān  
Hem-dem-ı yār-ı enīsimdir o şūḥ mīr midir

L

mefā'ílün mefā'ílün mefā'ílün mefā'ílün

- 1 O şūhuñ çeşm-i bāzını 'aceb teşhīrdir derler  
Anı Hārūt ile Mārūt gibi te'sīrdir derler
- 2 Siyāh turrelerin eṭrāfına tağıtmış ol āfet  
Anıñçun dünya zulmetde bir tenvīrdir derler
- 3 O fettān ğamzeler ḥançer çekip katlime kaşd eyler  
Raķīb-i bed-liķānıñ bu işi tebdīrdir derler
- 4 İştıdim meclis-i rindānede zülfiniñ evşāfın  
Aña bir 'āşık-ı dīvāneniñ zencīridir derler
- 5 Bulanlar derdine em dediler kimyā gibi anı  
Ayağı tozunı ey Hurremā iksīrdir derler

LI

mefā'ílün mefā'ílün mefā'ílün mefā'ílün

- 1 'İzārıñ germ-i şaḥbādan kızarmış gül gül olmuşdur  
Görüp ol verd-i ra'nāyı lisānım bülbül olmuşdur
- 2 Seniñ ḥāl-i siyāhını gören 'uşşāk ol demde  
Dediler ḥabbet-üs sevdā veyā-ḥod fülful olmuşdur
- 3 Heves-kār oldu rindān ile hem-dem olmağa göñlüm  
Dediñ kūy-ı ḥarābat içre sāķi ğulğul olmuşdur
- 4 Şu deñli tiz-reviş oldıgın esb-i ṭab'ınam bildim  
Daḥı vaşfında dil-dārıñ mişāl-i düldül olmuşdur



- yk.12a 5 Ser-i kūyuñda Hurrem bülbül-āsā nāl etmezdi  
İzārîñ germ-i şahbādan kızarmış gül gül olmuşdur

## LII

fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül

- 1 Cemāliñ şehā bāğ-1 firdevs-vār  
Lebiñ āb-1 kevşer boyuñdur çenār
- 2 Tıtuşdı bu hüsni lañfiñ görüp  
Dilim şubha dek şem'a gibi yanar
- 3 Gören teşnelikden leb-i lañfiñ der  
Yağañ bir bakımda gönüller çanar
- 4 Düşeldeñ birisin periniñ yoluna  
Gönül eylemez bir mekānda çarār
- 5 Seniñle görüp Hurrem-i müstmendi  
Rağib-i seg-i hū olupdur çenār

## LIII

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Ruğ-1 dil-ber ki bağ diğğatle āteşdān-1 āteşdir  
O tābişden gönüller dem-be-dem lertzān-1 āteşdir
- 2 Hazer seyl-āb-1 eşkimden ki sūz-i ğamdan olmuşdur  
Bu tūfān-1 belāniñ her zamān giryān-1 āteşdir
- 3 Semender-veş harik-i āteş-i hicrāniñim cānā  
Meded luğf-1 dil-i pejmürdeye mihmān-1 āteşdir

- 4 Tutuřdurduñ cihānı ser-te-ser şem‘-i cemālīñden  
Anıñçun cümle ‘ālem ‘ařķile nālān-ı āteřdir
- 5 řaķın āh-ı dil-i Ğurrem’den ey berg-i gül-i Ğurřīd  
Derūn-ı řasret-i ruřsārīñ ile kān-ı āteřdir

LIV

fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn

- 1 Ğālīmi ol dil-ber-i nīk-Ğū bilir bilmezlenir  
‘Andelīb Ğālīn gül-i Ğoř-bū bilir bilmezlenir
- 2 Ğasret-i rüyundan olmuşdur şatı Ğālīm Ğarāb  
Çekdigim hep Ğussa vū řayġı bilir bilmezlenir
- 3 Gördüğüm sā‘atde dersem āřinālīķ şaşdına  
řad Ğicāb-ı řermile yāhū bilir bilmezlenir
- 4 Tāb-ı ruřsārīñdan olmuşdur Ğarāret sīneyi  
N’ideyim ol pūr-cefā meh-rū bilir bilmezlenir
- 5 Derd-i pinhānım ‘ayān lebiñ tecāhül etdi yār  
La‘l-i nābı Ğurremā dārū bilir bilmezlenir

[Ğarfū’z-Zā]

LV

mefā‘ilūn fe‘ilātūn mefā‘ilūn fe‘ilūn

- yk.13b
- 1 Ğużuruñuzda niyāz etmege Ğicāb ederiz  
Biziz ki mūhre-i řems olsa da ‘itāb ederiz
  - 2 O bülbülüz ki fiġān dād-ı āhımız getirip  
O nev-şüküfte gülüñ rüyına niķāb ederiz

- 3 Olunca sen küşe? rû-be-rû hacâletile  
Vücûd-1 jâle-i gül-berğ-veş pür-âb ederiz
- 4 Olursa sâķī lebiñ cām-1 kerem-dâr-1 sürür  
Ėariķ dillerimiz biz daķı kebâb ederiz
- 5 Tefahħuş etmek için yâr cüst ü cû ederek  
Yâd-1 Hind'e degil Sind'e dek şitâb ederiz
- 6 Olursa feyz-i Ėüdâ reh-ber-i tarīķ-i Ėurrem  
Vişâl mes'elesin fetħ-yâb-1 yâb ederiz

#### LVI

mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

- 1 Ŗabîbim derd-i dilden bî-ħaberdir Ėastasın bilmez  
Daķı nev-rüste güldür bülbül-i dem-bestesin bilmez
- 2 Ne iħsânlar eder Ėayrılar olsa dâħil-i meclis  
Teraħħum eylemez Ŗuşşâķına pâ-bestesin bilmez
- 3 Çıkar ağyâr ile seyr-i çemenzâra hirâs etmez  
Ėarîn-i Ėâr olur ķadd ü gül-i nev-rüstesin bilmez
- 4 Benim âh-1 ciğer-süzumdan eylemeñ yârim âĖâħ  
O te'sîr-i fiğân-1 mâ'il-1 âhestesin bilmez
- 5 Esîr-i Ŗurre-i şeb-rengdir Ėurrem Ėoñül şimdi  
Giriftâr-1 belâ ķayd-1 dil-i vârestesin bilmez

## LVII

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 ‘Ādetiñ oldu yine cevr ü cefâ çok sürmez  
Erişir albiñe ilhām-ı vefâ çok sürmez
- 2 Şerbet-i la‘liñi teşbîh-i şarâb kimdir eden  
Tâbiş-i meyle olan ayd-ı şafâ çok sürmez
- yk.14a 3 Şimdi vedâ’ylediñ ammâ ki yine bir gün olur  
Râm olursın heves-i vaşla baña çok sürmez
- 4 Mürğ-i dil bâğ-ı cemâliñ güline düşdüğine  
Olma mağrūr ki o şerm-ver-i gedâ çok sürmez
- 5 Hurremâ redd ılar manşıb-ı vaşlını diyü  
orma tevcîh olur ol câh saña çok sürmez

## LVIII

fâ‘ilātün fâ‘ilātün fâ‘ilātün fâ‘ilün

- 1 Çün temâşâ-yı ‘izâr-ı yârdır eglencemiz  
‘Andelîbiz bir gül-i bî-ârdır eglencemiz
- 2 Bey‘ olalı Yūsuf-ı hüsni metâ‘ dilîrâ  
Çâr-nâ-çâr ser-i bâzârdır eglencemiz
- 3 Hatt-ı nev-îzi dilâ tıtdı kenâr-ı hüsni  
Geldi eyyâm-ı bahâr çün bârdır eglencemiz
- 4 Zülf-i pür-ini kenârında gönül tıtdı arâr  
Hayf hezârân hayf kim bir mârdır eglencemiz

- 5 Lā'1-i nāb-1 sükkerinden Hurremā men' eyledi  
Ol humāriyle mey-i ser-şārdır eglencemiz

LIX

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- 1 Biz bādiye-i 'aşka dilā şubḥ [ü] mesāyız  
Bir cām ile ğam ceşşiniñ üstüne belāyız
- 2 Keyfiyyetimiz zāhid-i sālūsa ḥilāfdır  
Müstaḥsen-i erbāb-1 kemāl-i 'uḫalāyız
- 3 Mecnūn ne ki 'aşk-zen ile hem-demimizdir  
'Aşk-1 ruḥ-1 ḥübān ile biz şīrīn-edāyız
- 4 Yāriñ gül-i ruḥsārı ḥayāliyle dem-ā-dem  
Bülbüller ile nağme-zen-i şaḥn-1 hevāyız
- 5 Güftārımızıñ ḥūş-1 şımāḥ içre yeri var  
Hurrem diliz ammā yine yine<sup>15</sup> nā-cīz gedāyız

[Ḥarfü's-Sīn]

LX

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- yk.14b 1 Künc-i hicrānda dil hayli zamāndır me'nūs  
Nuḫl-i cām-1 meyile ver aña la'liñden būs
- 2 Yār eder şūretine cevrine kılmaz nazarı  
Zīver-i bāla baḫar pāyine bakmaz ṭāvūs

<sup>15</sup> Metinde “yine” kelimesi iki kere yazılmıştır.

- 3 Beri gel meykede-i ‘aşqda cevelān edelim  
Nedir ey zāhid-i nā-puhte bu tarz-ı sālūs
- 4 Kākül-i dil-zede cebheñde perişān olmuş  
Zülfi Şirīn’iñ aña verse ‘aceb midir süs
- 5 Şiše-i didede eşkimle verirdim şuyını  
Āh Hurrem elime girse idi zülfi ‘arūs

### LXI

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Vuşlatıñ olmuşken ey maḥbūb senden mültemes  
Geldi hergiz aña dā’ir efendimden nefes
- 2 Yār olur ağıyār ile olmaz qarīn üftādeye  
Bu dil-i bī-çāre eyler’ken dil ü cāndan ḥeves
- 3 Ey perī-peyker giriftār-ı ğam-ı hicrānıñam  
Başıñiçin luḥf kıll ‘uşşāka ol feryād-res
- 4 Devlet-ı māl ü menāl olmaz kuyūd-ı ‘āşıkān  
Āsitān-ı yārdır ancağ dil-i pür-zāra bes
- 5 Yok yere şarf eyleme Hurrem cevāhir nazmıñı  
Ülfeti zerdir civānānıñ uzatma sözü kes

[Harfî'ş-Şın]

LXII

mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün

- 1 Alıp dil-mürğini bir yâr-ı meh-veş  
Beni âvâre etdi hem belâ-keş
- 2 Nice şabr eylesin 'uşşâķ-ı zârı  
Daķı âteş gâzabla kendi âteş
- 3 Cefâ vü cevri le oldum diğ er-gün  
İşim gitdikçe olmaķda müşevveş
- yk.15a 4 Sebeb feryâdıma ruhsârıñ oldı  
Mu'anber zülfüñ olmuş boyuña eş
- 5 Leb-i vaşfindan etdim Hurrem işrâb  
Anıñçun oldı böyle nazm-ı dil-keş

LXIII

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Yaķdı cân-ı dilim ol dil-ber-i meh-veş âteş  
Şormasın kimse meded ruķları tâbiş<sup>16</sup> âteş
- 2 Hümret-i rüyını bezm içre şarâbdan şanma  
Hadd-i zâtında o tasvırde dil-keş âteş
- 3 Rû-nümâdır olacaķ 'arız-ı bâkinde anıñ  
Naķvet-i cevr ile âlûde müşevveş âteş

---

<sup>16</sup> tâbiş kelimesi metinde "bâş" şeklinde yazılmıştır.

- 4 Baña ol yār yanar āteş olup etdigini  
Etmedi olalı ‘ālemde bu āteş āteş
- 5 Āteşi bir güzele verdi yine dil Hurrem  
Çıkar āhından anıñ böyle keş-ā-keş āteş

#### LXIV

mefā‘ilün mefā‘ilün fa‘ülün

- 1 Hezārıñ bir quru feryadı qalmış  
Bu gülzār-ı çemende adı qalmış
- 2 Ma‘ārif kesb edip erbāb-ı hāl ol  
Nice şehler gidip bünyadı qalmış
- 3 Lebinden buse-çin aldım bir dem  
Meşām-ı cānım içre dadı qalmış
- 4 Tağıtmış kākülün ‘uşşāk-ı zārıñ  
O dām içre dil-i nā-şadı qalmış
- 5 Bizi terk eylemez cāndan sever yār  
‘Adūnuñ yoq yere efsādı qalmış
- 6 Yoluñda cān veren gelmez hesāba  
Gezer ‘aşkıñla bir ecsādı qalmış
- yk.15b 7 Çürütmüş vārını Hurrem yoluñda  
Ne māl ü mülk ü ne irādı qalmış



[Ḥarfü's-Şâd]

LXV

mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Teceddüd ile bir gün etdi irtifâ'-ı hülûş  
Kıyâmet olsa da bulmaya inqıtâ'-ı hülûş
- 2 Odur kemâle Mevlevîyi irgüren her ân  
Tecellî-i şeref-i şu'le-i semâ'-ı hülûş
- 3 Vücūd-ı 'unşur-ı a'lâda şâh olunca gönül  
Terennüm etmededir kūs ber-ķılâ'-ı hülûş
- 4 'Aceb mi şöhretile olsa kâr-bân-ı zamân  
Cihânda kim ki ħarîdâr ola metâ'-ı hülûş
- 5 Silerse âyîne-i ħalbi jenginden evvelâ  
Münevver olmadadır Ĥurremâ şu'â'-ı hülûş

[Ḥarfü'd-Dâd]

LXVI

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Eyledikçe ħâl-i pür-zârım şeh-i devrâna 'arz  
'Arz-ı ħâlim diñlemez eyler beni hicrâna 'arz
- 2 Kūşe-i firķatde gitdikçe zebün oldum ħatı  
Eyleyin yârân beni luḫf eyleyip cânâna 'arz
- 3 Gülsitân-ı vaşlından bir bir ki sebz olmaz ħayâl  
'Andelîbân etdi şubḫ u şâm gül-i ħandâna 'arz

- 4 Bir nigāh-ı āşināyile beni etdi Һarāb  
Vereyim her dem o fettān dīdeden dīvāna arz
- 5 ‘Arz ederseñ bārgāh-ı Һazrete ‘arz et müdām  
Etme Һurrem yok yere Һāl-i diliñ yārāna ‘arz

[Һarfü’t-Tı]

LXVII

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Ser-āver oldu ruҺ-ı yārdan çü şirīn Һaṭ  
Bu Һüs-n-i Һaṭṭile ‘ālemde oldı rengin Һaṭ
- yk.16a 2 Be-küllü ‘aqlımı yağmāya verse mümkündür  
Ki geldi baġteten ol gül-‘izāra perçin Һaṭ
- 3 Bahāra karşı perişān-ı kākül eylesin  
Çemende sünbüle dey geldi yāre müşġin Һaṭ
- 4 Şeb-i firāqdan ‘uşşākıñ āhı gelmişdir  
Ki şanma Һaddine beyhūde geldi müşġin Һaṭ
- 5 Ne Һaddi var leb-i dil-dāre beñzemek Һurrem  
Yazılsa da varaq-ı sürҺe nice zerrin Һaṭ

LXVIII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Ni‘met-i vaşlıñdan alsa bu dil-i ġam-hāre Һaṭ  
Hvān-ı sulṭāniden almaz mı ‘aceb bī-çāre Һaṭ
- 2 Һasta-i derd-i firāqım ey ṭabīb-i dil-nüvāz  
Kāse-i luṭfuñdan alsın demdem-i bīmāre Һaṭ

- 3 Terk edip ‘uŝŝāk-ı zārīñ kūŝe-i hicrānda  
Verme gel aġyārı bed-ĥānhā pūr-idbāra ĥaṭ ?
- 4 Bir gedāyım āstānında ŝehā raĥm eyleyip  
Ver zülāl-i vuŝlatıñdan teŝne-i pūr-nāre ĥaṭ
- 5 Oġudu vaşf-ı dehānında müferreĥ bir ġazel  
Verdi Ĥurrem ĥaṭṭ-ı ŝirīnī-i dil-dāre ĥaṭ

[Ĥarfū’l-Ayn]

LXIX

fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Meclis-i ünsiyyete olduġda ol cānāna şem<sup>ç</sup>  
Yandı baŝdan ayaġa sūziŝle çün pervāne ŝem<sup>ç</sup>
- 2 Bezm-i maĥbūbān muŝāĥib istemez ĥüsni gibi  
Nāzır olsun bāri ĥüsni-i yāra ḳana ḳana şem<sup>ç</sup>
- 3 Küŝte-i tıġ-i firāġın hīç mātem istemez  
Eşk-i çeŝmin dökmesin yok yere dāne dāne şem<sup>ç</sup>
- 4 Nice yanmasın yaġılmasın begim üftādeler  
Tābiŝ-i ‘aŝġ ile ġūŝ-ı āteŝ-i sūzāna ŝem<sup>ç</sup>
- yk.16b 5 Sūznāk-ı derd-i ‘aŝġım ġördi ŝām-ı hicrde  
Aġladı meclisde Ĥurrem baña yana yana şem<sup>ç</sup>

[Ḥarfü'l-Ġayn]

LXX

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- 1 Āstānından olaldan berü dil mürġı ırāġ  
Nāle-i vāht ile çeşminde degil zīver-i bāġ
- 2 Biñ ṭabīb olsa da tedbīr-i müdāvā edemez  
Niġeh-i mestiñ açıpdır dil-i mecrūhuma dāġ
- 3 Gel kerem-kārım efendim beni maḥzūn etme  
Ġayrılar-veş beni de eyle mekārımle çerāġ
- 4 Sāḳiyā sā'id-i sīmīniñe kuvvet vere Ḥaḳ  
Bezm-i vuşlatda yediñle ṭolanur oldı ayāġ
- 5 Sünbül-i zülfine bağlanma imiş iş Ḥurrem<sup>17</sup>  
Desen-i āh gibi girmedi destime o bāġ

[Ḥarfü'l-Fâ]

LXXI

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- 1 'Acabā bendesine şāhım eder mi elṭāf  
Çekdigim cevr ü cefâ yoluna olsun mı güzâf
- 2 Naẓar-ı ehl-i gönül ḥāke düşerse zer eder  
Olmaya kim olasın sen de heves-kārī-i kâf
- 3 Ġayrı āzād edesin bend-i belādan ḳuluñı  
Ṭab'-ı pākiñde cibiliyyetdir efendim inşâf

---

<sup>17</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

- 4 Cürm-i bî-ḥaddim olursa daḥı ‘afv eyleyesin  
Ḳayd-ı vâresteden olsun dil-i divāna mu‘āf
- 5 Ḥurrem-i ḡam-zede bî-ṣabr u sükûn olmuşdur  
Zâhid vādî-yi ‘aşḳ içre ṣaḳın eyleme lâf

## LXXII

fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün

- 1 Geldiler seyr-i çemenzâr içre cānân her ṭaraf  
Ḥürîlerle bâḡ-ı cennetdir gülistân her ṭaraf
- yk.17a 2 Yâr ile hem şoḥbet olmaḡdı zamîrim bir gece  
Neyleyem dildârı tütmuşdur nigeḥ-bân her ṭaraf
- 3 Bir nigâḥ-ı âşinâ etsem ruḥ-ı pür-tâbîña  
Dem-be-dem oḡ yaḡdırır ḥıṣmile müjgân her ṭaraf
- 4 Ben dil-i nâ-şâdı añlardım mücerred ḥasta-ḥâl  
Hicr-i rûyuñdan tolu ‘âlemde nālân her ṭaraf
- 5 Dil nice ḥayret günin[de] künc-i firḳat olmasın  
Yalñız Ḥurrem degil ‘uṣṣâḡ-ı ḥayrân her ṭaraf

## [Ḥarfü’l-Ḳâf]

## LXXIII

mefâ‘ilün mefâ‘ilün fa‘ülün

- 1 Bulunmaz her zamân yâr-ı muvaffiḡ  
Ki ola meclis-i cānāna lâyıḡ
- 2 Hezârân ‘âşıḳıñ var erçi ammâ  
Kimi mest-i nigeḥ kimisi ayâḡ

- 3 Güzeller gerçi çokdur Rūm içinde  
Velī sensin efendim ğayre fā'ik
- 4 Dehāniñ çeşme-i hayvān demişler  
Muṭābıkdır muṭābıkdır muṭābık
- 5 Cemāliñ şemi'ne pervāne olsun  
Ṭutuşsun şubḥa dek olsun uyanık
- 6 Bu meydān-ı muḥabbet gelsin işte  
Dil-i Hurrem gibi var ise yanık

#### LXXIV

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 N'eyleyem sāde güli 'işve-şî'ār olmayıcağ  
Açılıp meclis-i 'işretde hezār olmayıcağ
- 2 Dehānın çeşme-i .....  
.....<sup>18</sup>
- 3 Verseler çeşmime bir zerre degildir 'ālem  
Sevdiğiyle kişi bir yerde qarār olmayıcağ
- yk.17b 4 Ṭotalım şaḥn-ı çemen pür-ṭarāb-efzā olmuş  
N'ideyim o gül-i bî-ḥār şikār olmayıcağ
- 5 Her zamān bŷy-ı ḥayāliñle ḳanā'at olmaz  
Gāḥ gāḥ ey güzelim bŷ u kenār olmayıcağ

---

<sup>18</sup> Metinde beyitin sadece iki kelimesi yazılmıştır.

- 6 Pās-bānlık kim ederdi der-i ‘işretde müdām  
Şāhib-i rāst kavī yā çü kadar olmayıcağ
- 7 İstemem servet ü sāmān-ı cihānı Hurrem  
Baña bir dil-ber-i ‘ālī kafadār olmayıcağ

### LXXV

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün

- 1 Şarf etmege hāk-i rehiñe sım ü zerim yoğ  
Dür-dāne-i eşkim gibi ‘ālī güherim yoğ
- 2 Cevriñ beni tā şöyle za‘if etdi efendi  
Ağbār edecek hālimi āh-ı şererim yoğ
- 3 Tek sen meh-i tābāna bu şeb hāle olaydım  
Bir kez demediñ sā‘id-i sımın-kemerim yoğ
- 4 Hem-şohbet olup bezm-i ‘adūlarda dem-ā-dem  
Cānā demediñ Hurrem-i şāhib-nazarım yoğ
- 5 Ağyār ile açılma şağın şağn-ı çemende  
Āhım gibi ey gül-bün-i ‘işve-hünerim yoğ

### LXXVI

mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün

- 1 Cānā bu ‘āşığa nazarıñ yoğ mudur seniñ  
Zār ü fiğānına kederiñ yoğ mudur seniñ
- 2 Yağūp kebūd çarkı siyāh etmede begim  
Āh-ı cünūndan haberiñ yoğ mudur seniñ

- 3 La'liñ şarābını bize hiç etmediñ cebā  
Bilmem piyāleñi ki pınarıñ yoğ mudur seniñ
- 4 Biz kāse ile yapmadık şalbimizi ‘aceb?  
Dünyāda bir řayıñ eřeriñ yoğ mudur seniñ
- yk.18a 5 Bend eyle sen de řalbiñi yāre döner cihān  
Řurremā zamāneden řaberiñ yoğ mudur seniñ

### LXXVII

mefā‘ilün mefā‘ilün fa‘ülün

- 1 Yoluñda varım etdim řār ü řāřāk  
Beni luşf eyle řāhım eyleme řāk
- 2 Saña lāyıđdır ancak dil-rübālık  
Göñül şapmağda sensin cüst-i řālāk
- 3 Nařiriñ gelmemişdir zamāne  
‘Adīmü’l-mişsin ey gevherr-i pāk
- 4 Vücūdum āteř-i řākister etdi  
N’ola řālinden etseñ cüz‘i idrāk
- 5 Eşigin me’men-i řāhib-naşardır  
Anı Şurrem nice terk ede řāřāk



### LXXVIII

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Kākülün şayd-ı dil-i 'uşşākıña dām eylediñ  
Bu giriftār-ı belāyı kendiñe rām eylediñ
- 2 Gerden-i sīmīn hāl-i yār idi fikriñ bu şeb  
Ey dil-i nā-kām 'aceb sevdā-yı pür-hām eylediñ
- 3 Bezm-i 'uşşākı feraḥ-nāk eylediñ iḥsān ile  
Ey müdürü'l-cām n'olduñ böyle ikrām eylediñ
- 4 Cür'a-i cām-ı lebiñ bezl<sup>19</sup> eylediñ mestāneye  
Ḥānḳāh-ı 'işde bir gice ārām eylediñ
- 5 Mest edip lā'liñ şarābıyla dil-i Ḥurrem gibi  
Zāhid-i şad sāleyi sāḳı mey-āşām eylediñ

### LXXIX

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 'Andelībān-ı seḥer-ḥız yatağında seniñ  
Belli gül ḳoḳusu var al yañağında seniñ
- yk.18b 2 Ne ziyā-baḥş ola ḥurşid-i ruḥıñ derünında  
Yüregim yağını yaḳmaḳla çerāğında seniñ
- 3 Başıcaḳ meclis-i rindāna ḳadem ḡam başılır  
Sāḳiyā rāḥ-ı sürür cümle ayağında seniñ

---

<sup>19</sup> bezl kelimesi metinde "bezl" şeklinde yazılmıştır .

- 4 alsın bāl-i Şikest ile āzād etme Őaın  
Mürĝ-i dil Őaydĝehī dām-ı duzaĝında seniñ
- 5 ām sevdālar ile urremi bīzār etdiñ  
Ne belālar çekilir vaşl-i metā‘ında seniñ

#### LXXX

fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn

- 1 eŐm-i mamūruñ öñinde mey-keŐānız Őimdilik  
o Őükürler ādım-i pīr-i muĝānız Şimdilik
- 2 Bir zamān āmūŐ-ı beste-leb idik bu bāĝda  
Verd-i ruĝsārīñ aıldı pūr-figānız Őimdilik
- 3 Mürĝ-i Şeh-bāz-ı diliñ ‘ālem iken cevlēngehi  
N’idelim üftāde-i tıfl-i zamānız Şimdilik
- 4 Şehr-i ‘aŐda bir zamān pertev-feŐān olduĝ yeter  
eŐme-i ayvān gibi cānā nihānız Şimdilik
- 5 urrem’iz ammā ki vaşl-ı yārdan āzādeyiz  
Ğam beyābānında bir gūnā ‘ayānız Őimdilik

#### LXXXI

fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn

- 1 aŐd-ı cāna ĝamze-i ser-tīz n’alıp ne verecek  
Bilmem ol fitne-i engīz ne alıp ne verecek
- 2 Bū götürmez eger zūlf-i dil-ārāmızdan  
Esip ol bād-ı Őeher-īz ne alıp ne verecek

- 3 Bezm-i vuşlatda leb-i şerbeti cān-perver iken  
Dönüp ol kâse-i leb-rîz ne alıp ne verecek
- 4 Dil ki şayyād-ı ser-i zülfine çün oldı şikār  
Çesm-i kıttāle-i hun-rîz ne alıp ne verecek
- yk.19a 5 Nigeh-i mest dil-i Hurrem’i etmişken esİR  
Çıkıp ol zülf-i dil-āvîz ne alıp ne verecek

[Harfü’l-Lâm]

LXXXII

fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün

- 1 Āstāniñ hastaya dārü’ş-şifadır yā Resül  
Kıble-i hâcât-ı erbāba vefadır yā Resül
- 2 Gerd-i aqdāmiñ içün yā cān fedā etsem n’ola  
Hāk-i rāhiñ çeşm ü cāna tūtiyadır yā Resül
- 3 Şāniña levlāke levlāk<sup>20</sup> oldı tebcil-i ‘azīm  
Hulq-ı maħmūdına Haqdan ‘atadır yā Resül
- 4 Zāt-ı pakiñdir ħabībā raħmetenli’l-‘ālemīn<sup>21</sup>  
Bilmeyen sen şāhi raħmetden cüdādır yā Resül

---

<sup>20</sup> levlāke levlāk ve mâ halaktül-eflāk: “ Sen olmasaydın bu alemleri yaratmazdım” anlamına gelen bir kudsi hadisten alınmıştır.

<sup>21</sup> raħmetenli’l-‘ālemīn: “Vemā erselnāke raħmetenli’l-‘ālemīn”, “ Biz seni ālemlere bir rahmet olarak gönderdik” ( Enbiya 103)

- 5 Ol ŧefi' bu Hurrem-i bi-çāreye yevmü't-tenād<sup>22</sup>  
Bār-i 'iŧyānla anıñ qaddi dü-tādır yā Resül

### LXXXIII

mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fa'ülün

- 1 Geldi çemene 'arz-ı kemāl eyledi bülbül  
Biñ cilve ile hoş maqāl eyledi bülbül
- 2 Hālin yine kendine açıp hāl-i lisānla  
Efgān-ı dırāz ile cidāl eyledi bülbül
- 3 Medh etdi güli etdi devāmına du'alar  
Her bir sözünü menşe-i āl eyledi bülbül
- 4 Gūş eyleyene baħş qılur āb-ı hayātı  
Güyā ki Mesihā-dem-i qāl eyledi bülbül
- 5 Yaqdı dil-i pür-süzumu mestāna suhanla  
Hurrem yine güftār-ı vişāl eyledi bülbül

### LXXXIV

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

- 1 Yaqıŧmıŧ ol ruħ-ı nāza qaranfil lāle gül sünbül  
Doqunsun tāze ber-tāze qaranfil lāle gül sünbül
- yk.19b 2 Cemāliñ pertevi düşse eger hāk-i zemīn üzre  
Ezerdi cümle-i yāza qaranfil lāle gül sünbül

---

<sup>22</sup> yevmü't-tenād: kıyamet günü

- 3 Seni benden nihān etmek için ey dil-ber-i meh-çin  
Tutar rüyiñe yelpāze қaranfil lāle gül sünbül
- 4 Seniñ ḥüsnüñ ḥicābından eyā şūḥ-1 cihān-tābım  
Giderler belki Şirāz'a қaranfil lāle gül sünbül
- 5 Gelince meclis-i rindāna muṭrib ile ney-zenler  
Gelirler Ḥurrem o sāza қaranfil lāle gül sünbül

#### LXXXV

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Nev-bahār oldu yine geldi sürūr eyyām-1 gül  
Bağrı ḥün-1 'andelībāndan ṭoludur cām-1 gül
- 2 Cām-1 'işretle müzeyyen olsa hengām-1 bahār  
Ḥalqa-i bezm-i Cem'in dilde қomaz ālām-1 gül
- 3 Şervet-i bād-1 şabā birle açıldı defteri  
Yazdı küttāb-1 қаzā rüy-1 gül üzre nām-1 gül
- 4 Geldi sünbül güm-gök olmuş қаşd-1 faşl-1 rabī'  
Bülbül-i şūrīdeye evvel verir peygām-1 gül
- 5 K'ey şaқın āh eyleme Ḥurrem o gül āzār olur  
Yalıñız ḥaddi degil ser-tā be-pā endām-1 gül

#### LXXXVI

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 'Āşık iseñ ey gönül āh eyle yem-veş cūş kıl  
'Andelīb ile zebāniñ nāleñi baygūş kıl

- 2 İnkisār-ı hāṭır-ı ‘uṣṣāḳdan eyle ictināb  
Nāṣıḥam pendim ḳabūl et gūṣıñna mengūṣ ḳıl
- 3 Urdı ayāḡa ṣatılmadı vü ellendi bugün  
Kim dedi kālā-yı ḥüsnüñ suḳda ber-dūṣ ḳıl
- 4 Etme herġız sen zen-i dūnyāyı tenkīḥ-i nikāḥ  
Bir meh-i tābān dā’im zīver-i āġūṣ ḳıl
- yk.20a 5 Ḥurremā ġamdan rehā bulmaḳ dilerseñ rüz u ṣeb  
Bir melek sīmā ile her demde ‘ayṣ u nūṣ ḳıl

[Ḥarfū’l-Mīm]

LXXXVII

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Ḥüsn-i ṭab‘ olmayıcak ḥüsn-i nigārı n’ideyim  
Ḥande-rū olmaz ise naḳṣ-ı dīvārı n’ideyim
- 2 Şubḡa dek ġülṣen-i kūyıñda figān etse ‘ayṣ  
ġüle ġūṣ etdiremez bülbül-i zārı n’ideyim
- 3 Sensizin ṣaḡn-ı çemenzārda keṣ-ā-keṣ gelmez  
Yalıñız ey ġül-i nev seyr-i bahārı n’ideyim
- 4 Ḥāṣıl-ı ‘āṣıḳ-ı zārıñ ġam-ı maḡbüb olmuṣ  
Bundan ā‘lā daḡı ser-māyeli kārı n’ideyim
- 5 Cevr-i bī ḡad yetiṣir Ḥurrem’e bī-ḡaṣıllıḳ  
Deme inṣāfa gelip nükte-ṣi‘ārım n’ideyim

### LXXXVIII

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Gel beri şahın-ı çemenzârda cevelân edelim  
‘Andelîbi dağı dem-beste vü hayrân edelim
- 2 Meclis-i ‘ayşda gül gibi açılıp cânân  
Çuvvet-i cām ile gam mülkini tālân edelim
- 3 N’ola bir kerre sa‘âdetle şerîf eyle bizi  
Seni ey mâh-ı cihân bir gece mihmân edelim
- 4 Perde-i zülfiñi ref‘ eyle gördüm vardır hanek<sup>23</sup>  
‘Acabâ kıandaya dek nâle vü efğân edelim
- 5 Eşk-i çeşmimle bulur bulsa da Hürrem şuyu  
Sünbül-i zülfi için dideyi giryân edelim

### LXXXIX

mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün

- 1 Bilip sırr-ı dehâniñ kendimi güher-şinâs etdim  
O sırrı şahî izhâr etmekden hirâs etdim
- yk.20b 2 Görüp ruhsârîñ üzre hâl-i müşkiniñ eyâ dil-ber  
Çonulmuş âteş üzre ‘anber-i Hindü kıyâs etdim
- 3 Tefakğud eyledim nâm-ı nişâniñ bulmadım hergiz  
Bu şeb tâ şubha dek bir yer kıomadım i‘tisâs etdim

---

<sup>23</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 4 Leb-i sâğarda gördüm mey içerken lâ'liñiñ 'aksin  
Şebîh eyler iken ol demde ben 'ayn-ı kirâs etdim
- 5 Çü bildim Hurremâ yoğdur cihâniñ 'âkıbet mihrî  
Çıkarđım atlas-ı dîbâyı eşvâbım pelâs etdim

#### XC

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Şeb-i hicrândayım rûz-ı vişâli bilmem  
Kendi kendimle olan tayf-ı hayâli bilmem
- 2 Vaşlına cân verirem dest-res olsam âhir  
'Acabâ ola mı bu emr-i muhâli bilmem
- 3 Göricek hüsniñi hâlet-zede-i 'ayş oldum  
Ne diyem meclis-i pâkiñdeki kâli bilmem
- 4 Bezm-i 'işretde baña dâğ-ı derün olmuşdur  
Noқта-i cim mi vechiñdeki hâli bilmem
- 5 Yine hayret-ger-ı bî-şabr u sükünüm Hurrem  
Böyle bir câzibe-i hüsni cemâli bilmem

#### XCI

müfte'ilün mefâ'ilün müfte'ilün mefâ'ilün

- 1 Dil-ber-i pür-vefâ yüzün tutdu cefâya n'eyleyem  
Başladı hâr ile o gül zevk ü şafâya n'eyleyem
- 2 Rabţ edeyim mi 'aqlımı kâkül-i yâre bağıteten  
Kendi elimle bağlanıp bend-i belâya n'eyleyem



- 3 Vuşlat-ı yâr ile olur manşib-ı cāh-ı ‘āşıkān<sup>24</sup>  
Sensiz ey kamer-sıfat ārestede pāya n’eyleyem
- 4 Sūz-i ‘aşk ile yazıp süfte be-süfte oldu dil  
Tīr-i ğamıñla ser-te-ser beñzedi nāya n’eyleyem
- yk.21a 5 ‘İşve-i yârdır heme Hurrem’i eyleyen zebūn  
Şabr u sükūnum ol şehe gitdi fedāya n’eyleyem

## XCII

fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn

- 1 Eyledi kadem bu hūb bu mihnet-i ālām-ı lām  
Olur elbet şabr kıl ey dil saña hengām-ı kām
- 2 Gel qazā-yı ‘aşka nūş-ı hamr bākī eylegil  
Bir humār olmaqdır ancağ ey gönül encām-ı cām
- 3 Bend-i esmā eyle olma şad pāre beste-dil  
Eyler ol āhen-ṭab‘ āhūları ikrām-ı rām
- 4 Görmedim mir’āt taḥayyülde cemālīñ şūretin  
Bağdım oldu bu gece tā şubḥa dek efhām-ı hām
- 5 Hūn-ı la‘lin bezl-i ‘uşşāk etdi sāki Hurremā  
Ṭavrıma sulṭān vişāl etdi bugün en‘ām-ı ‘ām

---

<sup>24</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

### XCIII

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fa'ilün

- 1 Göñül cemāl-i yāre mübtelā ki añladamam  
‘Aṭāsı baña o şūḥuñ sezā ki añladamam
- 2 Raḳīb-i rüy-siyehiñ bir kelāmin eyleme gūş  
O kelb-i mübtezel-i bed-liḳāña añladamam
- 3 Dedim bu derdime hıçbir devā olur mu benim  
Lebiñ nümūde edip der devā ki añladamam
- 4 Görüp cemāl-i dil-pesendiñi begim göñlüm  
Gezer cevāniñ olup her yaña ki añladamam
- 5 Kerem ederseñ eger Ḥurrem-i bī-çāreye et  
Çarıñda pādişehim bir gedā ki añladamam

### XCIV

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

- 1 Sākiyā gel gidelim cām-ı mey olsun hem-dem  
Yār ile eyleyelim şaḥn-ı çemende ‘ālem
- yk.21b 2 Bülbül-i bülbüle tūḫı gibi olsun gūyā  
Sürelim meclis-i gülde bir ‘acāyib ḥoş dem
- 3 Her zamān sā'id-i devrān müsā'id olmaz  
Sā'idiñ şuffe-i ..... meclise baş sen de ḳadem
- 4 Açılıp dürlü şükūf-ı çemen oldu tezyīn  
Nev-bahār oldu feraḥ-baḥş şadālar dem dem

- 5 Gül şafâ-yâb ola mestâna şürâhî nâlân  
Pür-cevr ola gülistân ola hoş-dil Hürrem

XCV

fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün

- 1 Kaddiñe nahl-i semen yâ çemen-ârâ mı desem  
Serv-i bâlâ mı ‘aceb eşbeh-i tûbâ mı desem
- 2 Kırş-ı nâzik mi desem hâliñe yâ habbü’l-misk  
‘Ûd mendilimi aña ya dağı â‘lâ mı desem
- 3 ‘Ayn-ı kevşer mi desem la‘liñe yâ çeşme-i cân  
Âb-ı hayvânımı aña ya dağı â‘lâ mı desem
- 4 Şems-i enver mi desem vechiñe yâ cebhe-i hür  
Bu nezâketle ‘aceb ben dağı ibhâ mı desem
- 5 Nev-bahâr haţtıña dâ‘ire-i gül mi desem  
Gülşen-i hüsnde yâ sünbül-i hazrâ mı desem
- 6 Kulle-i müşk-i Hoten mi ne desem kâkülüñe  
Şeş-per-i ‘aşk mı aña naşş-ı çelîpâ mı desem
- 7 Ne desem ‘arız-ı handânına Hürrem bilmem  
Gül-i cennet mi desem yâ hadd-i havrâ mı desem

[Ḥarfü'n-Nûn]

XCVI

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

- 1 Leb-i la'liñ meyini vird ile ser-ḥoş olsun  
Zehreler çāk kılip ḳulzüm-vār cūş olsun<sup>25</sup>
- 2 Verd-i ruḥsârîñi dil görmese efgân eyler  
Burḳa<sup>c</sup>-ı pākîñi ref<sup>c</sup> eyle ki ḥāmūş olsun
- yk.22a 3 Ol şarāb-ı ezeli 'aşḳ-ı muḥabbet derler  
Kāse kāse baḥş et erbāb-ı dile nūş olsun
- 4 Sākiyā destine-perver o nigārîñ şahbā  
Ḳalb-i zāhid gibi dürd olacağız boş olsun
- 5 Varaḳ-ı verd üzre 'arız-ı pākîñ vaşfi  
Eşer-i ḥāme-i 'irfānile menḳūş olsun
- 6 Etme ā'dāya taḳarrüb şaḳın ey nîk-ḥaşlet  
Pendimi eyle ḳabül gūşuña mengūş olsun
- 7 Dest-i pākinde olan kilik-i hüner peydāsı  
Reng-i ruḥsârını taḥrîr eyle gül-pūş olsun
- 8 Meclis-i 'işrete gel etme te'ânüd izhār  
Ḥurrem olsun bezm-i erbāb-ı şafā ḥoş olsun

---

<sup>25</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

## XCVII

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Kim ki hüsñüñe baqdı ise hemîn  
Etdi cānā cemāliñe taħsîn
- 2 Vechiñ üzre görüp haṭṭ u hālin  
İq̄tibās etdim andan ‘aşq dersin
- 3 Nüş eden olmadı müdām hüşyār  
Şerbet-i ‘aşkıñ ol kadar keskîn
- 4 Neşvedār oldu cām-ı şahbādan  
Şol ki ‘aşkıñ ile bulur temkîn
- 5 Baħr u kılzüm olursa yanımda  
Āteş-i ‘aşkıñ edemez teskîn
- 6 Hurremā bülbülān-ı Gülşen-i rāz  
Dediler hep bu şi‘riñe rengîn

## XCVIII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Hāl-i ‘ālem böyle nā-çār oldığıçun n’eylesin  
Kūçe-i ğamda dil efkār oldığıçun n’eylesin
- yk.22b 2 Kısım-i rüz-ı ezeldir ‘aşıka cevır u cefā  
Ġamze-i hūbān dil-āzār oldığıçun n’eylesin
- 3 Yāra ‘arz etmek diler hāl-i dil-i nālānımı  
Üstuhānān şekl-i muska oldığıçun n’eylesin

- 4 Sa'ý u kũşişle vişâl-i yâre olmaz dest-res  
Dil-fezâ-yı ğamda pür-kâr oldığıçun n'eylesin
- 5 Çâr-nâ-çâr Hurrem-i dil-ħasta de nâ-çârdır  
Ħâl-i 'âlem böyle nâ-çâr oldığıçun n'eylesin

### XCIX

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Tâb-ı rüy-ı yârdır ħalbimde fikrim her zamân  
Togmadı bir ğün benim başıma ol mihr-i cihân
- 2 Ermek için menzil-i maħsûda yazsın ey gönül  
Lücce-i gir-dâb-ı ğamda olsam açmam bād-bân
- 3 Bülbül-âsâ ğülşen-i ħüsniñde cânâ dem-be-dem  
Nâle vü efġânım eflâka benim oldu resân
- 4 İstemem çarħıñ<sup>26</sup> ħabâ vü atlasın şimdengerü  
Künc-i firħatde gönül mürġı tütupdur âşiyân
- 5 Dûd-ı âhım keh-keşân-veş çıħdı eflâka deme  
Küy-ı yâra Hurremâ râh olmaġa oldu nişân

---

<sup>26</sup> çarħıñ: Metnin orijinalinde kelime "çarħıñ" olarak yazılmıştır.

C

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Ruḥlarıñ kim lâleye teşbîh eder gül-fâm iken  
Lebleriñ bezminde cânâ mey içem ârâm iken
- 2 Teşneye nevbet deger mi lebleriñden ey şanem  
Kim anı taqbîl eden her rûz u şeb pür-câm iken
- 3 albiñe 'âşıklarıñ gamdan küdüret mi gelir  
arşısında sen melek âyîne-i endâm iken
- 4 Sen nice tevbe edersin bâde-i gül-güneden  
Sâķi-i gül-çehreniñ her sözleri ibrâm iken
- yk.23a 5 Bûsesinden bir kerem etdi abûl et urremâ  
Şurre-i ihsân-ı şâhîdir saña in'âm iken

CI

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- 1 Perde-i zülfüñ getir dil böyle gamnâk olmasın  
Gonceler ande gül-i şad-berg de çâk olmasın
- 2 Bir erilmez yerededir ol şûḥ-ı müstağni-ışâl  
Vuşlat ümîdin edip dil cüst-i çâlâk olmasın
- 3 Dönsün ayağıñla ey sâķi mey-i gül-fâm yûri  
am şavulsun alb-ı bî-âlâm elemnâk olmasın
- 4 Kirpigiñ cârûb edip pâk eyle yâriñ râhını  
Gelsin ol şâhâne aşlet âr [u] âşâk olmasın

- 5 ‘Adl-i dādiñ resmini zülfüñle çek ruhsarıña  
Kūçe-i kūyiñda hiçbir kimseye bāk olmasın
- 6 Vuşlatıñla Hurremā handān kıl ey dil-rübā  
Cevher-i ümmīdimiz yoķ yerlere hāk olmasın

## CII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Rūyuñu görsün seniñ bir mäh-ı tábān isteyen  
Būyuñu alsın şehim ol gül [ü] reyhān isteyen
- 2 ‘Aklıñı zülfiñ yolunda kılmışam ben tār-mār  
Ben gibi olsun mı hiç zülf-i perişān isteyen
- 3 Sensin ey ‘ālem ṭabīb-i cümleye sultān-ı Hāk  
Pāyiñe sürsün yüzün ‘ālemde dermān isteyen
- 4 Lebleriñden bir içim şu diledim ey dil-rübā  
Demediñ bir kez de geslün āb-ı hayvān isteyen
- 5 Gelsin alsın cānımı verdim saña ey şeh-r-yār  
Hurrem-i bī-çāreden yoluña qurbān isteyen

## CIII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- yk.23b 1 Kimseler üftāde-i hūbān-ı ‘ālem olmasın  
Künc-i firqatde hayālāt ile pür-gam olmasın
- 2 Sünbül-i şeb-bū gibi etme perişān kākülün  
Uymasın dil-bāz şubha öyle pür-ḥam olmasın



- 3 Gāh düşerdim belāya gāh şām-ı firķate  
Kimse yā Rab ol esīr-i zūlf-i perçem olmasın
- 4 Kim demişdir ‘āşık-ı dil-ķasta seyr-i bāğda  
Kāmet-i bālāñı gördük de serāsim olmasın
- 5 Düşmesin bu bī-nevā Hurrem hevā-yı vuşlata  
Sīnesi hūn yaşı Ceyhūn dīdesi nem olmasın

#### CIV

mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fa‘ülün

- 1 Bu ‘aşķ ile sen maķrem-i esrār olamazsın  
Terk etmeyecek ‘aşķla ber-bād olamazsın
- 2 ‘Āşıklar ile görmeyicek mey-gedeye sen  
Maķmūr gibi bed-mest ile üstād olamazsın
- 3 Bend olmayıcaķ dilde eger zıkr ü mağāñı  
Mürşid gibi sen sālīk-i irşād olamazsın
- 4 Leylā gibi sen olmayıcaķ hūsnile hem-tā  
Mecnūn gibi āşūfteye meddāķ olamazsın
- 5 Ger alır iseñ pendini zāhidleriñ ‘āķil  
Hurrem gibi dīvāneyi münķād olamazsın

[Harfu'l-Vâv]

CV

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- 1 Baña 'aşkıñ olalı ey gül-i hoş-bū ğayġu  
Şām-ı firķatde dile vaşlıñ olupdur ārzū
- 2 Haste-i derd-i firākım kerem et hālime baķ  
Ver řabībim baña tiryāk-ı lebiñden dārū
- 3 Tūb-ı hışmıñla harāb oldu binā-yı bedenim  
Kalmadı kal'a-i şabrımda efendim bārū
- yk.24a 4 Dergeh-i hāzret-i Bārīde niyāz eyle müdām  
Haıra gelse de meyl etme şaķın ğayrı şapu
- 5 Kuvvet-i tāli'in olmazsa ne yapsın ikdām  
Hurremā devlet için kimseye etme tekpū

CVI

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- 1 Nice bir dil-ber için başda bu sevdā nice bu  
Nice bir 'āşıkā bu va'de-i ferdā nice bu
- 2 Nice bu hasta gönül künc-i belālarda qala  
Nice bu firķat-i cānān ile ğavgā nice bu
- 3 Nice bu şem'ci ruġuñ āteşine dūd bī-şeb  
Nice bu yanmadadır bu dil-i şeydā nice bu
- 4 Nice bu bülbül-i şūrīde gibi gülşende  
Nice bu nāle edem bende-i ednā nice bu

- 5 Nice bu Hurrem-i dil-teşne-i la'liñe seniñ  
Nice bu şunmayasın bāde-i hamrā nice bu

[Harfü'l-Hâ]

CVII<sup>27</sup>

fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün

- 1 Hâl-i 'uşşâkına dil-dâr kim oldı āgâh  
'Azzellâhu te'âlâ tavvelellâhu beķâhū
- 2 Ey nişîmân-ı cefâ-kâr ser-i kūy-ı hâbîb  
Kâne fi'z-zemāneti'l-'aşkı şadāküm yāvâh
- 3 Gördi gülzâr Hamzâ Dede ol maħbūbı<sup>28</sup>  
Leysetâ tenzuru 'aynâni minel ħubbi sivâh
- 4 Der-i mey-hânedede sâķi ki eder baĥş-ı şarâb  
Şebbetelâhu li'l'ayş levĥaşellâhu mâ'vâh
- 5 Etme bu Hurrem-i bî-çäreñe cevriñ efvün  
Şagfi kâne mine'l-'aşkı ĥazîne billâ

CVIII

fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlâtün fâ'îlün

- 1 Gülşen-i 'âlemde rüyîñ vaşf ederken gülgüle  
Şad hezârân şevķile āġlardı bülbül bülbüle
- 2 Turre-i müşķin-i rengin-i şebiñden ey güzel  
İhtirâzlar eyleyip ķavuşdı sünbül sünbüle

<sup>27</sup> 1. mısralar Türkçe, 2. mısralar Arapça olup mulemma bir gazeldir.

<sup>28</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

- 3 Verde-i ruhsārĩ ile bāde-i lā'liñ görüp  
Şākrayıp meydān-ı 'ayşe geldi bülbül bülbüle
- 4 Şanıram tuğrā çekilmiştir berāt-ı hüsnĩne  
Cebheñ üzre ey perĩ tolaşa kākül kāküle
- 5 Hurremā tavşĩf edersem ruhlarn ol āfetiñ  
Rāz-ı efgān eyleye gülşende bülbül gülgüle

### CIX

mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün

- yk.24b
- 1 Sīnemde 'aşk-ı yārdan bilgil ki genc olunca  
Bağmam nukūd-ı çarha rüyında renc olunca
  - 2 Esb-i tabī'atıma yetmez cihānda düldül  
Medhinde bu civānıñ dā'im güvenc olunca
  - 3 İncitme 'āşıkānı ey şeh-süvār-ı 'ālem  
'Ālemde rāhat olmaz şehlerde renc olunca
  - 4 'İydiyye būsesinde istersem ol nigārıñ  
Etmez dirīğ elbet bizler dilenc olunca
  - 5 Rāhat bulur mı hĩç dil zindān-ı dehr içinde  
Sevdā-yı zülf-i yārdan Hurrem şikenc olunca

## CX

mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün

- 1 Sâkî ki ger bâde be-dest ola<sup>29</sup>  
Ser-tâ-be-pâ mecâlisimiz cümle mest ola
- 2 Et inkisâr-ı hâşır-ı 'uşşâkdan ictinâb  
Lâyık degil ki hâm hâta şad şikest ola
- 3 Etmez harîm-i şafha-i rindâne hiç duhûl  
İllâ o kimse bâde-fürüş mey-perest ola
- 4 Geldim cihâna 'aşkile oldum âşinâ  
Cânâ meger ma'ârifimiz ez-elest ola
- 5 Hurrem cihânda ehl-i taşavvufdan ol yûri  
Merfû' olur o kimse ki şu gibi pest ola

## CXI

fe'ilâtün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Gösterip kendini bahâr gonce  
Bülbüli etdi şermsâr gonce
- 2 Pür-şükûh geldi şahn-ı gül-zâra  
Oldı ol demde tâcdâr gonce
- 3 Çiledir bildi râh-ı 'aşk-ı feyzi  
Eyledi hârda karar gonce

---

<sup>29</sup> Kelime eksikliğinden kaynaklanan vezin aksaklığı vardır.

- yk.25a 4 Gülsitān geldigin edip peygām  
‘Arz eder baña bir nigār ğonce
- 5 Hurremā aĝzın açmadı zinhār  
Çekdirir çoĝdan intizār ğonce

## CXII

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Eyledi cūş u ħurūş ‘aşķile dil yemcesine  
Görünür baħr-i muħiṭ didemde bir nemcesine
- 2 Tıtdı ĝülzār-ı muħabbetle hezār-ı ṭab‘a  
Bülbülün naĝmesi gelmez baña mātemcesine
- 3 Bilmedi çün dehen-i sırrını ol zāhid-i dūn  
Açmasın aĝzın aña sır ĝala mühimcesine
- 4 Şöyle firķat-zede-i ‘aşķ dilerim ki<sup>30</sup>  
Dökülür eşķ-i terim ħasretile demcesine
- 5 Hurremā derd-i dile çāre dilerseñ yāriñ  
Şoragör āb-ı leb-i la‘lini sen emcesine

## CXIII

fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Vaşl-i dildār ħayāl idi bu gece  
Hep ümīdim vişāl idi bu gece

---

<sup>30</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 2 Yağdı ihyāda alb-i pür-sūzum  
Ol adar germ-i hāl idi bu gece
- 3 Bezm-i ‘ayş-ı şafāda dildārīñ  
Bādeden rūy-ı āl idi bu gece
- 4 Şeker-efşān idi o ūti-i zār  
Hele şīrīn-maāl idi bu gece
- 5 Leb-i cān-başımıñ hayālinden  
Būse alma muāl idi bu gece
- 6 Şeb-i Hurremşafā-yı vaşlıñdan  
Şuba dek māle-māl idi bu gece

#### CXIV

##### **müstef‘ilātün müstef‘ilātün**

- yk.25b 1 Göñlümi verdim bir dil-pesinde  
Mişlī bulunmaz Hīnd [ü]<sup>31</sup> Yemen’de
- 2 Mestāne gibi kecdir külāhı  
Diatle badım beñzer levende
  - 3 Sāyeñ gibi dil pāyiñe düşsün  
Dāmān-ı şāha düşmez mi bende
  - 4 Düzerdi nigāhı nehb itdi ‘alım  
Zencīr-i zūlfı çekdi kemende

---

<sup>31</sup> Metinde ‘‘Hindī’’ olarak yazılmıştır.

5 Gördüm çü Hurrem ol hûb cemâli  
Ben de o hüsne oldum figende

[Harfû'l-Yâ]

CXV

mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

- 1 Şefî'-i rûz-ı kıyâmet Muḥammed-i 'Arabî  
Delîl-i bâde-i cennet Muḥammed-i 'Arabî
- 2 Resûl-i hâdi-i dâne emîrdir şakaleyn  
Emîn-i kenz-i şefâ'at Muḥammed-i 'Arabî
- 3 Ḥabîb-i şâni'-ı âlem hidiv-i kişver-i dîn  
Hezâr-ı bâğ-ı feşâhat Muḥammed-i 'Arabî
- yk.26a 4 Cemâl-i pertev-ı nûrından oldı âlem-yâb  
Refî'-i zulm-i cehâlet Muḥammed-i 'Arabî
- 5 Seniñle faḥr kılar nüh semâya rûy-ı zemîn  
Ki bende deyü ḥaḳîkat Muḥammed-i 'Arabî
- 6 İlâhî Hurrem-i zârîñ yüzi qarasını sil  
Be-ḥaḳḳ-ı nûr-ı sa'âdet Muḥammed-i 'Arabî
- 7 Pür eyle ḳalbini ḥubb-ı Muḥammed ile anîñ  
Bi'set-i baḥr-ı 'inâyet Muḥammed-i 'Arabî
- 8 Ne ḥaddi var ki ede cevelân medḥ-i pâkinde  
Murây? ol ki ede şefḳat Muḥammed-i 'Arabî



## CXVI

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Kānlı ḥubb-ı ḥabīb medenī-i kureşī ?  
Mustakarren be fevā‘idi heme ez ḥūb ḥoşī<sup>32</sup>
- 2 Ḥāk-i rāhını heme dīdeme tūtyā ederim  
Sevmişem cān ü gönülden ben o Ḥūrşīd-veşī
- 3 Kāhramānī göziniñ ḥışmına dūş eyler idi  
Kim ki o Rüstem-i Kuds ile ederse şavaşı
- 4 Kād bedāmin ufuķu’l-kudsı Resūlün ‘Arabī<sup>33</sup>  
Oldı pervānesi dördünci semāniñ güneşi
- 5 Olsun evlādına āline dūrūd ile selām  
Ḥurrem’iñ virdi budur külle gadāt u ğaşı

## CXVII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün

- 1 Gül yüzüñden aldı cānā böyle rasnālanmağı  
Ḥaddiñe nisbetle buldı ğonca zībālanmağı
- 2 Kākülüñden bū götürdükde şabā-yı şubḥ-ḥīz  
Sünbül-i nev-rüste aḥz etdi muḥarrālanmağı
- 3 Kāmet-i şimşadiñi gördükde serv-i seyrde  
Öğrenir resm-i ḥurāmān ile bālālanmağı

---

<sup>32</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

<sup>33</sup> Bu mısra Arapçadır.

- yk.26b 4 Nev-bahār-ı hüsniñe şūrīdedir ʿuṣṣāḳ-ı zār  
Bülbül-āsā seyr ʿıl gülşende şeydālanmağı
- 5 Āstān-ı ḥazretiñ bir bendesi Ḥurrem nizār  
Eyleme şāhım aña raḥm eyle dārālanmağı

### CXVIII

mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün

- 1 ʿAceb kūyiñda şāhım ʿaşıḳāne bir dem olmaz mı  
O nüzhetgāh-ı rindāna erenler bī-ḡam olmaz mı
- 2 Devā-yı derd-i pinhānım suʿāl etseñ eyā dil-ber  
Cevābımdır lebiñ ʿaynı bu derdime em olmaz mı
- 3 Ḥayāliñle çemende baş egerler serviler yer yer  
Görenler ḳadd-i şimşadiñ efendim sersem olmaz mı
- 4 Görüp ḡonce-dehāhiñ serverā bāḡ-ı leṭāfetde  
Zebān-ı ṭūti-i şekker-nişārān ebkem olmaz mı
- 5 Ümīd-i vuşlatıñdır dilde pinhānım eyā dil-ber  
Vişāli vuşlatıñ bezminʿerenler Ḥurrem olmaz mı

### CXIX

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

- 1 Müjde ey vaḳt-i seher kūşeñe ez-ān geldi  
Şafḥa-i vaḥdete encāma sürüşān geldi
- 2 Gelicek meclis-i rindāna meyile maḥbüb  
Meclisiñ ʿuhdesine şanki biraz cān geldi

- 3 ‹Andelibān n'ola efgān eder ise her ān  
Çemene mevsim-i hazrā-yı gülistān geldi
- 4 Künc-i mihnetde dilā hasret-i cānān eyle  
Ağlamağdan bu iki gözlerime kan geldi
- 5 Dil-berin mīve-i ruhsārını nazm eyleyicek  
Hurremā şir-i haqīqīde saña şān geldi

### CXX

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

- yk.27a
- 1 Cān u başa kaşd eder müjgānların bir tır gibi  
Dām-ı zülfüñle bu dil mürği ‹aceb naçir gibi
  - 2 Kimiyā-yı hāliş isterseñ eger ‹ālemde sen  
Hāk-ı rāh-ı dil-ber-i cem' eyle kim iksir gibi
  - 3 Göricek şāhā yedi haṭṭı yüziñde ben didim  
Āyet-i hüsniñ berātı zabtıña taḫrīr gibi
  - 4 Būy-ı hāliñ müşk-i Tātārı bırağdı haclete  
Sāye-i ebrūlarıñ şu'lesini şimşir gibi
  - 5 Bir gazel tarḫ eyledim ben zümre-i ‹uşşāğda  
Hurremā māh-ı cihāniñ şirine tanzīr gibi

## CXXI

fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün

- 1 Beni dil-ḥasta görüp çeşmiñe nem gelmez mi  
Ya nedāmetle ‘aceb saña da ğam gelmez mi
- 2 Va‘d-ı feryād ile n’ider serzenişiñ ‘uşşāka  
Bize tevbîḥ-ı sūḥan birle elem gelmez mi
- 3 Şuşamış kanına dil-ḥastelerin neḥvetle  
Bağıñ ol nergis-i mestāneye dem gelmez mi
- 4 Bu nihān derd-i diliñ çāresine dildārıñ  
Sükker-i lā‘l-i lebin emmeden em gelmez mi
- 5 Ḥaṭ-ı ruḥsārıñı taḥrīr-i murād etse debīr  
‘Acabā destine ḳudretle ḳalem gelmez mi
- 6 N’ola bir buse ‘aṭāyile dil olsa Ḥurrem  
Senden ey şūḥ-ı cefā-pīşe kerem gelmez mi

## CXXII

mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün

- 1 Bilir mi şīr-i dehānıñ seniñ muḥallebici  
Görür mi o lebinıñ dadını muḥallebici
- 2 Giderse Başr’a ile<sup>34</sup> Ḳandahar’a şekker için  
Bulur mı lā‘l-i lebiñ zevḳını müsellebici

---

<sup>34</sup> ile: metinde “eyleye” şeklinde yazılmıştır

- yk.27b 3 Hürüş-1 bâde-i engür olursa zîver-i bezm  
Nohūd-1 çeşm-1 meze eylemez mi leblebici
- 4 Hazer mı var bize ta'n-1 'adūda zerre kadar  
O yârdır yine üstümüze muğallebici
- 5 Lebine münkir imiş Hurremā o zāhid-i dūn  
Şarābîñ 'aynını görmez belî muğallebici<sup>35</sup>

### CXXIII

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

- 1 Şu dem ki nāz ile şol gül-'izāra öykünder  
İşitdi bülbül-i cān nağme-zāra öykünder
- 2 Tağannî eyledi maṭrib serāy-1 vaḥdetde  
Kafesde yek tūṭī gūyā hezāra öykünder
- 3 Hevā-yı kūy-1 dil-ārā ıṣadı ḥāk üzre  
Benefşeyi ḥaṭ-1 nev-ḥîz-i yāra öykünder
4. Sevindi şem'-'i şebistān deḥān-1 āhımdan  
Başında zāhir olup 'aşq şerāra öykünder
5. Secencel-i ruḥ-1 dībā-yı yārdan Hurrem  
Görüp o gülşen-1 ṭab'ım bahāra öykünder

---

<sup>35</sup> "muğallebici" redifte tekrara düşmüştür.

[MUSAMMATLAR]

[Tahmisler]

I

mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün

I

Ne sūy-1 gülşene ne sebzezāra dek gideriz

Ne bāğ-1 'āleme ne cūy-bāra dek gideriz

Bu sūz-i āhile bir gül-'izāra dek gideriz

*Hevā-yı vaşla uyup kūy-1 yāra dek gideriz*

*Nesīm-i şubha refīkiz bahāra dek gideriz*

II

Cüyüş-1 ğam tıtıcağ kişver-i derūnda şaf

Humār-1 hānde dil-i nağdin etdi böyle telef

Çıkıp bu deşt-i belāda hezār-güne esef

*Pelās-pāre-i rindī be-düş u kāse be-kef*

yk.28a *Zekāt-1 mey verilir bir diyāre dek gideriz*

III

O naḥl-i nāz-1 tebessüm o serv-i gül-endām

O 'işve-bāz-1 tekellüm o resm-i fitne-ḥırām

Edince 'āşık-1 nālānı ḥasret ile be-kām

*Verip tezelzül-1 Manşūr-1 sākf-1 'arşa<sup>36</sup> tamām*

*Ḥüdā Ḥüdā diyerek pāy-1 dāra dek gideriz*

<sup>36</sup> Metinde "sāk-1 arşa" şeklinde yazılmıştır.

#### IV

Telezzüzāt-ı cihāndan edince dil manzūr  
Hayāl-i la'liñ ile buldı hoş zamir sürür  
Şarāb-ı cām-ı muşaffādan etmez oldu huzūr  
*Ederse kand-ı lebiñ hātır-ı mezāka huṭūr*  
*Diyār-ı Mısr'a degil Qandahār'a dek gideriz*

#### V

Görüldi mi 'acabā devletiñde ihsāniñ  
Sürūra erdi mi āyā seniñ de nālāniñ  
Bu Hurrem'iñ de heme varı oldu nālāniñ  
*Felek girerse kef-i Nā'ilī'ye dāmāniñ*  
*Seniñle maḥkeme-i Kirdgāra dek gideriz*

#### II

fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün

#### I

Getir 'işretgehi sāķi yine 'ālemcesine  
Sürelim cām-ı mey-i vuşlatını Cemcesine  
Vaqt-i hicrānını yād eyleyelim semcesine  
*Dökelüm biz gözümüz yaşını şeb-nemcesine*  
*Ḥandeler etsün ol āfet dil-i hurremcesine*

#### II

Kimseye etme şaķın keşf-i nihān-ı rāziñ  
Vuşlat-ı yār ise şevķ ile eger āgāziñ  
Duymadın bir oyunın bu felek-i lu'b-bāziñ  
*Girelüm bāg-ı vişāline o serv-i nāzuñ*

yk.29a

*Şaḥn-ı firdevs edelüm meskeni ādemcesine<sup>37</sup>*

<sup>37</sup> ādemcesine: metinde "emcesine" şeklinde yazılmıştır.

### III

Elemi havf-1 haşar yok bu dil-i āgāhda  
Nūş eder hūn-1 dilin dem-be-dem ‘iřretgāhda  
Mestiken būs-1 ruħ-1 yār ile cān ol cāhda  
*‘Azmümüz Ka‘be’yedir devlet-i řāhenřāhda*  
*řimdiden nūş edelüm řuları zemzemcesine*

### IV

Yaķalı dāğ-1 muħabbet dilimi her bādı  
Ťaleb-i vaşl-1 dil-ārā kılıram nāçārī  
şoldı dīdelerim eşkile reh-i dildārı  
*Zaħm-1 hicrānını çok çekdük<sup>38</sup> o řūhuñ bārı*  
*şaralım sīneyi şemdengerü merhemcesine*

### V

Ĥurremā gülşen-i nazm içre gül-i ĥandāniñ  
Resm-i naķşını okur řab‘-1 hezār elĥāniñ  
Na‘t-ĥvānı olalı bu şeh-i ‘ālem-bāniñ  
*Nābiyā ĥazret-i Ĥaķ pādīřeh-i devrāniñ*  
*İde ‘ömrini füzün ‘İsi [u] Meryemcesine*

---

<sup>38</sup> çekdük: metinde “çıkdür” şeklinde yazılmıştır.



### III

mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fa'ülün

#### I

Dil cām-1 mey-i sırr-1 muḥabbetle cilādır  
Almaz eline sāğar pür-bād-1 hevādır  
Dīvāne vü mestiz yerimiz cāy-1 fenādır  
*Şevḳ-i dil-i cānān bize yārān-1 şafādır*  
*Mestāneleriz ülfetimiz rūḫ-1 fezādur*

#### II

İhrāk edeli bağrımızı nār-1 muḥabbet  
Nüş etdigimiz şevḳile esrār-1 muḥabbet  
Pür oldı yine sāğar-1 şer-şār-1 muḥabbet  
*Piyālemizüñ ḫolısı eḫvār-1 muḥabbet*  
yk.29b *Eḫvārumızıñ neş'esi şahbā-yı vefādur*

#### III

Vaşlıñ hevesi birle cihān içre naşakız  
Ammā ki 'adū semtine bî-gāne zi-meşḳiz  
Her bir ḫarafa 'aşḳıñile gerçi meşḳiz  
*Pākīze-rüyuz vāḳıf-1 ālūde-i 'aşḳız*  
*Bu sırr-1 pesendīde bize dād-1 Ḥudā'dur*

#### IV

Dil zerre ḫadar bulsa da yāre vuşülü  
Ol demde olur müdde'inüñ beri ḫuşülü  
Cānāñ olur 'aşḳı ile beyn-i fuşülü  
*Keşf eylemeziz rāzımızızı gerçi fuşülü*  
*Hem-şoḫbet ola 'ārife nā-dāna belādur*

V

Almam eger eylerse felek küncini ikrāz  
Etdi benim iqdāmımı dil-dārdan ifrāz  
Hurrem kerem-i dehre tabaşbuşdan et ifrāz  
*Seyyārelerüñ naqtına Tā'ib ide agrāz*  
*Maḥbūb-ı sitem 'ādete nāz etse revādur*

[Muhammesler]

IV

mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün

I

Hezārı gülşen-i 'ālemde lāl eyler suḥsensizlik  
Gülistānı düşürdi ḥaclete bir gül bedensizlik  
Cihānda sen var iken ğam degil ḥüsn-i ḥasensizlik  
Ġamıñ Ya'qūb'uyum olmaz baña beytü'l-ḥazensizlik  
Beni tenhāya şaldı Yūsuf-i gül-pirehensizlik

II

Göñül bir bî-vefāyı şimdi cānān eylemişdir kim  
Çekip tıg-i firākın sīneye cān eylemişdir kim  
Bu derdi miḥnet ile bağrımı kan eylemişdir kim  
Tenim dest-i felek taşıyla 'uryān eylemişdir kim  
yk.28b Mücerred ḥabbe-i bādāma dönderdi kefensizlik

III

Muḫābil kimdurur bilsem 'aceb ol çeşm-i cādūya  
Aşar biñ kandle 'aql [u] dilimi tār-ı gīsūya  
Mübāyin teşniye eylerken mecāz-ı 'aşqda bir mūya  
Muḫālif rüzgār esdi düşürdü yelkenim suya  
Vücūdum fülküni gir-dāba çekdirdi damensizlik

#### IV

Der-i mey-ḥānede sāki mey-i la'lin eder irād  
Anıñ şevkıyla oldum ben daḥı 'ālemlere ber-bād  
Zamānıñ bī-vefāsından gönüller etmede feryād  
Ço çalsın tīşe-i 'aşkı başına āh edüp Ferhād  
Ne müşkil ḥāl imiş bir dil-ber-i Şīrīn dehensizlik

#### V

Yine bu ḥüb-ı 'ālem Ḥurremā oldu baña hem-dem  
Melekdir yoḥsa o cins-i beşerden mi ola ādem  
Cemālini temāşā eyler iken olmadım ebkem  
Dedim aḡyārı terk et nāz ile güldi dedi ol dem  
Güle noḡsān verir elbetde ey māhī dikensizlik

#### V

fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

#### I

Ez berāy-ı ḥāṭır-ı maḥbūb şudem menḡūb dost  
Farzdır erkān-ı 'aşkıda 'āşıka mendūb dost  
Sen de ḡānūn üzre git tā olasın maḥşūb dost  
Tālib-i maḡlūb-ı 'ālem maṭlūb dost<sup>39</sup>  
Mülket-i ḥüsninde 'āḡil bendeler meczūb dost

#### II

Firḡat-i dildārdan oldukça cismim bī-mecāl  
Dil cefā-yı dostile olup ḡayāl-ender-ḡayāl  
Oldı kendiñce vişāl-i yār ḡatı emr-i muḡāl  
'Āşıḡ-ı nā-dīde-kām ḡasret-keş-i zevḡ-i vişāl

yk.30a

Bir muḡıb dostuz kim 'ālem dīv bize maḥbūb dost

<sup>39</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.

### III

Mübtelâ etdi bizi evvel ruḥ-ı berrâkına  
Ba‘d-ez-în düşdi gönül sūzişle simin sâkına  
N’eyleyem yok bir nigâh-i âşinâ müştâkına  
Kanda izhâr-ı muḥabbet dostdan ‘uşşâkına  
Resm-i âyîn-i vefâ ben bildigim mağşûb dost

### IV

Meclis-i şevk içre cânâ cem‘-i aḥbâb olmadı  
Nev-nihâl-i vuşlatıñla dâde pür-ḥvâb olmadı  
Çok faşillar geçdi ammâ vaşla bir bâb olmadı  
Geçdi ‘ömrüm gerd-i ğamdan dil rehâ-yâb olmadı  
Dergehiñde bunca dem müjgânımız çadup dost

### V

Dergehiñde lâyıḳ-ı nâz u niyâziñ olmadım  
Şem‘iñe pervâne-veş sūz u güdâziñ olmadım  
Büse-çin-i sâye-i zülf-i dırâziñ olmadım  
Mażhar-ı nîm ü nigâh-ı çeşm-bâziñ olmadım  
Ḥâcibiniñ .....âyâ dîdeler maḥcûb dost

### VI

Ḥüsniñe âşüftelik<sup>40</sup> mi ey cemâl-i rüşenem<sup>41</sup>  
Olmuşam âzâde-dil ḥâk atma luḫ it dâmenem  
Cân fedâdır yoluña ḥâk-i rehiñdir ma‘menem  
Dâr-ı dünyâ[durur] devlet-me‘âbiñ meskenem  
Geçmezem ölsem de ger meslûb-i cild meşlûb dost

<sup>40</sup> metinde “âşüftelikden mi” şeklindedir.

<sup>41</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

## VII

‘Ālem-i lāhūtdan olmuş çü ‘aşk-ı dil-rübā  
Olmadı mir’āt-i taşvırde anıñçun rū-nümā  
‘Aşk kıyās-ı nisbete gelmez bilirsin Hurremā  
Çünkü derler ‘āşk nisbet istemez düşdi baña  
Bir gelir derler ise menfūr dost mesūb dost

### [Kıt’alar]

## VI

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün  
‘Aşka ser komuş dilā bizler bir-az divāneyiz  
Mest olup cām-ı muḥabbetden ne ğam mestāneyiz  
Sākī-yi gül-çehreniñ destinde hem peymāneyiz  
Biz gibi ser-ḥoşlar hıç añlamaz dünyā nedir

## VII

fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün  
Bağrımıñ ḥūn olmağı ol lā‘l-i güherden midir  
Bilmezem ki ol gül-i zībā-yı aḥmerden midir  
Bu belā-yı nā-gehān dilden mi dil-berden midir  
La‘l nedir gevher nedir yā dil-ber-i rā‘nā mıdır<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> dil-ber-i rā‘nā mıdır, metinde “dilber-i rā‘nādan mıdır” şeklinde yazılmıştır.

[Müseddes]

VIII

fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

I

Görüñ ol fitne-i engîzi cevelân eyler  
‘Aql ü dil mülkünü yağmāya hezār kı̇n eyler  
yk.12b Zaħm urur derd ile sanma ki dermān eyler  
Şaķlayıp kendini ‘aşıķları bî-cān eyler  
Ne ederse baña elbet yine cānān eyler  
Beni beslemege ‘aşķında o ķurbān eyler

II

Ĥıřm-ı ĥun-rîz o řūĥuñ beni sevdāya řalar  
Mest eder gāĥî gehî ‘aşķ ile ġavgāya şalar  
Gāĥ vuşlat güneşin ĥāver-i ferdāya şalar  
Aġladıp gāĥi beni hicr ile her-cāya şalar  
Ne ederse baña elbet yine cānān eyler  
Beni beslemege ‘aşķında o ķurbān eyler

III

Gülşen-i rüyuna ķarřu baña zār etdirdi  
Ġonce-i şab‘ım açıp bülbüle yārān etdirdi  
Terk edip meskenini ĥārda ķarār etdirdi  
Naġme sāzān-ı muĥabbetde hezār etdirdi  
Ne ederse baña elbet yine cānān eyler  
Beni beslemege ‘aşķında o ķurbān eyler

#### IV

Şunmayaldan berü lâ'î-i lebini muğ-beçeler  
Hasret ile ser-i kûyında gönül çün geceler  
Bu deli pür-hevesim hatt-ı cemâlin heceler  
Düşdü gir-dâb-ı gama fülk dil-i zârı yüceler  
Ne ederse baña elbet yine cânân eyler  
Beni beslemege 'aşkıında o qurbân eyler

#### V

yk.13a Hurremâ her günümüz şanma ki firqatle geçer  
Gâhi cevr ile gehî rağbet-i vuşlatla geçer  
Çeşm-i kattâlini seyr edeli âfetle geçer  
Görelî gamze-i hun-rîzini hayretle geçer  
Ne ederse baña elbet yine cânân eyler  
Beni beslemege 'aşkıında o qurbân eyler

[Târîhler]

IX

- fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün  
yk.30b 1 Söyle ey hâme-i mu'ciz-eşer-i nükte-şinās<sup>43</sup>  
Ki zebāniñ ola pāşide-i dürr-i yek-tā
- 2 Tūti-i şahn-ı şafā-veş olasıñ şirîn kelām  
Ki medihiñ ola bir zāt-ı kerim şekker-ḥā
- 3 Bülbül-āsā nağamāt ile terennüm eyle  
Gülşen-i dehrde rağabetle olup nağme-serā
- 4 Bir gül-i gülbin-i ihsāniñ açıp şevḳına per  
Olasıñ ziver-i ḥüsn-ı süḥan-ı dil-ārā
- 5 Ḳaddiñe olsa sezā-vārdır iyi kelimāt  
Şāniña lāyık u şāyāñ mı degil ḥüsn-i edā
- 6 Vādī-i nazmda çok geşt ü güzār eylersin  
Ġālibā gūşiña bir nev-ḥaber olmuş ilḳā
- 7 Ya'nī mīr-i kerem vālī-i 'ālī-himmet<sup>44</sup>  
Odur āyine-i efkārda eden cilve-nümā
- 8 O veliyyü'n-n'amāyı o vefiyyü'l-küremā  
O kerimü's-şiyem ol nām-ı 'alī ḳadr-ı 'alā

<sup>43</sup> Matla yok. Bu yüzden nazım şekli kıt'a-ı kebîredir.

<sup>44</sup> Mısra'ın vezni bozuktur.



- 9 Hoş kerem-bağış-ı hüner-rağış ma‘arif-perver  
Cevdet-i hüsni-‘avâf ile müzeyyen zîbâ
- 10 Maşdar-ı ma‘rifet enmüzecc-i ferr-i hikmet  
O edîb o lebib o zeki vü dānâ<sup>45</sup>
- 11 Şeref-i zātıyile buldı vilâyet şerefi  
Şerreffe’llâhu behi’d-dehru zamānen tūlâ
- 12 Oldı teşrîfi ile ehl-i diyānet mergûb  
Gerçi kim ehl-i hevâ oldı girizân-i dü-pâ
- 13 Bulamaz tab‘-ı kerîmâna seniñ mânendin  
Püşt-i pâ ursa dağı niçe zamān şubh u mesâ
- 14 Tâlib-i fenn ü hüner rāğib-ı şâhib-‘irfân  
Ma‘den-i cūd-ı seḫâ menba‘-ı ihsân-ı vefâ
- 15 Sāye-endāz-ı kudūmuyla olup behreverân  
Ehl-i dil cümle şafâ-yâb olup oldı iḫyâ
- yk.31a 16 Şâhib-‘urefâ ile nâ-dân bir idi mizânda<sup>46</sup>  
Ḥamdü’llillâh hele miqdârını buldı ‘ulemâ
- 17 Öğrenir ehl-i kalem kilik-i hüner rağışından  
Resm-i nazm-ı süḫan ṭavr-ı edâ-yı büleḡâ
- 18 O muṭarraf o müsecca‘ o muraşşa‘ eş‘âr  
Ṭab‘-ı pākize iken yâ ne disünler fuşehâ

<sup>45</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

<sup>46</sup> Mısra’ın vezni bozuktur.

- 19 Zātına münhaşır envā‘-ı ma‘ārif ancak  
Cānib-i hażret-i Bārī’den olup luţf ü ‘atā
- 20 Etme ıtnāb-ı sühan birle şadā‘-ı ĩrāşın  
Çünki Hurrem dil olup medhine düşdüñ ammā
- 21 Eyle eyyām-ı ‘adālet demine ez-dil ü cān  
Dergeh-i hażret-i feyyāzda niyāz ile du‘ā
- 22 Kılmaya pertev-i zāt-ı himemi Haķ zā‘il  
Şābit olduķça nücüm ile arāzī vü semā
- 23 Bir ziyāde güzel oldu buña tārih Hurrem  
Āferīn geldi ‘aceb vālī-i ‘İzzet-pīrā  
آفرین كلدی عجب والی عزت پیرا  
( 1217 H. = 1801 M. )

## X

- fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün
- 1 Haķbezā ol vālī-i vālā-yı kān-ı mekremet  
Būse-çīn-i reh-güzārı olsa dārāb-ı revā
- 2 ‘Adl-i İskender’le taldurdu cihānı ser-te-ser  
Mülket-i şāhenşeh-i ‘Oşmān kıldı pür-şafā
- 3 Olmadı āşār-ı cevr ü zulmden bir kimse zār  
Yā meger gülşende bülbul ede feryād ü nevā
- 4 Yā ola tūḫī-i dil ‘uşşāķ-ı bezm-i hicrde  
Sükker-i la‘l-i leb-i maḫbūb içün nağme-serā

- 5 Hikmet enfās nuṭṭ-ı pākından olur dem-beste dil  
Ger Felāṭūn-ı zamān olsa eger hikmet-fezā
- 6 Öyle bir zāt-ı kerīmü’ş-şān ki şıyt ü şıvveti  
Münhezim kıldı nice ā’dā-yı Keykāvus-liḳā
- yk.31b 7 Görse cūdiñ Ḥātem-i Tay tayy ederdi nāmını  
Eylemezdi bir daḫı nām-ı kerem birle saḫā
- 8 Māh u ḫurşid iki sā’ildir ederler rūz ü şeb  
Bulmaḫ için ḫāk-i rāhından nişān-ı kīmiyā
- 9 Müşterisi müşterī vü sa’d-ı ekber çarḫ-berin  
Cānına dünden revādır bār olmaḫ bī-riyā
- 10 Zer-feşān-ı ḫāmesin almış ‘Uṭārid destine  
Midḫat ü iḫsānını taḫrīre eyler ilticā
- 11 Zühre ger gūş eylese ceng ü şadā-yı evşafi  
Naḡme-i mākūr ḫarb-ı daḫla eylerdi şadā
- 12 Tā ebed mensūbe-i necm-i Zuḫaldir ṭāliī  
Sāye-bān-ı sāyesin dūr etmeye bār-ı-Ḥudā
- 13 Düşmenān-ı bed-fi‘āliñ ‘ömr-i bed-ḫvāhāsı  
Nisbet-i Mirrīh ile olsun hemānā ibtilā
- 14 Ehl-i ‘ilm ü faẓla ol deñlü olupdur raḡbeti  
İ‘bād ile bulupdur her biri neşv ü nümā<sup>47</sup>

<sup>47</sup> Metinde “neşve numā” şeklindedir.

- 15 Bā-ḥuṣūṣ ehl-i ma‘ārif şānını terfī‘ edip  
Cümleden şāyeste cāhile etdi icilā
- 16 Cümle da‘vā ḥaḫḫ ü ‘adl üzre olur şīrāz-bend  
Ḥamdülillāh devletiñde yoḫ nişān-ı irtişā
- 17 Dilerim ki tīr-i da‘vātım ola āmāc-gīr  
Zaḥmına dād tīg-i ḡam olmaya ṭab‘-i dā’imā
- 18 Çeşme-i ḥurşīd-veş pākdur zamīr-i enveri  
Tünd-bād-ı dehrden maḥfūz mustaşfā ola
- 19 Ṭavḫ-ı gerdendir du‘ā-yı ‘izzetiñ ey ‘ālī-baḫt  
K’eylediñ āsūde-i ḫāl-i ‘ibād için şalā
- 20 Dā’ir olduḫça felekler şābit olduḫça nücūm  
Neyyir-i ā‘zam gibi olsun vücūdı pūr-ziyā
- 21 Siyyemā ferzend-i ‘ālī-ḫadr zū’l ‘irfān kim  
Mazhar-ı ism-i fütūh birle odur kişver-güşā
- yk.32a 22 Zīver-i ḥüsn-ı ‘avārıfla müzeyyen bir şükūh  
Āstānı ḫaste-i ehl-i dile dārū’ş-şifā
- 23 Ābdār-ı saṭr olur mı böyle nazm-ı dil-keşim  
Sāyesinde olmasıydı böyle ṭab‘-ı incilā
- 24 Ol Aristo-‘aḫl ol Sokraṭ Cālīnūs-ṭab‘  
Eyledi tedbīr-i tanzīm-ı umūra ibtidā

- 25 İftihār-ı bendegānından birin mümtāz edip  
Ketḫudālīk şadrını tezyīne kıldı iḫtidā
- 26 Ḥilʿat-ı semmūruñ ilbāsiyle etdi şöhredār  
Ḳaddine şāyān idi çün cāme-i zerrīn-ḳabā
- 27 Böyle bir zāt-ı himem-baḫşāy etdi intiḫāb<sup>48</sup>  
Rüʿyet-i emr-i ʿibāda etdi ḳadrin sezā
- 28 Yaʿnī kim Şādīḳ Ağā-yı kām-yāb ü behre-dih  
Ḥazret-i Ḥaḳ eylemiş zātın şeref-yāb-ı vefā
- 29 Şādīḳüʿl-vaʿdüʿl-emīn şāyeste-i şānīdürür  
Şavb-ı Bārīʿden olupdur böylece luṭf ü ʿaṭā
- 30 Ḥande-rūluḳlarla eyler her kime olsa ḫiṭāb  
Maʿden-i şıdḳ ü emānet maḫzen-i ḫilm ü ḫayā
- 31 Ser-firāz-ı ehl-i ʿirfāndır o ʿālī-menḳabet  
Rütbe-i vālā ile bulsa ʿaceb mi ʿālī-cā
- 32 Ḳırṭa-i semʿ-ı ḳabūl ile zümürüd nazmını<sup>49</sup>  
Söylesin diñle birāz bu Ḥurrem-i şīrīn-edā
- 33 Şimdi etmez iʿtibār eyle sipihre ser-fürū  
Olmuş iken māye-i ʿirfān bī-ḳādr ü bahā

---

<sup>48</sup> Medhiye

<sup>49</sup> Fahriye

- 34 Bulamaz emşālini geşt ü güzār etse felek  
Ger taḥarrī eylese abdāl olup şubḥ u mesā
- 35 Mesnediniñ şāḥibidir merkezīniñ nā'ili  
Bāğ-ı izzīñ ḥāmilī olmuş cināyet-güsterā
- 36 Qadr-i 'ālisi gibi baḥş u keremde ser-bülend  
Baḥt u iqbāli gibi olsun o himmet-perverā
- yk.32b 37 Gūş edenler māye-i cūdın olurlar māyedār  
Fikr edenler kaṭre-i iḥsānını olmaz gedā
- 38 Dūr olaldan āsitān-ı ḥazretiñden cān ü dil  
Ḥāk-i aqḏāmīñ olupdur çeşm-i cāna tūtiyā
- 39 Qoqudu taşdı' āğāz-ı du'āyı devlet et  
Farqadāniñ farqına zīb ü fer olsun bu du'ā
- 40 Olmasın āşār-ı ğam-girdār ile ṭab'ı teraḥ  
Dā'imā bulsun secencel-veş dil-i ğamdan rehā
- 41 Cevherīn mengūşe-i ḥūrā bu tāriḥ Ḥurremā  
Āferīn erbābını buldı şudūr-ı ketḥudā

آفرین اربابنی بولدی صدور کتخدا

( 1216 H. = 1800 M. )

## XI

Tārīḫ Berāy-ı Hazret-i Gālib Paşa Be-tevcīh-i Anḳara ve Kenḳırı<sup>50</sup>

fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün

- 1 Şāh-ı vālā-neseb-i nuḥbe-i āl-i 'Oḡmān  
Ḥādīm-i Yesrib ü Baḫḫā vü merātīb-rātīb
- 2 Pādişāh-ı zafer-āyin-ı Sikender-saḫvet  
Tācdār-ı heme ḫākān-ı 'adālet-cālib
- 3 Ya'ni şāhensēh-i Ḥaydar-şiyem-i Ḥān Maḫmūd  
Bāb-ı 'adline olur nev'-i meḫālib-ḫālib
- 4 Şems iclāl-i ziyā-baḫş olıcaḫ āfāḫa  
Oldu fermān-dih hep ehl-i ma'ārif 'ārif
- 5 Ḥāmī-i dīn-i mubīn māḫī-i baḡy u ḫuḡyān  
Cümleye ḫā'at emri hele emr-i lāzīb
- 6 Etdi erbābına tefvīz-i mehāmm emri  
Ol şehensāh-ı mu'azzām o menāşīb nāşīb
- 7 Vüzerāsiyla verip 'āleme der ḫüsn-i nizām  
Eyledi emr-i 'ibādet o zevātı ḫāsīb
- 8 Siyyemā 'ālī-himem Ḥazret-i Gālib Paşa  
Nā'il-i fazl ü hüner şāḫīb-i re'y-i Şā'ib
- yk.33a 9 Ögrenir maḫbere-i kilik-i hüner-baḫşından  
Resm-i nazm-ı suḫan-ı ḫavr-ı edā-yı kātīb

<sup>50</sup> Bugünkü Çankırı ili.

- 10 Şevket-i ma'rifetin görse olurdu 'acemî  
'Acem'in nâdire-güyân-ı Selîm ü Râğîb
- 11 Hîbedir zâtına envâ'-ı ma'ârif yoḥsa  
Anı taḥşîl edemez sa'y ile aḳl-ı kâtib
- 12 Çekilir dergeh-i 'ulyâsına 'âlem şaf şaf  
Keh-rübâ-yı keremi oldu cânı câzib<sup>51</sup>
- 13 Bezm-i şūrâsına şūrîdedir ehl-i ḥired  
Rüşd ü 'irfânına ḥayrânter-i fikr-i şâḳıb
- 14 Mañşıb-ı Anḳara teşrîfi ile buldı şeref  
Gerçi kim ehl-i hevâ oldu cihândan ğâ'ib
- 15 Etmeye pertev-i zât-ı himemin Ḥaḳ zâ'il  
Olalım şubḥ u mesâ ḥayr-ı du'âya vâzıb
- 16 Baḥr-ı efḳâra ḫalıp dürr-i semîn-i vaşfın  
Cüst-cü eyler iken Ḥurrem-i zihni-i zâhib
- 17 Çıkarıp bâb-ı 'adedden dedi mu'cem târiḫ<sup>52</sup>  
Necm-i iḳbâli sa'îd olsun 'adüya Ğâlib

چقاروب باب عددن ددی معجم تاریخ

( 1237 H. = 1821 M. )

<sup>51</sup> Misra'nın vezni bozuktur.

<sup>52</sup> Noktalı harflerin toplamı ile elde edilen tarih.



## SONUÇ

Bu çalışmada, XIX. yüzyılda yaşamış bir Divân şairi olan ve bugüne kadar kendisi veya eserleriyle ilgili detaylı bilgi bulunmayan Hurrem'in hayatı ve edebî kişiliği tezkîrelerden, kataloglardan ve elimizdeki eserinden yararlanılarak netleştirilmeye çalışılmış ancak hakkında yeterli bilgi bulunamamıştır. Daha önce üzerinde hiçbir çalışma yapılmamış olan Hurrem Divânı'nın çeviriyazı metni oluşturulmuş, biçim, içerik, dil ve üslûp özellikleri, elimizdeki tek metinden hareketle ortaya konmuştur. Yine bu çalışmada, metin üzerinde yapılan inceleme ile eserin divân edebiyatı şiir geleneği içindeki yeri ortaya konmuştur.

Divân'ın sonundaki "târîh-i kitâb" ta hicrî 1172 (M. 1756) tarihi düşülmüştür; ancak burada bir yanlışlık olduğu görülmüştür. Tarih beyitlerinde 1216 ve 1223 tarihleri düşülmüştür ki bu tarihler istinsâh tarihinden oldukça sonraki bir tarihe denk gelmektedir. Muhtemelen, 1272 yerine yanlışlıkla 1172 yazılmıştır.

Hurrem Divânı'nda 123 gazel, 2 muhammes, 3 tahmis (Nâbî, Tâib ve Nâ'îl'nin beyitlerinin üzerine Hurrem tarafından üçer dize eklenmiştir.), 3 tarih, beş bentten oluşan 1 müseddes, ayrıca 2'şer beyitten oluşan ve aaax biçiminde kafiyelenmiş, iki dördlük vardır. Bu da gösteriyor ki Hurrem daha çok bir gazel şairidir. Divân'daki gazellerden biri de Farsçadır. Ayrıca, Arapça yazmış olduğu "mulemma" bir gazeli de vardır. Buradan yola çıkarak Hurrem'in Arapça ve Farsça bildiği de tespit edilmiştir. Gazellerdeki beyit sayısı; 5, 6, 7 veya 8'dir.

Şâir, şiirlerinde arûz vezninin en çok "feilâtün feilâtün feilâtün feilün", "mefûlü fâilâtü mefâilü fâilün" , "fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün" , "mefâilün mefâilün mefâilün" kalıplarını tercih etmiştir. Ancak vezni uygulamada çok başarılı olduğu söylenemez. İmâle ve zihafalara fazlaca başvurmuştur. Bazı mısralarda da vezin sorunuyla karşılaşmaktayız.

Hurrem, şiirlerinde bütün kafiye çeşitlerini kullanmıştır. Şiirin geneline hakim olan zengin kafiye genellikle rediflerden önce; ama bazen de mısra sonlarında

kullanılmıştır. Rediflerde, Türkçe kelime ve ekler kullanıldığı gibi Farsça ve Arapça kelimeler de kullanılmıştır.

19. yüzyıl şâiri olan Hurrem, Arapça ve Farsça kelimeleri çok kullanmıştır. Şiirlerin kaleme alındığı tarih, Osmanlı Türkçesinin son dönemleri olduğu için bu durum normaldir. Bu dönemde, şiirimizde yabancı sözcükler çoğalmış, Arapça ve Farsça tamlamalar artmıştır. Divân'da yer yer Azerî Türkçesinin de etkileri görülmektedir

Divân şiirinde şairler, şairlik gücünü göstermek ve şiirlerini etkili kılmak için edebî sanatlardan yararlanmışlardır. Edebî sanatlar şaire daha geniş ve daha etkili bir anlatım olanağı sunmaktadır. Bazı şairler, sanat yapmayı tek amaç olarak algılamışlar, bu da anlamın kaybolmasına neden olmuştur. Bazı şairler ise anlamı ön plana çıkarmış, edebî sanatları bir araç olarak kullanmışlardır. Hurrem, bu iki kısım şairden ikinci kısmına daha yakın görünmektedir.

Şair, gerek tasavvufî şiirlerinde gerekse âşıkâne şiirlerinde soyut düşünebilmiş, mecaz anlatımlar yapabilmıştır. Divân'da birçok tarihî kişiye ve olaya telmih yapmış, tabiattaki varlıkları çeşitli ilgilerle tenasüplü kullanabilmıştır. İştikak ve tekrar sanatlarından yararlanarak müzikalite sağlamış, fakat cinas sanatını pek kullanmamıştır.

Şair, genellikle şiirlerinde beşerî aşkı işlemiştir. Ancak XIX. yüzyılın çoğu şairlerinde olduğu gibi onun gazellerinde de yer yer hikemî söyleyişlere rastlanmıştır.

Hurrem, anlatım tekniğinde fazla bir çeşitliliğe gitmemiştir. Tahkiyeye başvurmamış, ancak tasvire bolca yer vermiştir. Tasvirleri genellikle sevgilinin özelliklerine yöneliktir.

Kısacası klâsik şiir geleneğimizin bir temsilcisi olan Hurrem'in şiirlerinden yola çıkarak, gerek dil gerekse anlayış bakımından klâsik bir XIX. yüzyıl Divân şairi

olduğunu, dilinin kıvraklığı, mazmunları kullanım bıçımı ve diğer özellikleri değerlendirildiğinde de orta denilebilecek seviyede bir şair olduğunu tespit ettik.

## ÖZGEÇMİŞ

**Adı Soyadı:** İsmail ŞENESEN

**Doğum Tarihi:** 8 Mart 1967

**Öğrenim Durumu:** Lisans

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Lisans	Türk Dili ve Edebiyatı	Çukurova Üniversitesi	1993

### Görevler:

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Türkçe Öğretmeni	Seyhan Semiha-Yücel Akdeğirmen İlköğretim Okulu	1993 - 2004
Okutman	Çukurova Üniversitesi Rektörlüğü	2004 - Halen

**Yabancı Dili:** İngilizce

**Adresi:** Çukurova Üniversitesi Adana Meslek Yüksekokulu Beyazevler Adana

**E-posta:** isenesen@cu.edu.tr

## KAYNAKLAR

- Ahmet Cevdet Paşa, (1326), *Belagat-i Osmaniyye*, İstanbul
- Akalın, L. Sami, “*Edebiyat Terimleri*”, İstanbul, 1980.
- Aksoy, Ömer Asım, “*Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*”, İstanbul, 1995.
- Akün, Ömer Faruk, “*Divân Edebiyatı*”, *TDV İslam Ansiklopedisi*, İstanbul, 1994.
- Anonim, (2009), [http://tr.wikipedia.org/wiki/Mehmed\\_Said\\_Galip\\_Pa%C5%9Fa](http://tr.wikipedia.org/wiki/Mehmed_Said_Galip_Pa%C5%9Fa)
- Bektaş, Ekrem, “*Muvakkit-zâde Pertev Divânı*”, Malatya, 2007.
- Bilgegil, M. Kaya, “*Edebiyat Bilgi ve Teorileri*”, İstanbul, 1989.
- Canım, Rıdvan, *Latîfî, Tezkiretü ’ş-şu’arâ ve Tabsıratü ’n-Nuzamâ*, (İnceleme- Metin), AKMB Yayınları, Ankara, 1989.
- Çavuşoğlu, Mehmet, “*Divân Şiiri*”, *Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II* (Divân Şiiri) Sayı 415-417, 1986.
- Devellioğlu, Ferit “*Osmanlıca Türkçe Lügat*”, Ankara, 1988.
- Dilçin, Cem, *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara, 1988.
- Dilçin, Cem, “*Divân Şiirinde Gazel*”, *Türk Dili (Divân Şiiri Özel Sayısı)*, S. 415-417, 1986.
- Dilçin, Cem, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, 6.Baskı, TDK Yayınları, Ankara, 2000.
- Sözlük, AKM Başkanlığı Yayınları Sayı : 79 Tezkireler Dizisi- Sayı :1, Ankara
- Genç, İlhan, Esrar Dede, *Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye*, AKM Başkanlığı Yayınları, Ankara, 1997.
- İpekten, Halûk, ”*Gazel Şerhi Örnekleri*”, *Türk Şiiri Özel Sayısı*, Ankara, 1997.
- İpekten, Halûk; İsen, Mustafa; Toparlı, Recep; Okçu, Naci; Karabey, Turgut, *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, KTB Yayınları, Ankara, 1997.

- İpekten, Halûk, “*Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Arûz*”, İstanbul, 1994.
- İpekten, H., İsen, M., Kılıç, F., Aksoyak, İ. H., Eyduran, A., *Şair Tezkireleri*, Grafiker Yayınları, Ankara, 2002.
- İsen, Mustafa, *Kühü'l – Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*, AKM Başkanlığı Yayınları, S. 93, Tezkireler Dizisi, Ankara, 1994.
- İsen, Mustafa, “*Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*”, Ankara, 2002.
- İslâm Ansiklopedisi*, C VII, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1988.
- Karaalioğlu, Seyit Kemal, “*Ansiklopedik Edebiyat Sözlüğü*”, İstanbul, 1978.
- Karaca, Mehmet, “*Edebi Sanatlar Antolojisi*”, İstanbul, 1960.
- Karal, Enver Ziya, “*Osmanlı Tarihi*”, Cilt V, Ankara, 1988.
- Kocakaplan, İsa , “*Açıklamalı Edebi Sanatlar*”, İstanbul, 1992.
- Köprülü, M. Fuad, “*Eski Şairlerimiz Divân Edebiyatı Antolojisi*”, İstanbul, 1931.
- Kutluk, İbrahim, *Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü 'ş-şu'arâ*, TTK, Yayınları XVIII. Dizi Sayı: 41, Cilt 1-2, Ankara, 1989.
- Külekçi, Numan, “*Açıklamalar ve Örneklerle Edebi Sanatlar*”, Ankara, 1999.
- Levend, Agâh Sırrı, “*Divân Edebiyatı*”, İstanbul, 1980.
- Levent Agâh Sırrı, “*Türk Edebiyatı Tarihi*”, TTK Yayınları, Ankara, 1988.
- Macit, Muhsin, “*Divân Şiirinde Ahenk Unsurları*”, Ankara, 1996.
- Mazıoğlu, Hasibe, “*Türk Edebiyatı (Eski)*”, *Türk Ansiklopedisi Cilt 32*. 1982.
- Mengi, Mine “*Divân Şiirinde Rindlik*”, Ankara, 1985.
- Muallim Nâcî, *Lûgat-i Nâcî*, Çağrı Yayınları, İstanbul, 1995.
- Nâbî Divânı*, M.E.B. Yayınları, Ankara, 1997.
- Nailî Divânı*, Akçağ, Ankara, 1990.
- Olgun, Tahir, “*Edebiyat Lügati*”, İstanbul, 1973.

- Özkırımlı, Atilla, “*Türk Edebiyatı Ansiklopedisi*”, İstanbul, 1982.
- Özön, M. Nihat , “ *Edebiyat ve Tenkid Sözlüğü*”, İnkılap Kitabevi, İstanbul, 1954.
- Pala, İskender, “*Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*”, Ankara, 1989.
- Şemsettin Sami, “*Kamus-ı Türkî*”, İstanbul, 1987.
- Tanpınar, Ahmet Hamdi, “*19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*”, İstanbul, 1976.
- Tuman, Mehmet, *Tuhfe-i Nâilî, Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri*, Bizim Büro Yayınları, Hazırlayanlar: Cemal Kurnaz-Mustafa Tatçı, Ankara, 2001.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Devirler, İsimler, Eserler, Terimler, C. IV, Dergah Yayınları, İstanbul, 1998.
- Türkçe Yazma Divânlar Kataloğu*, C. II. , M.E.B. Yayınevi, İstanbul, 1958.
- Yılmaz, Kâşif, *Güftî ve Teşrifâtü 'ş-şu 'arâsı*, AKM Başkanlığı Yayınları, Ankara, 2001.
- Zavotçu, Gencay, *Rıza Tezkiresi*, (İnceleme-Metin) Sahhaflar Kitap Sarayı, Kocaeli, 2008.

## ÖZET

### HURREM DÎVÂNI (İNCELEME-METİN)

İsmail ŞENESEN

**Yüksek Lisans Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı**

**Danışman: Yrd. Doç. Dr. Ekrem BEKTAŞ**

**Şubat 2010, 138 sayfa + v**

Bu çalışma 19. yüzyılda yaşadığını tahmin ettiğimiz Divân şairlerinden Hurrem'in hayatı, edebî kişiliği ve Divân'ın çevriyazısını kapsamaktadır. Çalışmamızda Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmut Efendi yazma eserler bölümünde 3556 numarada kayıtlı yazma nüshadan yaralandık. Yaptığımız araştırmalar sonunda Divân'ın başka bir nüshasını tespit edemedik.

Şair, ustaca şiirler yazmıştır. Gerek dilinin kıvraklığı gerekse edebî sanatları kullanma bakımından büyük şairleri aratmayacak derecede yetkin şiirler kaleme almıştır.

Hurrem, bazı şiirlerinde mutasavvıf kişiliğiyle ön plâna çıkmış, bazı şiirlerinde ise rindâne bir söyleyiş benimsemiştir. Şiirleri, gerek dil ve üslûp gerekse edebî sanatlar bakımından divan şiirinin genel özelliklerini yansıtmaktadır.

**Anahtar Sözcükler:** Divân Şiiri, Hurrem Divânı, Hurrem.



## **SUMMARY**

### **THE DÎVÂN OF HURREM (EXAMINATION-TEXT)**

**İsmail ŞENESEN**

**Master Lit. Thesis, Turkish Language and Literature Department**

**Supervisor: Assist. Prof. Dr. Ekrem BEKTAŞ**

**February 2010, 138 pages + v**

This study comprises of the life, the literary personality and the translation of Divân of divân poet Hurrem whom we estimate that he lived in 19th century in our study, we benefited from the copy of number 3556 which we obtained from section of work of written documents in Hacı Mahmud Efendi Searching Library of Süleymaniye Library. We weren't able to find any other copy of this work.

The poet wrote poems which we can name as master-work considering both his using his language and the way of using the literary arts, he wrote poems which were as good as the ones of big poets.

Hurrem, used his mutasavvıf personality in some of his poems and in some of his other poems he accepted en way of discourse. His poems reflect the general features of divân poetry from the point of both language and style and literary arts.

**Key Words:** Divân Poetry, Divân of Hurrem, Hurrem.